NEW SOUND COLLECTIONS in the PHONOGRAM ARCHIVE
of the INSTITUTE OF RUSSIAN LITERATURE (PUSHKINSKY DOM)
in SAINT-PETERSBURG

A Catalogue resulting from the European Project EAP089
Safeguarding and Preservation of Sound Materials of Endangered Languages
in the Russian Federation for Sound Archives in St. Petersburg
supported by the Endangered Archives Programme of the British Library

Authors: Victor Denisov, Tjeerd de Graaf, Natalia Svetozarova

This publication is dedicated to the memory of
Vladimir Pavlovich Shiff
without whose help our work would have been impossible

St. Petersburg, 2009
CONTENTS

PREFACE ................................................................................................................... 2

1. Albina Kh. Girfanova’s sound recording collection of Udeghe language and folklore,
recorded in the Khabarovsk and Primorsky territories in July 1983 - July 1984
EAP089-1 (collection №555) .................................................................................. 6

2. Marina D. Lublinskaya’s sound recording collection of Nenets language and folklore,
recorded July-August 1985 and July-August 1996, July 2000
EAP089-2 (collection №559a) .................................................................................. 13

3. Krasnoyarsk State Pedagogical University sound recording collection of Siberian
Russian, recorded in the 1970-s – 1980-s
EAP089-3 (collection №562) ...................................................................................... 19

4. Yevsei I. Peisakh’s sound recording collection of Krymchak folklore,
recorded August 1963 – December 1974
EAP089-4 (collection №563) ...................................................................................... 29

5. Peter Y. Skorik’s sound recording collection of Kerek folklore,
recorded in the 1960-s
EAP089-5 (collection №564) ...................................................................................... 38

6. Ivan M. Steblin-Kamensky’s collection of Tadjik and Wakhi language and folklore,
recorded July 20, 1968 – August 25, 1968
EAP089-6 (collection №565) ...................................................................................... 40

7. Alexander L. Grünberg’s sound recording from Afghanistan,
recorded 1966 – 1992
EAP089-7 (collection №566) ...................................................................................... 53
The EAP089 Project

In this publication we present the results of our project EAP089 on the Safeguarding and Preservation of Sound Materials of Endangered Languages in the Russian Federation for Sound Archives in St. Petersburg. The project has been financially supported by the Endangered Archives Programme of the British Library. It has been completed in 2008 with the preparation of digital sound carriers with the digitized material of seven sound collections with a total size of more than 215 GB. Metadata have been prepared for these collections on the basis of the available field notes, archive data and information from the contributors (in total 3.5 MB written material).

At present, many old recordings still remain hidden in private archives and places where the quality of preservation is not guaranteed. Within the framework of this project, we got access to several such, mainly private collections, copied them on modern sound carriers, made a catalogue available and published part of the material, together with the related recordings in Saint-Petersburg. The project team consisted of the authors of this publication and the following staff members of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom): A. Kastrov, Ju. Marchenko and V. Shiff. Copies of the entire collection were provided to the British Library, the Vienna Phonogram Archive and the Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences. Researchers who are interested in the material can find details in this catalogue and can order (part of) the collections on DVD.

The availability of copies obtained in this way is of utmost importance, providing a source of authentic linguistic material for linguists specializing in languages spoken by minorities in the Russian Federation. These languages are themselves endangered and it is important not only to obtain all existing sound material, but also to make new recordings of those speakers of these languages who are still alive. We are combining the project activities for the preservation of the historical existing sound recordings with the participation of these last informants. They are able to assist with the description of the material and to act as informants for linguists and other scholars studying their language and culture.

The greater part of these private collections was recorded on magnetic tape (open reel OR and cassette CC), mainly of Russian production. Old open reel tapes were on cellulose acetate base. These tapes have become brittle with age, whereas many were in bad winding condition. Experience told us, however, that most of the tapes could still be played. For this purpose we obtained a STUDER machine from the Vienna phonogram archive and we also had our own facilities for the transfer of historical mechanical carriers such as cassette tapes.

During the project period, samples of these collections were provided on DVD to the British Library, where the technical quality has been checked. In case this was possible, improvements have been made and the total collection has finally been delivered on two hard discs of 150 GB.

These collections provided to the British Library are numbered according to the list and a description of their contents has been given. These metadata are based on the data provided by the contributors, who have been asked for available details during the production process. On the bases of more data provided by the owners of the collections we brought the metadata as far as possible in accordance with the requirements and guidelines of the Endangered
Archives Project. The scholars who provided us with their original recordings received copies of their material on DVD and all of them gave the original tapes to the Pushkinsky Dom, where they will be stored.

In this way, in Russia a central sound archive of historical linguistic data has been extended with the most up-to-date technical facilities. This will be of utmost importance, providing a source of authentic material, for instance for linguists specializing in languages spoken by minorities in the Russian Federation. The aim of this project has been limited to the re-recording of private sound recordings and their storage, where we concentrated on a number of endangered languages. However, in the future the work will continue and extend to other recorded material, such as in the field of ethno-musicology.

At the end of the project period in 2008 the following private collections have been digitized, stored in the digital sound archives of St.Petersburg, copied on various digital sound carriers and used as samples for the British Library. The digital samples are provided in wav format and the following survey of the produced collections summarizes their contents and size.

1. Albina Kh. Girfanova’s sound recording collection of Udeghe language and folklore, recorded in the Khabarovsk and Primorsky territories in July 1983 - July 1984
   EAP089-1 (collection №555)  Size 23.7 GB

   EAP089-2 (collection №559a)  Size 28.6 GB

3. Krasnoyarsk State Pedagogical University sound recording collection of Siberian Russian,
   recorded in the 1970-s – 1980-s
   EAP089-3 (collection №562)  Size 12.3 GB

4. Yevsei I. Peisakh’s sound recording collection of Krymchak folklore,
   recorded August 1963 – December 1974
   EAP089-4 (collection №563)  Size 10.6 GB

5. Peter Y. Skorik’s sound recording collection of Kerek folklore,
   recorded in the 1960-s
   EAP089-5 (collection №564)  Size 0.875 GB

6. Ivan M. Steblin-Kamensky’s collection of Tadjik and Wakhi language and folklore,
   recorded July 20, 1968 – August 25, 1968
   EAP089-6 (collection №565)  Size 14.7 GB

7. Alexander L. Grünberg’s sound recording from Afghanistan,
   recorded 1966 – 1992
   EAP089-7 (collection №566)  Size 127 GB
Total time and size of the collection: 111 hours 17 min. 47 sek. - 215 GB

Medium of copies: HDD Rovermate MS-25E1 SATA WAV

Medium of original material: open reel tapes (OR) or cassette tapes (CC). Speed: 4; 9.5; 19.
(46 open reel tapes and 95 compact cassettes)

Languages:
Azerbaijan- collection №566
Balochi - collection №566
Chagatay - collection №563
Dari (Farsi-Kabuli) - collection №566
Enets - collection №559a
German - collection №566
Kati - collection №566
Kerek - collection №564
Mendzon - collection №566
Nenets - collection №559a
Nganasan - collection №559a
Parachi - collection №566
Pashai - collection №566
Pashto - collection №566
Russian - collection №562, №555, №559a, №566
Shughni - collection №566
Tadjik - collection №565, №566
Udeghe - collection №555
Vaygali - collection №566
Wakhi (Vakhi, Vakhan) - collections №565, №566

System of arrangement:
The copies of the collections provided to the British Library are indicated with digital folder names (=disc names) according to this list and in the following survey we provide a description of their metadata. These metadata are based on the information provided by the contributors. We have tried to bring the metadata as far as possible in accordance with the requirements and guidelines of the Endangered Archives Project.

In the File/Container description we indicate the various file numbers for the separate parts of the collection with a code number CC (cassette tape) or OR (open reel tape) and its correspondence to the catalogue number in the Phonogram Archives of the Pushkinsky Dom. On the sound files the last numbers are given.

INSTITUTION OF DEPOSIT:
Name of the institution: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences.
Contact address: Russian Federation, 199034, Saint-Petersburg, nab. Makarova, 4
Website: http://www.speech.nw.ru/phonetics/homepage.html
TECHNICAL INFORMATION

Creator: Phonogrammarchive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom)

Date: June 2007 – April 2008

Place: Russian Federation, 199034, Saint-Petersburg, naberezhnaya Makarova, 4

Hardware: Analogue open reel tape-recorders “Nagra IV-S” and “Studer A-807”, analogue cassette recorder “Sony TC-WR 835S”.

Lizard SPB Working Station with configuration: Two Intel® Xeon® 5120 (1.86GHz, 1066MHz, 4MB Cache), 128MB PCIe x16 NVIDIA Quadro NVS 285 DVI, 2GB DDR2 Memory (2x1GB), 2X250GB (7,200 rpm) SATA 3.0GB/s Hard Drive, 16x max DVD+/-RW Drive, PCI IEEE1394 Controller, Sound Card MAudio FW 410

Software: Audacity and Sound Forge, v 4.0.

The following Sections provide a more detailed description of the seven collections. For this purpose the terminology of the British Library for the provided metadata has been used.
1. EAP089-1. Collection №555

Albina Kh. Girfanova’s sound recording collection of Udege language and folklore (Udehe material, recorded in the Khabarowsk and Primorski territories in July 1983-July 1984)

INSTITUTION OF DEPOSIT:
Name of the institution: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences. Contact address: Russian Federation, 199034, Saint-Petersburg, nab. Makarova, 4
Website: http://www.speech.nw.ru/phonetics/homepage.html

INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION
Researcher
Name: Girfanova, Albina Hakimovna, PhD
Date(s): 1983-1984

History or biography:
The author of this collection is Albina H. Girfanova. Associate Professor of the Philological Faculty, St-Petersburg State University, Ph.D. from 1988. Graduated from the St-Petersburg (that time Leningrad) State University, Philological faculty in 1981. From 1981 till 1983 – a Researcher at the Institute of Linguistics in Leningrad (of the Academy of Sciences of the USSR), now - the Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences, specializing in Altaic languages, 1983 – 1986 – Postgraduate course, the Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Researcher of the Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, 1986 – 2004 – Researcher of the Institute, from 2004 Associate Professor of the Philological Faculty, St-Petersburg State University.

Places: Russia, Khabarovsky Region (Khabarovsky Krai), Lazo district, Gvasyugi village; Russia, Khabarovsky Region (Khabarovsky Krai), Nanai district, Arsenyevo village; Russia, Primorsky Region (Primorsky Krai), Pozharsky district, Krasnyi Yar village; Russia, Primorsky Region (Primorsky Krai), Ternejsky district, Agzu village.

Performers
1) Name: Kimonko Michina Dulevich
Date(s): July 1983
History or biography: born 1902 - died 1985
Places: Gvasyugi village, Khabarovsky region

2) Name: Kimonko Nadezhdia Isulovna (born Kyalundzyuga)
Date(s): July 1983
History or biography: born 1906 - died 1986
Places: Gvasyugi village, Khabarovsky region

3) Name: Kyalundzyuga Yevdokia Batovna (born Kimonko)
Date(s): July 1983
History or biography: born 1918 - died 1998

4) Name: Kyalundzyuga Yevdokia Ivanovna
Date(s): July 1984
History or biography: born 1918 - died 2002
Places: Krasnyyi Yar village, Primorsky region

5) Name: Kyalundzyuga Antonina Kufesovna (born Kimonko)
Date(s): July 1983
History or biography: born 1924 - died 2004
Places: Gvasyugi village, Khabarovsky region

6) Name: Kimonko Vladimir (Ilukte) Subeyevich
Date(s): July 1983
History or biography: born 1902 - died 1985
Places: Gvasyugi village, Khabarovsky region
**History or biography:** born 1917 - died 1985  
**Places:** Gvasyugi village, Khabarovsky region

7) **Name:** Kyalundzyuga Sada  
**Date(s):** July 1983  
**History or biography:** born 1903 - died 1986  
**Places:** Gvasyugi village, Khabarovsky region

8) **Name:** Kyalundzyuga Konstantin Dadovich  
**Date(s):** July 1986  
**History or biography:** born 1930 - died 1998  
**Places:** Gvasyugi village, Khabarovsky region

9) **Name:** Kimonko Lasa Biankovna  
**Date(s):** July 1986  
**History or biography:** born 1922 - died  
**Places:** Arsenyevo village, Khabarovsky region

10) **Name:** Suanka Andrey Dzundzulevich  
**Date(s):** July 1986  
**History or biography:** born 1912 - died 1998  
**Places:** Krasnyj Yar village, Primorsky region

11) **Name:** Pionka Alexander Yegorovich  
**Date(s):** July 1984  
**History or biography:** born 1921  
**Places:** Krasnyj Yar village, Primorsky region

12) **Name:** Martynova Nadezhda Libasanovna (born Kyalundzyuga)  
**Date(s):** July 1984  
**History or biography:** born 1906 - died 2000  
(shaman)  
**Places:** Krasnyj Yar village, Primorsky region

13) **Name:** Simanchuk Lidia Bouchanovna (born Pionka)  
**Date(s):** July 1984  
**History or biography:** born 1934  
**Places:** Krasnyj Yar village, Primorsky region

14) **Name:** Pionka Njadyga Sagdyevna (born Kyalundzyuga)  
**Date(s):** July 1984  
**History or biography:** born 1912 - died 1990  
**Places:** Krasnyj Yar village, Primorsky region

15) **Name:** Sigde Valeriy Aleksandrovich  
**Date(s):** July 1984  
**History or biography:** born 1963  
**Places:** Krasnyj Yar village, Primorsky region

16) **Name:** Kyalundzyuga Adikhini (born Kimonko)  
**Date(s):** July 1984  
**History or biography:** born 1902 - died 1996  
(shaman)  
**Places:** Arsenyevo village, Khabarovsky region

17) **Name:** Kanchuga Zakpani Yelenovna  
**Date(s):** July 1984  
**History or biography:** born 1905 - died 1986  
**Places:** Krasnyj Yar village, Primorsky region

18) **Name:** Samandiga (name unknown)  
**Date(s):** 1964  
**History or biography:** speaker of Udeghe  
**Places:** Agzu village, Primorsky region

**COLLECTION**

**Title:** Albina Kh.Girfanova’s sound recording collection of Udeghe language and folklore  
**Date(s):** July 1983- July 1984  
**Extent:** 16 compact cassettes and 1 tape (open reel); 739’00’’ (12 hours 20 min); (25.3 GB)  
**Location of original material:** Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences  
**Medium of copies:** HDD Rovermate MS-25E1 SATA WAV  
**Medium of original material:** 16 compact cassettes and 1 tape (open reel). Speed: 4.76 cm/s., 19 cm/s. The cassette tape recorder “Electronica”, speed: 4.76 cm/s.  
**Contributors: see:** INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION  
**Description:**  
This collection, titled “The last of the Udeghe” (only the first part is presented here) has been made in the years 1983-84. Different texts have been recorded: fairy-tales, folk-tales, legends, life stories, songs (improvisations, “personal” songs, imitations of “personal” songs of the other individuals), shamanistic incantations, phonetic and syntax questionnaires. As a matter of fact, frequently plots of fairy tales were repeated and this is inevitable, taking into account the small number of native speakers and their old age. The author is very grateful to them for their assistance and understanding of her work plans. Of course, all the materials are of a great interest.
The Udeghe folklore became a subject of systematic investigation only since the 30-s of the last century. Before that time the Udeghe folklore was rarely mentioned in ethnographic literature. The only publication “Materials of Udeghe folklore” was made in 1937 by the well-known ethnographer E.R. Shneider. Folklore played an important role in the life of the Udeghe people.

Among our informants there were persons over 65 years of age. Now practically none of them is still alive. The author succeeded in recording all Udeghe dialects. Despite the relatively small population the Udeghe language was characterized by a large variety of dialects.

Nowadays the Udeghe language is divided into two dialect groups: Khor-Anjuy and Bikin-Iman. The divergences are observed mainly at the phonological and lexical levels which are caused by the massive influence of the Chinese language on the Bikin-Iman dialect group.

For the recordings a cassette tape recorder “Electronics” (made in the USSR in early 80-s) has been used. One tape spool supposed to be recorded in 1964 by Kormushin Igor Valentinovich, Researcher of the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences.

System of arrangement: In the File/Container description we indicate the various file numbers for the separate parts of the collection with a code number CC (cassette tape) or OR (open reel tape) and its correspondence to the catalogue number in the Phonogram Archives of the Pushkinsky Dom. On the sound files the last numbers are given.

Access: no restrictions

Language(s): Udeghe and Russian

ITEMS

1. Reference number: CC-01A.01 (PhA MF 4647-1.01)
Title: Shaman seance (kamlanie) accompanied by drum
Performer: Kimonko Michina Dulevich
Date: July 1983
Language(s): Udeghe

2. Reference number: CC-01A.02 (PhA MF 4647-1.02)
Title: Fairy Tales “About Frog”. Performer: Kyalundzyuga Yevdokia Batovna
Date: July 1983
Language(s): Udeghe

3. Reference number: CC-02A.01 (PhA MF 4648-1.01)
Title: Conversation with the informant woman
Performer: Kyalundzyuga Sada
Date: July 1983
Language(s): Russian and Udeghe

2. Reference number: CC-02A.02 (PhA MF 4648-1.02)
Title: Fairy-tale “The crown and the otter”. Performer: Kyalundzyuga Sada
Date: July 1983
Language(s): Udeghe

3. Reference number: CC-02A.03 (PhA MF 4648-1.03)
Title: Fairy-tale “Merge”. Performer: Kyalundzyuga Sada
Date: July 1983
Language(s): Udeghe

4. Reference number: CC-02B.01 (PhA MF 4648-2.01)
Title: Oral story. Performer: Kyalundzyuga Sada
Date: July 1983
Language(s): Russian and Udeghe

2. Reference number: CC-02B.02 (PhA MF 4648-2.02)
Title: Oral story. Performer: Kyalundzyuga Sada
Date: July 1983
Language(s): Russian and Udeghe

3. Reference number: CC-02B.03 (PhA MF 4648-2.03)
Title: Oral story. Performer: Kyalundzyuga Sada
Date: July 1983
Language(s): Russian and Udeghe
1. Ref. number: CC-03A.01 (PhA MF 4649-1.01)
Title: 01 Fairy-tale “Brother and sister”. Performer: Kyalundzyuga Yevdokia Batovna
Date: August 1984
Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-03A.02 (PhA MF 4649-1.02)
Title: 02 Phonetic questionnaire. Performer: Kyalundzyuga Yevdokia Batovna
Date: August 1984
Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-03B.01 (PhA MF 4649-2.01)
Title: 01 Fairy-tale “Kabarga”. Performer: Kimonko Michina Dulevich
Date: July 1983; August 1984
Language(s): Udeghe

4. Ref. number: CC-03B.02 (PhA MF 4649-2.02)
Title: 02 Fairy-tale “The Frog”. Performer: Kimonko Michina Dulevich
Date: July 1983; August 1984
Language(s): Udeghe

5. Ref. number: CC-03B.01 (PhA MF 4650-1.01)
Title: 01 Conversation with the local villagers. Performer: Kimonko Michina Dulevich, and Kimonko Nadezhda Isulovna
Date: July 1983; August 1984
Language(s): Udeghe and Russian

6. Ref. number: CC-03B.02 (PhA MF 4650-1.02)
Title: 02 Fairy-tale “Two Kanda Mafia”. Performer: Kimonko Michina Dulevich
Date: July 1983; August 1984
Language(s): Udeghe

7. Ref. number: CC-04A.01 (PhA MF 4651-1.01)
Title: 01 Conversation with the local villagers. Performer: Kimonko Michina Dulevich, and Kimonko Nadezhda Isulovna
Date: July 1983; August 1984
Language(s): Udeghe

8. Ref. number: CC-04B.01 (PhA MF 4651-2.01)
Title: 01 Fairy-tale “Brother and sister”. Performer: Kimonko Ilukte Subeyevich
Date: July 1983; August 1984
Language(s): Udeghe

9. Ref. number: CC-04B.02 (PhA MF 4651-2.02)
Title: 02 Fairy-tale. Performer: Kimonko Michina Dulevich
Date: July 1983; August 1984

10. Ref. number: CC-04B.03 (PhA MF 4651-2.03)
Title: 03 True story. Performer: Kyalundzyuga Konstantin Dadovich
Date: July 1983; August 1984
Language(s): Udeghe

11. Ref. number: CC-05A.01 (PhA MF 4651-1.01)
Title: 01 Fairy-tale “Udja” Performer: Kimonko Michina Dulevich
Date: July 1983
Language(s): Udeghe

12. Ref. number: CC-05A.02 (PhA MF 4651-1.02)
Title: 02 Phonetic questionnaire. Performer: Kyalundzyuga Yevdokia Batovna
Date: July 1983
Language(s): Udeghe

13. Ref. number: CC-05A.03 (PhA MF 4651-1.03)
Title: 03 Fairy-tale “Merge”. Performer: Kimonko Michina Dulevich
Date: July 1983
Language(s): Udeghe

14. Ref. number: CC-05B.01 (PhA MF 4651-2.01)
Title: 01 Phonetic questionnaire. Performer: Kyalundzyuga Yevdokia Batovna
Date: July 1983
Language(s): Russian and Udeghe

15. Ref. number: CC-06A.01 (PhA MF 4652-1.01)
Title: 01 Fairy-tale “The Giant-ogre”. Performer: Kimonko Ilukte Subeyevich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

16. Ref. number: CC-06A.02 (PhA MF 4652-1.02)
Title: 02 Fairy-tale “The brother and the sister” Performer: Kimonko Michina Dulevich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

17. Ref. number: CC-06A.03 (PhA MF 4652-1.03)
Title: 03 Fairy-tale. Performer: Kimonko Nadezhda Isulovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

18. Ref. number: CC-06A.04 (PhA MF 4652-1.04)
Title: 04 Fairy-tale “The brother and the sister”. Performer: Kimonko Ilukte Subeyevich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe
1. Ref. number: CC-07A.01 (PhA MF 4653-1.01)
Title: 01 Fairy-tale “The crown and the otter”. 
Performer: Yegorovich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-07A.02 (PhA MF 4653-1.02)
Title: 02 Oral story about the father. Performer: Martynova Nadezhda Libasanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-07A.03 (PhA MF 4653-1.03)
Title: 03 Folk tune on kunkai (vargan). Performer: Sigde Valeriy.
Date: July 1984
Language(s): -

4. Ref. number: CC-07A.04 (PhA MF 4653-1.04)
Title: 04 Fairy-tale “The grass-snake”. Performer: Pionka Alexander Yegorovich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

5. Ref. number: CC-07A.05 (PhA MF 4653-1.05)
Title: 05 Folk song. Performer: Pionka Alexander Yegorovich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

6. Ref. number: CC-07A.06 (PhA MF 4653-1.06)
Title: 06 Shaman seance (kamlanie) accompanied by drum. Performer: Martynova Nadezhda Libasanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

13. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-08A.01 (PhA MF 4654-1.01)
Title: 01 Shaman seance (kamlanie) accompanied by drum. Performer: Martynova Nadezhda Libasanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

14. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-08B.01 (PhA MF 4654-2.01)
Title: 01 Shaman seance (kamlanie) accompanied by drum. Performer: Martynova Nadezhda Libasanovna
Date: July 1984
Description: Shaman seance
Language(s): Udeghe

2. Ref. number: CC-08B.02 (PhA MF 4654-2.02)
Title: 02 Shaman seance (kamlanie) accompanied by drum. Performer: Martynova Nadezhda Libasanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-08B.03 (PhA MF 4654-2.03)
Title: 03 Song. Performer: Martynova Nadezhda Libasanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

4. Ref. number: CC-08B.04 (PhA MF 4654-2.04)
Title: 04 Fairy-tale “Sjanafu”. Performer: Martynova Nadezhda Libasanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

15. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-09A.01 (PhA MF 4655-1.01)
Title: 01 Phonetic questionnaire. Performer: Pionka Alexander Yegorovich
Date: July 1984
Language(s): Russian and Udeghe

16. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-09B.01 (PhA MF 4655-2.01)
Title: 01 Phonetic questionnaire. Performer: Pionka Alexander Yegorovich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe and Russian

17. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-10A.01 (PhA MF 4656-1.01)
Title: 01 Phonetic questionnaire. Performer: Pionka Alexander Yegorovich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe and Russian

18. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-10B.01 (PhA MF 4656-2.01)
Title: 01 Phonetic questionnaire. Performer: Pionka Alexander Yegorovich
Date: July 1984
Language(s): Udeghe and Russian

2. Ref. number: CC-10B.02 (PhA MF 4656-2.02)
Title: 02 Song. Performer: Martynova Nadezhda Libasanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-10B.03 (PhA MF 4656-2.03)
Title: 03 Song. Performer: Pionka Njadyga Sagdyevna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

19. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-11A.01 (PhA MF 4657-2.01)
Title: 03 Fairy-tale about an old man and an old woman. Performer: Martynova Nadezhda Libasanovna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe

3. Ref. number: CC-11A.02 (PhA MF 4657-2.02)
Title: 02 Song. Performer: Pionka Njadyga Sagdyevna
Date: July 1984
Language(s): Udeghe
Title: 01 Fairy-tale. “Selemege”. **Performer:** Pionka Njadyga Sagdyevna
**Date:** July 1984
**Language(s):** Udeghe

2. **Ref. number:** CC-11B.01 (PhA MF 4657-2.01)
**Title:** Fairytale “Tsauhu mjata”. **Performer:** Pionka Alexander Yegorovich
**Date:** July 1984
**Language(s):** Udeghe

3. **Ref. number:** CC-11B.03 (PhA MF 4657-2.03)
**Title:** Oral story. **Performer:** Pionka Njadyga Sagdyevna
**Date:** July 1984
**Language(s):** Udeghe

**20. FILE/CONTAINER:**
1. **Ref. number:** CC-11B.01 (PhA MF 4657-2.01)
**Title:** Oral story “Tsauhu mjata”. **Performer:** Pionka Alexander Yegorovich
**Date:** July 1984
**Language(s):** Udeghe

2. **Ref. number:** CC-11B.02 (PhA MF 4657-2.02)
**Title:** Fairy-tale “About a column”. **Performer:** Simanchuk Lidia Bouchanovna
**Date:** July 1984
**Language(s):** Udeghe

3. **Ref. number:** CC-11A.03 (PhA MF 4657-2.03)
**Title:** Oral story “The crown and the otter”. **Performer:** Kyalanzdyuga Yevdokia Ivanovna
**Date:** July 1984
**Language(s):** Udeghe

**21. FILE/CONTAINER:**
1. **Ref. number:** CC-11A.01 (PhA MF 4658-1.01)
**Title:** Fairy-tale with a tune. **Performer:** Martynova Nadezhda Libasanovna
**Date:** July 1984
**Language(s):** Udeghe

2. **Ref. number:** CC-12A.02 (PhA MF 4658-1.02)
**Title:** Fairy-tale. **Performer:** Suanka Andrei Dzundzulevich
**Date:** July 1984
**Language(s):** Udeghe

3. **Ref. number:** CC-12A.03 (PhA MF 4658-2.03)
**Title:** Song. **Performer:** Martynova Nadezhda Libasanovna
**Date:** July 1984
**Language(s):** Udeghe

22. **FILE/CONTAINER:**
1. **Ref. number:** CC-12B.01 (PhA MF 4658-2.01)
**Title:** Oral story about hunting. **Performer:** Kanchuga Zakpani Yelenovna.
**Date:** July 1984

23. **FILE/CONTAINER:**
1. **Ref. number:** CC-13A.01 (PhA MF 4659-1.01)
**Title:** Fairy-tale “Two Kanda Mafa”. **Performer:** Kyalundzyuga Antonina Kufesovna
**Date:** July 1984
**Language(s):** Udeghe

2. **Ref. number:** CC-13A.02 (PhA MF 4659-2.02)
**Title:** Oral story. **Performer:** Martynova Nadezhda Libasanovna
**Date:** July 1984
**Language(s):** Udeghe

24. **FILE/CONTAINER:**
1. **Ref. number:** CC-12B.02 (PhA MF 4659-2.02)
**Title:** Oral story. **Performer:** Kyalundzyuga Antonina Kufesovna
**Date:** July 1984
**Language(s):** Udeghe

3. **Ref. number:** CC-13B.03 (PhA MF 4659-2.03)
**Title:** Phonetic questionnaire (Translation from Russian to Udeghe). **Performer:** Kyalundzyuga Antonina Kufesovna
**Date:** July 1984
**Language(s):** Udeghe

25. **FILE/CONTAINER:**
1. **Ref. number:** CC-13A.01 (PhA MF 4660-1.01)
**Title:** Oral story. **Performer:** Kyalundzyuga Konstantin Dadovich
**Date:** July 1984
**Language(s):** Udeghe

2. **Ref. number:** CC-14A.02 (PhA MF 4660-1.02)
**Title:** Oral story. **Performer:** Kyalundzyuga Konstantin Dadovich
**Date:** July 1984
**Language(s):** Udeghe

3. **Ref. number:** CC-14A.03 (PhA MF 4659-1.03)
**Title:** Fairy-tale. **Performer:** Kyalundzyuga Antonina Kufesovna
**Date:** July 1984
**Language(s):** Udeghe
4. Ref. number: CC-14A.04 (PhA MF 4660-1.04)  
**Title**: 04 Oral story.  
**Performer**: Kyalundzyuga Antonina Kufesovna  
**Date**: July 1984  
**Language(s)**: Udeghe

26. FILE/CONTAINER:  
**1. Ref. number**: CC-14B.01 (PhA MF 4660-2.01)  
**Title**: 01 Oral story.  
**Performer**: Kyalundzyuga Konstantin Dadovich  
**Date**: July 1984  
**Language(s)**: Udeghe

2. Ref. number: CC-14B.02 (PhA MF 4660-2.02)  
**Title**: 02 Oral story.  
**Performer**: Kyalundzyuga Konstantin Dadovich  
**Date**: July 1984  
**Language(s)**: Udeghe

3. Ref. number: CC-14B.03 (PhA MF 4660-2.03)  
**Title**: 03 Song.  
**Performer**: Kyalundzyuga Antonina Kufesovna  
**Date**: July 1984  
**Language(s)**: Udeghe

4. Ref. number: CC-14B.04 (PhA MF 4660-2.04)  
**Title**: 04 Fairy-tale “Kanda Mafa”.  
**Performer**: Kyalundzyuga Yevdokia Batovna  
**Date**: July 1984  
**Language(s)**: Udeghe

27. FILE/CONTAINER:  
**1. Ref. number**: CC-15A.01 (PhA MF 4661-1.01)  
**Title**: 01 Fairy-tale.  
**Performer**: Kimonko Lasa Biankovna  
**Date**: July 1986  
**Language(s)**: Udeghe

28. FILE/CONTAINER:  
**1. Ref. number**: CC-15B.01 (PhA MF 4661-2.01)  
**Title**: 01 Fairy-tale.  
**Performer**: Kimonko Lasa Biankovna  
**Date**: July 1986  
**Language(s)**: Udeghe

2. Ref. number: CC-15B.02 (PhA MF 4661-2.02)  
**Title**: 02 Fairy-tale “The girls”.  
**Performer**: Kimonko Lasa Biankovna  
**Date**: July 1986  
**Language(s)**: Udeghe

3. Ref. number: CC-15B.03 (PhA MF 4661-2.03)  
**Title**: 02 Fairy-tale “Guasa”.  
**Performer**: Kimonko Lasa Biankovna  
**Date**: July 1986  
**Language(s)**: Udeghe

29. FILE/CONTAINER:  
**1. Ref. number**: CC-16A.01 (PhA MF 4662-1.01)  
**Title**: 01 Fairy-tale “Guasa” (ending).  
**Performer**: Kimonko Lasa Biankovna  
**Date**: July 1986  
**Language(s)**: Udeghe

30. FILE/CONTAINER:  
**1. Ref. number**: OR-01A.01 (PhA MF 4646-1.01)  
**Title**: 01 Fairy-tale “Two girls.  
**Performer**: Samandiga  
**Date**: 1964  
**Language(s)**: Udeghe

INSTITUTION OF DEPOSIT:
Name of the institution: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences. Contact address: Russian Federation, 199034, Saint-Petersburg, nab. Makarova, 4
Website: http://www.speech.nw.ru/phonetics/homepage.html

INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Researcher
Name: Marina D. Lublinskaya, PhD
Date(s): 1985, 1996, 2000
History or biography:
Places: Russia, Taimyr autonomous region, settlement Nosok, town of Dudinka, settlement Potapovo.

Performers
1) Name: Ashlyapkina Alexandra Fyodorovna
Date(s): 1996
History or biography: Enets speaker of Nenets origin, born in 1910, illiterate
Places: Settlement Potapovo, Taimyr

2) Name: Bolina Vera Nikolayevna
Date(s): 1996
History or biography: Enets speaker, born in 1936, illiterate
Places: Settlement Potapovo, Taimyr

3) Name: Bolina Darya Spiridonovna
Date(s): 1996
History or biography: Enets speaker, born in 1946 in Potapovo, her mother was Nenets, her father was Enets. She graduated at the Department for the Northern Peoples of the Leningrad State Pedagogical Institute, at present she works at Dudinka Pedagogical College.
Places: Dudinka, Taimyr

4) Name: Wengo Angelina Holtewna
Date(s): 1996
History or biography: Nenets speaker, born in 1930, illiterate
Places: Dudinka, Taimyr

5) Name: Dyukareva Anna Ivanovna
Date(s): 1996
History or biography: Nenets speaker, born in 1942, graduated from the Department for the Northern Peoples of the Leningrad State Pedagogical Institute
Places: Dudinka, Taimyr

6) Name: Komarova (Nenyang) Lubov Prokopievna
Date(s): 1996
History or biography: Nenets speaker, born in 1931, graduated from the Department for the Northern Peoples of the Leningrad State Pedagogical Institute, a famous Nenets writer, publicist and cultural figure, died in 1996.
Places: Dudinka, Taimyr

7) Name: Lirmin Ivan Fyodorovich
Date(s): 1996
History or biography: Nenets speaker
Places: Potapovo, Taimyr

8) Name: Lirmina Tatyana Kuzminichna
Date(s): 1996
History or biography: Nenets speaker
Places: Dudinka, Taimyr

9) Name: Markina Olga Lalkovna
Date(s): 1985
History or biography: Nenets speaker
Places: Nosok, Taimyr

10) Name: Maryik Marya Nikolayevna
Date(s): 1985
History or biography: Nenets speaker, born in 1930 in the settlement Bolshaya Kheta, illiterate
Places: Dudinka, Taimyr

11) Name: Momde Anna Alekseyevna
Date(s): 2000
History or biography: Nganasan speaker, born in 1935 in the settlement Novaya, graduated from the Pedagogical College in the settlement Igarka, Taimyr autonomous region, died in 2001
Places: Dudinka, Taimyr

12) Name: Momde Hosyu Cheleyevich
Date(s): 1985
History or biography: Nganasan speaker
Places: Dudinka, Taimyr

13) Name: Palchin Nikolai Sergeyevich
Date(s): 1985, 1996
History or biography: Enets speaker, born in 1910, illiterate, died in 1996
Places: Settlement Nosok, settlement Potapovo, Taimyr

14) Name: Smetanina (nee Chor) Tamara Mikhailovna
Date(s): 1996
History or biography: Nenets speaker, graduated from the Pedagogical College in the settlement Igarka, Taimyr autonomous region, at present time she is an editor of National section of the newspaper “Taimyr” in Dudinka
Places: Dudinka, Taimyr

15) Name: Susoy Elena Grigorievna

Date(s): 1996
History or biography: Nenets speaker, born in 1935 in the Yamal region, graduated from the Northern Peoples Department of the Leningrad State Pedagogical Institute, a famous public and cultural figure, at present time she lives in Salekhard
Places: Dudinka, Taimyr

16) Name: Turdagina Larisa Endipteyevna
Date(s): 2000
History or biography: Nganasan speaker (Vadeyev dialect), Nganasan radio announcer at Dudinka radio studio
Places: Dudinka Taimyr

17) Name: Teseda Naku Olikubich
Date(s): 1985
History or biography: Nenets speaker, born in 1921
Places: Settlement Nosok, Taimyr

18) Name: Teseda Praskovia
Date(s): 1986
History or biography: Nenets speaker, student of the postgraduate courses in the Northern Peoples Department of the Leningrad State Pedagogical Institute
Places: St. Petersburg

19) Name: Yadne Nina Mikhailovna
Date(s): 1996
History or biography: Nenets speaker
Places: Taimyr, settlement Tukhard

20) Name: Yamkin Vasily Ivanovich
Date(s): 1985
History or biography: Nenets speaker
Places: Dudinka, Taimyr

21) Name: Yaptune Ochavka Yuynovich
Date(s): 1996
History or biography: Nenets speaker
Places: Settlement Nosok, Taimyr

22) Name: Yar Vasily Dmitrievich
Date(s): 1996
History or biography: Nenets speaker
Places: Settlement Vorontsovo, Taimyr

23) Name: Yarockaya Yekaterina Cheleyevna
Date(s): 2000
History or biography: Nganasan speaker, lives in settlement Usty-Awam, illiterate
Places: Dudinka, Taimyr

24) Name: Yarocki Dyalamte
Date(s): 2000
History or biography: Nganasan speaker, lives in settlement Usty -Awam, illiterate
Places: Dudinka, Taimyr
COLLECTION

Title: Marina D. Lublinskaya’s sound recording collection of Nenets language and folklore
Location of original material: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences
Extent: 15 compact-cassettes; 874’14” (14 hours 34 min 14 s)
Medium of copies: HDD Rovermate MS-25E1 SATA WAV
Medium of original material: compact-cassette, speed - 4.76 cm/s.
Contributor(s): see INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION
Description:
The collection consists of several parts: file/containers 1 – 4 (PhA MF 4680, PhA MF 4681) were recorded by Kazimir Isidorovich Labanauskas, researcher of the District Folk Arts Center in Dudinka. He published the recorded Nenets texts together with the other ones in the book "The Nenets Folklore" (Krasnoyarsk, 1995). Dr. Lublinskaya got the recordings directly from him in Dudinka in 1996. File/containers 5 - 8 (PhA MF 4682, PhA MF 4683 entirely) and f/c 23, 24 (PhA MF 4692 except PhA MF 4692-2.03) are the copies of Radio of Dudinka archive records in Nenets and in Nganasan (obtained in 1996 and in 1985).

The recordings of f/c 20 and 21 I were obtained in the settlement of Potapovo from Vitaliy Palchin, who had recorded his father, a famous Enets speaker Nikolai Palchin, and the Nenets speaker Ivan Lyrmin. One cassette (f/c 23) was obtained from Darya Spiridonovna Bolina, an Enets speaker from Potapovo, who had recorded herself. At present Darya Bolina is a linguist, who teaches Enets at Dudinka College.

All other file/containers were recorded Dr.Lublinskaya in 1985 in the Nenets settlement Nosok, in 1996 in settlement Potapovo and in 2000 in Dudinka (Taimyr autonomous region). The item of f/c 24.03 (PhA MF 4692-2.03) was recorded in St.-Petersburg from a Nenets young woman teacher. File/containers 09 – 15 (PhA MF 4684 – MF 4687) holds the recording of a Nganasan countryside speaker, recorded in 2000 in Dudinka town (Taimyr Peninsula, the river Yenisei).

Texts and isolated words were recorded at same time for the Nganasan multimedia Dictionary (a demo-version of the Dictionary can be found at the site of the Institute for Linguistic Studies www.iling.spb.ru).

File/container 09 represents the words in the Vadeyev dialect of the Nganasan language (speaker Larisa Endipteyevna Turdagina). The speaker of file/containers 11 – 13 is Dyalamte Yarocki. He himself, his wife Yekaterina Yarockaya (file/containers 10) and Anna Momde (file/containers 14, 15) spoke in the Taimyr dialect of Nganasan. The speakers were recorded by means of analogue cassette (tape) recorder “Sony” (speed – 4.76 cm/s). Dr. Lublinskaja thanks the editorial staff of Radio Dudinka for offering recording facilities in their studio. The cassettes were recorded by means of analogue cassette (tape) recorder “Vesna” (speed – 4.76 cm/s) – 1985, analogue cassette (tape) recorder “Sony” (speed – 4.76 cm/s) – 1996 and 2000; some cassettes are copies of other researchers.

System of arrangement: In the File/Container description we indicate the various file numbers for the separate parts of the collection with a code number CC (cassette tape) or OR (open reel tape) and its correspondence to the catalogue number in the Phonogram Archives of the Pushkinsky Dom. On the sound files the last numbers are given.
Access: no restrictions
Language(s): Nenets, Enets, Nganasan, Russian
1. **Ref. number:** CC-01A.01 (PhA MF 4680-1.01)  
**Title:** Nenets Fairy Tales 1. Fairy Tale “Sidya Marinchya (Two Marinchya)”  
**Performer:** Ochavka Yuynovich Yaptune  
**Date:** Before 1995  
**Language(s):** Nenets, Tundra dialect, Taimyr subdialect

2. **Ref. number:** CC-01B.01 (PhA MF 4680-2.01)  
**Title:** 01 Nenets Fairy Tales 1. Fairy Tale “Tab Ed Hewko”  
**Performer:** Yaptune Ochavka Yuynovich  
**Date:** Before 1995  
**Language(s):** Nenets, Tundra dialect, Taimyr subdialect

3. **Ref. number:** CC-02A.01 (PhA MF 4681-1.01)  
**Title:** 01 Nenets Fairy Tales 2. Fairy Tale “Lam dik wesako (Lam dik old man)”  
**Performer:** Nina Mikhailovna Yadne  
**Date:** Before 1995  
**Language(s):** Nenets, Tundra dialect, Taimyr subdialect

4. **Ref. number:** CC-02B.01 (PhA MF 4681-2.01)  
**Title:** 01 Nenets Fairy Tales 3. Fairy Tale “Habi wesaku’ nyudya nyu (Young daugther of the Khanty old man)”  
**Performer:** Yar Vasily Dmitrievich  
**Date:** Before 1995  
**Language(s):** Nenets, Tundra dialect, Taimyr subdialect

5. **Ref. number:** CC-03A.01 (PhA MF 4682-1.01)  
**Title:** 01 Nenets Fairy tales and riddle settlement  
**Author and performer:** Komarova Lyubov Prokopievna (Nenets family - Nenyang)  
**Date:** 1996  
**Language(s):** Nenets, Taimyr subdialect

6. **Ref. number:** CC-03A.02 (PhA MF 4682-1.02)  
**Title:** 02 Folk legend “Parne (a witch)”  
**Performer:** Lyrmima Tamara Kuzminichna  
**Date:** Before 1996  
**Language(s):** Nenets, Taimyr subdialect

7. **Ref. number:** CC-03A.03 (PhA MF 4682-1.03)  
**Title:** 03 “Nenets calendar”  
**Author and performer:** Susoy Yelena Grigorievna  
**Date:** Before 1996  
**Language(s):** Nenets, Tundra dialect, Yamal subdialect

8. **Ref. number:** CC-03B.01 (PhA MF 4682-2.01)  
**Title:** Story "Nenets Folk Pedagogics"  
**Author and performer:** Dyukareva Anna Ivanovna  
**Date:** 1996  
**Language(s):** Nenets, Tundra dialect, Taimyr subdialect

9. **Ref. number:** CC-04A.01 (PhA MF 4683-1.01)  
**Title:** 01 Declamation and Song in Nenets settlement  
**Performer:** Wengo Angelina Holtevna  
**Date:** 1996  
**Language(s):** Nenets (Taimyr subdialect)

10. **Ref. number:** CC-04B.01 (PhA MF 4683-2.01)  
**Title:** 01 Nenets folk fairy tales and riddle. "Nenets folk fairy tales" (story for children).  
**Author and performer:** Komarova Lyubov Prokopievna (Nenets family - Nenyang)  
**Date:** 1996  
**Language(s):** Nenets (Taimyr subdialect)

11. **Ref. number:** CC-06A.01 (PhA MF 4685-1.01)  
**Title:** Nganasan dictionary 1, words of the first letter "а"  
**Speaker:** Turdagina Larisa Endipteyevna  
**Date:** July 2000  
**Language(s):** Nganasan (Vadeyev dialect)

12. **Ref. number:** CC-06B.01 (PhA MF 4685-2.01)  
**Title:** Nganasan dictionary 2: лингарса – мэкин  
**Speaker:** Yarocki Dyalamte  
**Date:** July 2000  
**Language(s):** Nganasan (Vadeyev dialect); Russian
12. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-07A.01 (PhA MF 4686-1.01)
Title: Nganasan dictionary 4. Nganasan dictionary, words кыунау - қуқуа. Speaker: Yarocki Dyalamte
Date: July 2000
Language(s): Nganasan (Taimyr dialect); Russian

13. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-07B.01 (PhA MF 4686-2.01)
Title: Nganasan dictionary 5.: Nganasan dictionary, words кыз - қыл. Speaker: Yarocki Dyalamte
Date: July 2000
Language(s): Nganasan (Taimyr dialect); Russian

14. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-08A.01 (PhA MF 4687-1.01)
Title: 01 Test of the recording. Speaker: Anna Alekseyevna Momde
Date: July 2000
Language(s): Nganasan: Vadeyev dialect under profound effect of Taimyr dialect; Russian

2. Ref. number: CC-08A.02 (PhA MF 4687-1.02)
Title: 02 Genre story ‘Kunia lamad’a d’od’ur’um (How did I to Lama-lake go). Author and performer: Momde Anna Alekseyevna
Date: July 2000
Language(s): Nganasan: Vadeyev dialect under profound effect of Taimyr dialect; Russian

3. Ref. number: CC-08A.03 (PhA MF 4687-1.03)
Title: 03 Genre story ‘kolyöytöa (fisherman)’ Author and performer: Momde Anna Alekseyevna
Date: July 2000
Language(s): Nganasan: Vadeyev dialect under profound effect of Taimyr dialect; Russian

4. Ref. number: CC-08A.04 (PhA MF 4687-1.04)
Title: 04 Genre story ‘How Alexandr Momde (my husband) met me’. Author and performer: Momde Anna Alekseyevna
Date: July 2000
Language(s): Nganasan: Vadeyev dialect under profound effect of Taimyr dialect; Russian

5. Ref. number: CC-08A.05 (PhA MF 4687-1.05)
Title: 05 Nganasan dictionary: ɓala - d'eu'dibtygu/ Speaker: Momde Anna Alekseyevna
Date: July 2000
Language(s): Nganasan: Vadeyev dialect under profound effect of Taimyr dialect; Russian

15. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-08B.01 (PhA MF 4687-2.01)
Title: Nganasan dictionary, words: ɓaba – ɓalata. Speaker: Momde Anna Alekseyevna
Date: 18.07.2000
Language(s): Nganasan: Vadeyev dialect under profound effect of Taimyr dialect; Russian

16. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-09A.01(PhA MF 4688-1.01)
Title: 01 Nenets Folk Story (sjudbabc’) (beginning, sequel to MF 4688-1.02.). Performer: Tesedo Naku Olikubovich
Date: 1985
Language(s): Nenets (Taimyr subdialect)

17. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-09B.01 (PhA MF 4688-2.01)
Title: 01 Nenets Folk Story (sjudbabc’) (the beginning see MF 4688-1.01). Speaker: Tesedo Naku Olikubovich
Date: 1985
Language(s): Russian, Nenets (Taimyr subdialect)

2. Ref. number: CC-09B.02 (PhA MF 4688-2.02)
Title: 02 The Grammar questionnaire. Speaker: Tesedo Naku Olikubovich
Date: 1985
Language(s): Russian, Nenets (Taimyr subdialect)

18. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-10A.01 (PhA MF 4689-1.01)
Title: 01 Nenets grammar questionnaire and genre stories.Speaker: Markina Olga Lalkovna
Date: 1985
Language(s): Nenets (Taimyr subdialect), Russian

2. Ref. number: CC-10A.02 (PhA MF 4689-1.02)
Title: 02 Folk fairy tale “Busikuhy – mensikuhy” (old man and old woman), sequel to MF 4689-2.01 Performer: Palchin Nikolai Sergeyevich
Date: 1985
Language(s): Enets (forest dialect), Russian

19. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-10B.01 (PhA MF 4689-2.01)
Title: Folk fairy tale “Busikuhy – mensikuhy” (old man and old woman), sequel to CC-10A.02 (PhA MF 4689-1.02). Performer: Palchin Nikolai Sergeyevich
Date: 1985
Language(s): Enets (forest dialect), Russian

20. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-11A.01 (PhA MF 4690-1.01)
Title: 01 Epic song “Ngakasakuro (Story about Nganasan orphan – scout)” Performer: Palchin Nikolai Sergeyevich
Date: 1996
Language(s): Enets (forest dialect), Russian

2. Ref. number: CC-11A.02 (PhA MF 4690-1.02)
Title: 02 Fairy tale “Parne (a Hag)” Performer: Palchin Nikolai Sergeyevich
Date: 1996
Language(s): Enets (forest dialect), Russian

3. Ref. number: CC-11A.03 (PhA MF 4690-1.03)
21. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-11B.01 (PhA MF 4690-2.01)
Title: 01 Story “Saarbik lusa wadawy”. Performer: Palchin Nikolai Sergeyevich
Date: 1996
Language(s): Nenets (Taimyr subdialec)

22. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-12A.01 (PhA MF 4691-1.01)
Title: 01 Fairy tale “Two reindeers”. Performer: Darya Spiridonovna Bolina
Date: 1996
Language(s): Nenets (forest dialect)

23. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-13A.01 (PhA MF 4692-1.01)
Title: 01 Tale “Two men”. Performer: Maryik Maria Nikolayevna, born in Bolshaya Kheta
Date: 1985
Language(s): Nenets (Taimyr subdialec)

2. Ref. number: CC-13A.02 (PhA MF 4692-1.02)
Title: 02 Fairy tale “Debtx (Geese)”. Performer: Momde Holsyu Cheleyevich
Date: 1985
Language(s): Nganasan (Taimyr dialect)

3. Ref. number: CC-13A.03 (PhA MF 4692-1.03)
Title: 03 Tale “[A woman] finds her son” Performer: Momde Holsyu Cheleyevich
Date: 1985
Language(s): Nganasan (Taimyr dialect)

4. Ref. number: CC-13A.04 (PhA MF 4692-1.04)
Title: 04 Tale “Sedora and Ibule”. Performer: Momde Holsyu Cheleyevich
Date: 1985
Language(s): Nganasan (Taimyr dialect)

24. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-13B.01 (PhA MF 4692-2.01)
Title: 01 Tale “Sedora and Ibule”. Performer: Momde Holsyu Cheleyevich
Date: 1985
Language(s): Nganasan (Taimyr dialect)

2. Ref. number: CC-13B.02 (PhA MF 4692-2.02)
Title: 02 Fairy tale “Three Yadne”. Performer: Yamkin Vasilii Ivanovich
Date: 1985
Language(s): Nenets (Tundra dialect, Taimyr subdialec)

3. Ref. number: CC-13B.03 (PhA MF 4692-2.03)
Title: 03 Grammar questionnaire (infinitive) Speaker: Tesedo Praskovia
Date: 1985
Language(s): Nenets (Yamal subdialec)

25. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-14A.01 (PhA MF 4693-1.01)
Title: 01 Tobiku (mouse). Tale “Tobiku (mouse)” Performer: Bolina Vera Nikolayevna
Date: August 1996
Language(s): Enets (forest dialect), Russian

2. Ref. number: CC-14A.02 (PhA MF 4693-1.02)
Title: 02 Story “How an old man gives his wife back” Performer: Bolina Vera Nikolayevna
Date: August 1996
Language(s): Enets (forest dialect), Russian

26. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-14B.01 (PhA MF 4693-2.01)
Title: 01 Story about nowadays bad life. Author and performer: Bolina Vera Nikolayevna
Date: 19.08.1996
Language(s): Russian

2. Ref. number: CC-14B.02 (PhA MF 4693-2.02)
Title: 02 Fairy tale “Aja tar (wood-goblin)” Performer: Bolina Vera Nikolayevna
Date: 19.08.1996
Language(s): Enets (forest dialect)

3. Reference number CC-14B.03 (PhA MF 4693-2.03)
Title: 03 Appeal to Irina Petrovna (Sorokina). Author and Performer: Bolina Vera Nikolayevna
Date: 1996
Language(s): Russian

27. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-15A.01 (PhA MF 4694-1.01)
Title: Tales about former life, about Bragin. Performer: Ashlyapkina Alexandra Fyodorovna
Date: 1996
Language(s): Russian

28. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-15B.01 (PhA MF 4694-2.01)
Title: Tale Parneko (a witch). Performer: Ashlyapkina Alexandra Fyodorovna
Date: 1996
Language(s): Russian, Nenets alternatively
3. EAP089-3 Collection №562

Krasnoyarsk State Pedagogical University sound recording collection of Siberian Russian, 1970th – 1980th

INSTITUTION OF DEPOSIT:
Name of the institution: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences. Contact address: Russian Federation, 199034, Saint-Petersburg, nab. Makarova, 4
Website: http://www.speech.nw.ru/phonetics/homepage.html

INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION
Researcher(s)
Name: students of the Krasnoyarsk State Pedagogical University
Date(s): 1970th – 1980th
History or biography: research work by the students of the Krasnoyarsk State Pedagogical University

Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Uyarsky region, village Voronino.
Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Suchobuzimsky region, village Keckur, village Vysoyotino.
Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Bolshemurtinsky region, village Rossiika.
Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Irbeisky region, village Irbeiskoye, village Bychkovka (Barkhotovo).
Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Uzhursky region, village Kulun.
Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol’tsevo, village Frolovo, village Aks’onovo, village Kezhma, village Panovo.

Performers:

1) Name: Briukhanova A.M.
Date(s): 1971
History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Frolovo

2) Name: Briukhanova Zinaida Arsentievna
Date(s): 1978
History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Kezhma

3) Name: Bykov Vanya
Date(s): 1970
History or biography: Russian, 12 years old
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol’tsevo

4) Name: Chernykh Varvara Andreyevna
Date(s): 1970
History or biography: Russian, 57 years old
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol’tsevo

5) Name: Davydenko Tatyana Zinoveyevna

6) Name: Karnaukhova Klavdia Yakovlevna
Date(s): 1970
History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Frolovo

7) Name: Kashcheyeva Pelageya Nikonorovna
Date(s): 15 July 1981
History or biography: Russian, born 1902. Native land: Vyatka area, moved to Siberia in 1934
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Irbeisky region, village Irbeiskoye.

8) Name: Korkin Alexey Alexeyevich
Date(s): 1970th – 1980th
History or biography: Russian, 72 years old
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Uyarsky region, village Voronino

9) Name: Korkina Kapitolina Vasilievna
10) Name: Krylova Maria Trofimovna
   Date(s): 1981
   History or biography: Russian, 62 years old
   Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Uyarsky region, village Voronino

11) Name: Lupanova Feodosia Yefimovna
    Date(s): 1970–1980
    History or biography: Russian, 75 years old
    Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Suchobuzimsky region, village Keckur

12) Name: Makh'kova Yevdokia Mikhailovna
    Date(s): 1970–1980
    History or biography: Russian, 73 years old. Native land: Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Partizansky region, village Kozhelack
    Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Uyarsky region, village Voronino

13) Name: Maryasova A.A.
    Date(s): 1982
    History or biography: Russian, born 1912
    Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Uzhursky region, village Kulun

14) Name: Mikhail'kova Sofia Trifonovna
    Date(s): 15 July 1981
    History or biography: Russian, born 1904. Native land: Byelorussia, moved to Siberia in 1908
    Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Irbeisky region, village Irbeiskoye

15) Name: Panova Alexandra Alexandrovna
    Date(s): 1978
    History or biography: Russian
    Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Kezhma

16) Name: Petrova Domna Semionovna
    Date(s): 1978
    History or biography: Russian
    Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Kezhma

17) Name: Posvoyoeva Valentina Mikhailovna
    Date(s): 1970–1980
    History or biography: Russian, 63 years old
    Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Suchobuzimsky region, village Vysotino

18) Name: Privalikhina V.K.
    Date(s): 1971
    History or biography: Russian
    Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Frolovo

19) Name: Savvateyeva N.Alexeyevna
    Date(s): 1971
    History or biography: Russian
    Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol'tsevo

20) Name: Sizykh Maria Mironovna
    Date(s): 1971
    History or biography: Russian, born 1904. Native land: Byelorussia, moved to Siberia in 1906
    Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Bolshemurtinsky region, village Rossiska

21) Name: Struzick Yevdokia Trifonovna
    Date(s): 1981
    History or biography: Russian, born 1904. Native land: Byelorussia, moved to Siberia in 1906
    Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Bolshemurtinsky region, village Rossiska

22) Name: Usol'tseva Aksinia Matveyevna
    Date(s): 1970, 28 May 1970, 1971
    History or biography: Russian, 46 years old
    Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol'tsevo

23) Name: Usol'tseva Anisia Ilyichna
    Date(s): 1971
    History or biography: Russian, 69 years old
    Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol'tsevo

24) Name: Usol'tseva Anna Alexeyevna
    Date(s): 1969 (01), 10 July 1969
    History or biography: Russian, 36 years old
    Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol'tsevo

25) Name: Usol'tseva Domna Semionovna.
    Date(s): 1970, 1971
    History or biography: Russian
    Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol'tsevo

26) Name: Usol'tseva Praskovia Maximovna
    Date(s): 1970
    History or biography: Russian
    Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol'tsevo

27) Name: Uvarkova Anna Ivanovna
    Date(s): 8 July 1981
    History or biography: Russian, born 1919. Native land: Byelorussia, moved to Siberia in 1934
    Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Irbeisky region, village Irbeiskoye

28) Name: Venediktova Yevdokia Grigorievna
    Date(s): 8 July 1981
    History or biography: Russian
    Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol'tsevo
History or biography: Russian, born 1899. Native land: Byelorussia, moved to Siberia in 1903
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Irbeisky region, village Irbeiskoye

29) Name: Verkhoturova V.D.
Date(s): 1971
History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Panovo

30) Name: Unknown woman
Date: 1985
History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Irbeisky region, village Bychkovka (Barkhotovo)

31) Name: Unknown woman
Date(s): 1978
History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Kezhma

32) Name: Unknown women.
Date(s): 1969 (01), 10 July 1969
History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Aks'onovo.

33) Name: Unknown woman
Date(s): 5 June 1970
History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Usol'tsevo

34) Name: Two unknown women
Date(s): 23 July 1971
History or biography: Russian
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Aks'onovo.

35) Name: Folklore ensemble
Date(s): 1971
History or biography: Russians
Places: Russia, Krasnoyarsk area (Krasnoyarsky krai), Kezhemsky region, village Aks'onovo

COLLECTION
Title: Krasnoyarsk State Pedagogical University sound recording collection of Siberian Russian
Date(s): 1970th – 1980th.
Extent: 18 tapes (open reel); 706’35” (11 hours 46 min. 35 s.); (12.5 GB)
Location of the originals: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences
Medium of copies: HDD RovermateMS-25E1 SATA WAV
Medium of original material: tapes (open reel), speed: 9.5; 19 cm/s. Tape recorders. Speed: 9.5; 19 cm/s.
Contributors: see INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION
Description:
The collection, titled “The folklore of the Siberians”, contains unique sound recordings from the Russian villagers of East Siberia. They live in Siberia surrounded by the native peoples. The sound recordings of the dialects of local villagers were made by the students of the Krasnoyarsk State Pedagogical University in 1970th – 1980th years.
System of arrangement: In the File/Container description we indicate the various file numbers for the separate parts of the collection with a code number CC (cassette tape) or OR (open reel tape) and its correspondence to the catalogue number in the Phonogram Archives of the Pushkinsky Dom. On the sound files the last numbers are given.
Access: no restrictions
Language(s): Russian

ITEMS
1. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-01A.01 (PhA MF 04701-1.01)
Title: Description of boot details, story about varieties of local shoes and shoe tools
Date: 1970th – 1980th
Performer: Korkin Alexey Alexeyevich
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-01A.02 (PhA MF 04701-1.02)
Title: Story about constructing of a log hut, description of the details of a log hut
Date: 1970th – 1980th
Extent: 2’24”
Performer: Korkin Alexey Alexeyevich
Language(s): Russian
1. Ref. number: OR-01A.03 (PhA MF 04701-1.03)
Title: Story about fishing, horse harness and carts, ploughing and harvest, about bread baking
Date: 1970th – 1980th
Performer: Korkin Alexey Alexeyevich
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-01A.04 (PhA MF 04701-1.04)
Title: Story about a craft of cedar’s nuts
Date: 1970th – 1980th
Performer: Korkina Kapitolina Vasilievna
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-01A.05 (PhA MF 04701-1.05)
Title: Description of flax-pulling and spinning
Date: 1970th – 1980th
Performer: Korkina Kapitolina Vasilievna
Language(s): Russian

4. Ref. number: OR-01A.06 (PhA MF 04701-1.06)
Title: Story about rural utensils
Date: 1970th – 1980th
Performer: Korkina Kapitolina Vasilievna
Language(s): Russian

5. Ref. number: OR-01A.07 (PhA MF 04701-1.07)
Title: Story about bread baking
Date: 1970th – 1980th
Performer: Korkina Kapitolina Vasilievna
Language(s): Russian

6. Ref. number: OR-01A.08 (PhA MF 04701-1.08)
Title: Story about collecting of cedar’s nuts
Date: 1970th – 1980th
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

7. Ref. number: OR-01B.01 (PhA MF 04701-2.01)
Title: Story about peasant’s life, about traditional boots and wear, about traditional food and bread baking, about flax-pulling and spinning
Date: 1970th – 1980th
Performer: Makhan’kova Yevdokia Mikhailovna
Language(s): Russian

8. Ref. number: OR-01B.02 (PhA MF 04701-2.02)
Title: Remembrance of a wedding and family life
Date: 1970th – 1980th
Performer: Makhan’kova Yevdokia Mikhailovna
Language(s): Russian

9. Ref. number: OR-01B.03 (PhA MF 04701-2.03)
Title: Story about haymaking and the delivery of water on a hayfield
Date: 1970th – 1980th
Performer: Makhan’kova Yevdokia Mikhailovna
Language(s): Russian

10. Ref. number: OR-01B.04 (PhA MF 04701-2.04)
Title: Story about harvest and threshing, about domestic animals and poultry
Date: 1970th – 1980th
Performer: Makhan’kova Yevdokia Mikhailovna
Language(s): Russian

11. Ref. number: OR-01B.05 (PhA MF 04701-2.05)
Title: Story about preparing round flat cakes from potato peelings, recipe of preparing cake (“kulaga”)
Date: 1970th – 1980th
Performer: Makhan’kova Yevdokia Mikhailovna
Language(s): Russian

12. Ref. number: OR-02A.01 (PhA MF 04702-1.01)
Title: Remembrance of a traditional wedding ceremony and family life
Date: 1970th – 1980th
Performer: Lupanova Feodosia Yefimovna
Language(s): Russian

13. Ref. number: OR-02A.02 (PhA MF 04702-1.02)
Title: Story about peasants’ holidays. Story about traditional food
Date: 1970th – 1980th
Performer: Lupanova Feodosia Yefimovna
Language(s): Russian

14. Ref. number: OR-02A.03 (PhA MF 04702-1.03)
Title: Story about Christmas divinations and Christmas masking, about driving in sledge during Pancake week (“Maslyanitsa”)
Date: 1970th – 1980th
Performer: Lupanova Feodosia Yefimovna
Language(s): Russian

15. Ref. number: OR-02B.01 (PhA MF 04702-2.01)
Title: Story about weather signs, about names of kitchen utensils and household equipment
Date: 1970th – 1980th
Performer: Posvoyeva Valentina Mikhailovna
Language(s): Russian

16. Ref. number: OR-02B.02 (PhA MF 04702-2.02)
Title: Story about preparing of traditional beer and kvass
Date: 1970th – 1980th
Performer: Posvoyeva Valentina Mikhailovna
Language(s): Russian

17. Ref. number: OR-02B.03 (PhA MF 04702-2.03)
Title: Story about festive entertainments and churning
Date: 1970th – 1980th
Performer: Posvoyeva Valentina Mikhailovna
Language(s): Russian

18. Ref. number: OR-02B.04 (PhA MF 04702-2.04)
Title: Story about ritual food (“kutya”) for Parents Day, about peasant’s festive entertainments on St. Peter Day (“Petrov Dyen’ ”)
Date: 1970th – 1980th
Performer: Posvoyeva Valentina Mikhailovna
Language(s): Russian

5. FILE/CONTAINER
1. Ref. number: OR-03A.01 (PhA MF 04703-1.01)
Title: Story about a traditional wedding ceremony.
Performer: Davydenko Tatyana Zinoveyevna, 70 years old
Date: 1981
Language(s): Russian

6. FILE/CONTAINER:
Title: Story about life during the Great Patriotic war and post-war time
Date: 1981
Performer: Krylova Maria Trofimovna
Language(s): Russian

7. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-04B.01 (PhA MF 04704-2.01)
Title: Story about bread baking, about singing in chorus on club scene
Date: 1981
Performer: Krylova Maria Trofimovna
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-04B.02 (PhA MF 04704-2.02)
Title: Soldier’s song: “There was a soldier with a campaign”
Date: 1981
Performer: Krylova Maria Trofimovna
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-04B.03 (PhA MF 04704-2.03)
Title: Remembrance of song’s repertoire of peasant’s chorus. Story about peasant’s festive on the coast of Yenisei.
Date: 1981
Performer: Krylova Maria Trofimovna
Language(s): Russian

8. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-05A.01 (PhA MF 04705-1.01)
Title: Story about life in Byelorussia
Date: 8 July 1981
Performer: Uvarkova Anna Ivanovna
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-05A.02 (PhA MF 04705-1.02)
Title: Story about a traditional wedding in Byelorussia
Date: 8 July 1981
Performer: Uvarkova Anna Ivanovna
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-05A.03 (PhA MF 04705-1.03)
Date: 8 July 1981
Performer: Uvarkova Anna Ivanovna
Language(s): Russian

4. Ref. number: OR-05A.04 (PhA MF 04705-1.04)
Title: Story about constructing an oven and stoking.
Date: 8 July 1981
Performer: Uvarkova Anna Ivanovna
Language(s): Russian

9. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-05B.01 (PhA MF 04705-2.01)
Title: Names of household equipment. Description of flax-pulling and spinning. Story about field work.
Date: 8 July 1981
Performer: Uvarkova Anna Ivanovna
Language(s): Russian

10. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-06A.01 (PhA MF 04706-1.01)
Title: Story about life
Date: 8 July 1981
Performer: Venediktova Yevdokia Grigorievna
Language(s): Russian

11. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-06B.01 (PhA MF 04706-2.01)
Title: Story about life during the Great Patriotic war and about loss of son
Date: 8 July 1981
Performer: Venediktova Yevdokia Grigorievna
Language(s): Russian

12. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-07A.01 (PhA MF 04707-1.01)
Title: Story about life
Performer: Mikhalk’kova Sofia Trifonovna
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-07A.02 (PhA MF 04707-1.02)
Title: Story about festive parties and fortune-telling, about celebrating of Pancake week (“Maslyenitsa”) 
Date: 15 July 1981
Performer: Mikhalk’kova Sofia Trifonovna
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-07A.03 (PhA MF 04707-1.03)
Title: Description of flax-pulling and spinning
Date: 15 July 1981
Performer: Mikhalk’kova Sofia Trifonovna
Language(s): Russian

13. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-07B.01 (PhA MF 04707-2.01)
Title: Story about weaving and knitting
Date: 15 July 1981
Performer: Mikhalk’kova Soifa Trifonovna
Language(s): Russian
<table>
<thead>
<tr>
<th>Ref. number</th>
<th>Title</th>
<th>Date</th>
<th>Performer</th>
<th>Language(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2. OR-07B.02</td>
<td>Remembrance of work in collective farm</td>
<td>15 July 1981</td>
<td>Mikhail’kova Sofya Trifonovna</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>3. OR-07B.03</td>
<td>Story about fires in the village</td>
<td>15 July 1981</td>
<td>Mikhail’kova Sofia Trifonovna</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>4. OR-08A.02</td>
<td>Game song</td>
<td>1985</td>
<td>unknown woman</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>5. OR-08A.03</td>
<td>Game song</td>
<td>1985</td>
<td>unknown woman</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>6. OR-08A.04</td>
<td>Dancing song couplets (limericks)</td>
<td>1985</td>
<td>unknown woman</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>7. OR-08A.05</td>
<td>Lyrical song (romance)</td>
<td>1985</td>
<td>unknown woman</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>8. OR-08A.06</td>
<td>Dancing song</td>
<td>1985</td>
<td>unknown woman</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>9. OR-08A.07</td>
<td>Description of countryside dancing</td>
<td>1985</td>
<td>unknown woman</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>10. OR-08A.08</td>
<td>Funeral lamentation</td>
<td>1985</td>
<td>unknown woman</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>11. OR-08A.09</td>
<td>Recipe for insect control</td>
<td>1985</td>
<td>unknown woman</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>12. OR-08A.10</td>
<td>Incantation devoted to score teeth</td>
<td>1985</td>
<td>unknown woman</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>13. OR-08A.11</td>
<td>Incantation devoted to recovery of patient</td>
<td>1985</td>
<td>Unknown woman</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>14. OR-08A.12</td>
<td>Story about fastidious and eccentric old women</td>
<td>1985</td>
<td>unknown woman</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>15. OR-08A.13</td>
<td>Story about countryside medicine</td>
<td>1985</td>
<td>unknown woman</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>16. OR-08A.14</td>
<td>Remembrance of lost grandson and private farm</td>
<td>1985</td>
<td>unknown woman</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>17. OR-08A.15</td>
<td>Lyrical song (romance)</td>
<td>1985</td>
<td>unknown woman</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>18. OR-08A.16</td>
<td>Lyrical song</td>
<td>1985</td>
<td>unknown woman</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>19. OR-08A.17</td>
<td>Lyrical song</td>
<td>1985</td>
<td>unknown woman</td>
<td>Russian</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-08B.02 (PhA MF 04708-2.02)
Title: Dancing song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-08B.03 (PhA MF 04708-2.03)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

4. Ref. number: OR-08B.04 (PhA MF 04708-2.04)
Title: Story about wedding (seek in marriage)
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

5. Ref. number: OR-08B.05 (PhA MF 04708-2.05)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

6. Ref. number: OR-08B.06 (PhA MF 04708-2.06)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

7. Ref. number: OR-08B.07 (PhA MF 04708-2.07)
Title: Description of country games
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

8. Ref. number: OR-08B.08 (PhA MF 04708-2.08)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

9. Ref. number: OR-08B.09 (PhA MF 04708-2.09)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

10. Ref. number: OR-08B.10 (PhA MF 04708-2.10)
Title: Choreographic description of game song “Ostrov”
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

11. Ref. number: OR-08B.11 (PhA MF 04708-2.11)
Title: Game song

12. Ref. number: OR-08B.12 (PhA MF 04708-2.12)
Title: Choreographic description of game song “U nas u Vanyushki kurchava golova”
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

13. Ref. number: OR-08B.13 (PhA MF 04708-2.13)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

14. Ref. number: OR-08B.14 (PhA MF 04708-2.14)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

15. Ref. number: OR-08B.15 (PhA MF 04708-2.15)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

16. Ref. number: OR-08B.16 (PhA MF 04708-2.16)
Title: Game song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

17. Ref. number: OR-08B.17 (PhA MF 04708-2.17)
Title: Choreographic description of game song “Vo luzyakh”
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

18. Ref. number: OR-08B.18 (PhA MF 04708-2.18)
Title: Dancing song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

19. Ref. number: OR-08B.19 (PhA MF 04708-2.19)
Title: Description of flax-pulling and spinning
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

20. Ref. number: OR-08B.20 (PhA MF 04708-2.20)
Title: Story about a family life
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

21. Ref. number: OR-08B.21 (PhA MF 04708-2.21)
Title: Dancing song
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

22. Ref. number: OR-08B.22 (PhA MF 04708-2.22)
Title: Lyrical song (romance)
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

23. Ref. number: OR-08B.23 (PhA MF 04708-2.23)
Title: Lyrical song (romance)
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

24. Ref. number: OR-08B.24 (PhA MF 04708-2.24)
Title: Lyrical song (romance)
Date: 1985
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

16. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-09A.01 (PhA MF 04709-1.01)
Title: Story about life and family (removal from Byelorussia, the Civil war)
Date: 1981
Performer: Struzick Yevdokia Trifonovna
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-09B.01 (PhA MF 04709-2.01)
Title: End of the story about life and family (the Great Patriotic war and post-war time)
Date: 1981
Performer: Struzick Yevdokia Trifonovna
Language(s): Russian

17. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-10A.01 (PhA MF 04710-1.01)
Title: Story about fishing on the lake
Date: 1982
Performer: Maryasova A.A.
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-10A.02 (PhA MF 04710-1.02)
Title: Story about swimming off bridge
Date: 1982
Performer: Maryasova A.A.
Language(s): Russian

18. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-11A.01 (PhA MF 04711-1.01)
Title: Story about events during the Civil war
Date: 1970
Performer: Usol’tseva Domna Semionovna
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-11A.02 (PhA MF 04711-1.02)
Title: Story about sewing wear from lamb skins by the Evenks
Date: 1970
Performer: Karnaukhova Klavdia Yakovlevna
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-11A.03 (PhA MF 04711-1.03)
Title: Story about meeting a Gipsy woman at the station
Date: 1970
Performer: Chernykh Varvara Andreyevna
Language(s): Russian

4. Ref. number: OR-11A.04 (PhA MF 04711-1.04)
Title: Story about fishing in winter
Date: 1970
Performer: Usol’tseva Praskovia Maximovna
Language(s): Russian

5. Ref. number: OR-11A.05 (PhA MF 04711-1.05)
Title: Story about relationship
Date: 1970
Performer: Usol’tseva Praskovia Maximovna
Language(s): Russian

6. Ref. number: OR-11A.06 (PhA MF 04711-1.06)
Title: Story about rural nicknames
Date: 1970
Performer: Usol’tseva Praskovia Maximovna
Language(s): Russian

7. Ref. number: OR-11A.07 (PhA MF 04711-1.07)
Title: Story about timber cutting.
Date: 1970
Performer: Usol’tseva Aksinia Matveyevna
Language(s): Russian

8. Ref. number: OR-11A.08 (PhA MF 04711-1.08)
Title: Story about the Evenks from forests
Date: 1970
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

20. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-12A.01 (PhA MF 04712-1.01)
Title: Story about relationship and family
Date: 23 July 1971
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-12A.02 (PhA MF 04712-1.02)
Title: Story about the Evenks from forests
Date: 23 July 1971
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian
3. Ref. number: OR-12A.03 (PhA MF 04712-1.03)
Title: Story about a work in the field
Date: 23 July 1971
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

4. Ref. number: OR-12A.04 (PhA MF 04712-1.04)
Title: Story about a son
Date: 23 July 1971
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

5. Ref. number: OR-12A.05 (PhA MF 04712-1.05)
Title: Story about preparing food
Date: 23 July 1971
Performer: Unknown woman
Language(s): Russian

6. Ref. number: OR-12A.06 (PhA MF 04712-1.06)
Title: Phonetic questionnaire
Date: 23 July 1971
Performer: Two unknown women
Language(s): Russian

7. Ref. number: OR-13A.07 (PhA MF 04713-1.07)
Title: Story about fishing
Date: 1978
Performer: Panova Alexandra Alexandrovna
Language(s): Russian

8. Ref. number: OR-13A.08 (PhA MF 04713-1.08)
Title: Description of hemp spinning
Date: 1978
Performer: Panova Alexandra Alexandrovna
Language(s): Russian

9. Ref. number: OR-13A.09 (PhA MF 04713-1.09)
Title: Story about medical grass
Date: 1978
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

10. Ref. number: OR-13A.10 (PhA MF 04713-1.10)
Title: Story about traditional domesticity and festive parties
Date: 1978
Performer: Panova Alexandra Alexandrovna; unknown woman
Language(s): Russian

21. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-13A.01 (PhA MF 04713-1.01)
Title: Phonetic questionnaire
Date: 1978
Performer: Briukhanova Zinaida Arsentievna
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-13A.02 (PhA MF 04713-1.02)
Title: Story about flood and fire in the village
Date: 1978
Performer: Petrova Domna Semionovna
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-13A.03 (PhA MF 04713-1.03)
Title: Story about festive parties and hunters
Date: 1978
Performer: Petrova Domna Semionovna
Language(s): Russian

4. Ref. number: OR-13A.04 (PhA MF 04713-1.04)
Title: Description of flax-pulling and spinning
Date: 1978
Performer: Petrova Domna Semionovna
Language(s): Russian

5. Ref. number: OR-13A.05 (PhA MF 04713-1.05)
Title: Story about local names
Date: 1978
Performer: Panova Alexandra Alexandrovna
Language(s): Russian

6. Ref. number: OR-13A.06 (PhA MF 04713-1.06)
Title: Phonetic questionnaire
Date: 1978
Performer: Panova Alexandra Alexandrovna
Language(s): Russian

22. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-14A.01 (PhA MF 04714-1.01)
Title: Phonetic questionnaire
Date: 1969
Performer: unknown woman
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-14A.02 (PhA MF 04714-1.02)
Title: Story about festive parties
Date: 10 July 1969
Performer: Usol’tseva Anna Alexeyevna
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-14A.03 (PhA MF 04714-1.03)
Title: Remembrance of work in a collective farm ("kolkhoz"), story about family
Date: 10 July 1969
Performer: Usol’tseva Anna Alexeyevna
Language(s): Russian

23. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-15A.01 (PhA MF 04715-1.01)
Title: Story about timber cutting
Date: 28 May 1970
Performer: Usol’tseva Anna Alexeyevna
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-15A.02 (PhA MF 04715-1.02)
Title: Story about harvest
Date: 28 May 1970
Performer: Usol’tseva Anna Alexeyevna
Language(s): Russian

3. Ref. number: OR-15A.03 (PhA MF 04715-1.03)
Title: Story about festive parties
28 May 1970
**Performer:** Usol’tseva Anna Alexeyevna
**Language(s):** Russian

4. **Ref. number:** OR-15A.04 (PhA MF 04715-1.04)
**Title:** Story about deceiving an old man
**Date:** 28 May 1970
**Performer:** Chernykh M. P.
**Language(s):** Russian

24. **FILE/CONTAINER:**
1. **Ref. number:** OR-15B.01 (PhA MF 04715-2.01)
**Title:** Story about fire in the village, about traditional domesticity
**Date:** 5 June 1970
**Performer:** unknown woman
**Language(s):** Russian

25. **FILE/CONTAINER:**
1. **Ref. number:** OR-16A.01 (PhA MF 04716-1.01)
**Title:** Story about autumn storm on the river
**Date:** 1971
**Performer:** Briukhanova A.M.
**Language(s):** Russian

2. **Ref. number:** OR-16A.02 (PhA MF 04716-1.02)
**Title:** Story about fishing and domesticity
**Date:** 1971
**Performer:** Privalikhina V.K.
**Language(s):** Russian

3. **Ref. number:** OR-16A.03 (PhA MF 04716-1.03)
**Title:** Story about domestic ghost
**Date:** 1971
**Performer:** Verkhoturova V.D.
**Language(s):** Russian

4. **Ref. number:** OR-16A.04 (PhA MF 04716-1.04)
**Title:** Story about case during fishing
**Date:** 1971
**Performer:** Savvatyeva N.Alexeyevna
**Language(s):** Russian

5. **Ref. number:** OR-16A.05 (PhA MF 04716-1.05)
**Title:** Lyrical song
**Date:** 1971
**Performer:** Folklore ensemble
**Language(s):** Russian

6. **Ref. number:** OR-16A.06 (PhA MF 04716-1.06)
**Title:** Lyrical song
**Date:** 1971
**Performer:** Folklore ensemble
**Language(s):** Russian

26. **FILE/CONTAINER:**
1. **Ref. number:** OR-17A.01 (PhA MF 04717-1.01)
**Title:** Story about Christmas divinations
**Date:** 1971
**Performer:** Usol’tseva Aksinia Matveyevna
**Language(s):** Russian

2. **Ref. number:** OR-17A.02 (PhA MF 04717-1.02)
**Title:** Description of flax-pulling and spinning
**Date:** 1971
**Performer:** Usol’tseva Anisia Ilyinichna
**Language(s):** Russian

3. **Ref. number:** OR-17A.03 (PhA MF 04717-1.03)
**Title:** Story about making beer
**Date:** 1971
**Performer:** Usol’tseva Anisia Ilyinichna
**Language(s):** Russian

4. **Ref. number:** OR-17A.04 (PhA MF 04717-1.04)
**Title:** Story about vision
**Date:** 1971
**Performer:** unknown woman
**Language(s):** Russian

5. **Ref. number:** OR-17A.05 (PhA MF 04717-1.05)
**Title:** Story about loss of father during the Civil war
**Date:** 1971
**Performer:** Usol’tseva Domna Semionovna
**Language(s):** Russian

6. **Ref. number:** OR-17A.06 (PhA MF 04717-1.06)
**Title:** Story about events during the Civil war
**Date:** 1971
**Performer:** Sizykh Maria Mironovna
**Language(s):** Russian

27. **FILE/CONTAINER:**
1. **Ref. number:** OR-18A.01 (PhA MF 04718-1.01)
**Title:** Story about traveling on the river Lena
**Date:** 15 July 1981
**Performer:** Kashcheyeva Pelageya Nikonorovna
**Language(s):** Russian

2. **Ref. number:** OR-18A.02 (PhA MF 04718-1.02)
**Title:** Story about relationship
**Date:** 15 July 1981
**Performer:** Kashcheyeva Pelageya Nikonorovna
**Language(s):** Russian

28. **FILE/CONTAINER:**
1. **Ref. number:** OR-18B.01 (PhA MF 04718-2.01)
**Title:** Story about own wedding
**Date:** 15 July 1981
**Performer:** Kashcheyeva Pelageya Nikonorovna
**Language(s):** Russian

2. **Ref. number:** OR-18B.02 (PhA MF 04718-2.02)
**Title:** Description of flax-pulling and spinning
**Date:** 15 July 1981
**Performer:** Kashcheyeva Pelageya Nikonorovna
**Language(s):** Russian
Yevsei I. Peisakh’s sound recording collection of Krymchak folklore, August 1963 – December 1974

INSTITUTION OF DEPOSIT:
Name of the institution: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences. Contact address: Russian Federation, 199034, Saint-Petersburg, nab. Makarova, 4
Website: http://www.speech.nw.ru/phonetica/homepage.html

INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION
Researcher
Name: Peisakh Yevsej Isaakovich
Date(s): 1963-1974
History or biography:
The author of this collection is Yevsej Isaakovich Peisakh (05.09.1903 – 18.04.1977). He has received broad popularity as the educator of the Krymchak people. As a native of the city of Karasubazar (The Crimea), he had no special formation as researcher, only a diploma of the Leningrad Financial and Economic Institute. However all his life he has devoted to the study of history, ethnography, culture of the Krymchaks. Within many years Yevsej I. Peisakh, constantly living in Leningrad, collected subjects of household activities, archival materials, photo’s, description of ethnographic ceremonies and sound recordings representing the Krymchaks folklore. In the middle of the 1970-s Yevsej I. Peisakh has presented a collection of sound recordings to the Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom) belonging to the Russian Academy of Sciences.

Performers

1) Name: Peisakh Abrakham Moiseyevich
Date(s): 16 August 1963; December 1970
History or biography: not known
Place: The Ukraine, the Crimea, Simferopol

2) Name: Zengidze Mikhail Markovich
Date(s): 16 August 1963
History or biography: not known
Place: The Ukraine, the Crimea, Simferopol

3) Name: Levi Raisa Pinchasovna
Date(s): 16 August 1963
History or biography: born in 1925 (Simferopol)
Place: The Ukraine, the Crimea, Simferopol

4) Name: Bokhorova Yelisaveta Abrakhamovna
Date(s): 12 September 1964
History or biography: born in 1884
Place: The Ukraine, the Crimea, Sevastopol

5) Name: Jusupova–Koshukova Zoja Afanasevna
Date(s): 12 September 1964; 19 May 1966

6) Name: Gabai
Date(s): 12 September 1964
History or biography: not known
Place: The Ukraine, the Crimea, Sevastopol

7) Name: Jusupova–Koshukova Zoja Afanasevna
Date(s): 12 September 1964; 29 May 1966; 28 July 1973
History or biography: not known
Place: The Ukraine, the Crimea, Sevastopol, Simferopol

8) Name: Lombrozo Serafima Yuryevna
Date(s): 19 May 1966
History or biography: not known
Place: The Ukraine, the Crimea, Sevastopol

9) Name: Grosul–Lombrozo Lisa Meyerovna
Date(s): 1–3 October 1971
10) Name: Lombrizo-Nazarova Meriam Markovna  
Date(s): 8 December 1974  
History or biography: not known  
Place: The Abkhazian city of Sukhumi

11) Name: Hafus Mikhail Leonidovich  
Date(s): 13 December 1970  
History or biography: born in 1942 (Feodosiya)  
Place: The Ukraine, the Crimea, Simferopol

12) Name: Levi Lazar Shomelevich  
Date(s): 13 December 1970  
History or biography: born in Feodosiya  
Place: The Ukraine, the Crimea, Simferopol

13) Name: Levi Esfir Isaak-Barukhnova  
Date(s): 28 July 1973  
History or biography: not known  
Place: The Abkhazian city of Sukhumi

14) Name: Peisakh Tamara Abrakhamovna  
Date(s): 1–3 October 1971  
History or biography: not known  
Place: The Abkhazian city of Sukhumi

15) Name: Peisakh Yevsei Isaakovich  
Date(s): October 1974  
History or biography: 05.09.1903 (city of Karasubazar, the Crimea) – 18.04.1977 (Leningrad)  
Place: Leningrad

COLLECTION

Title: Yevsei I. Peisakh’s sound recording collection of Krymchak folklore  
Date(s): August 1963 – December 1974  
Extent: 12 tapes (open reels); 5 hours 20 min 22 sek (11.4 GB), 118 sound files with total size of 10.6 GB  
Location of original material: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences  
Medium of copies: HDD Rovermate MS-25E1 SATA WAV  
Medium of original material: tapes (open reel), speed 4.76; 9.5; 19 cm/s.  
Contributor: see INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION  
Description: This collection, titled “The folklore of the Krymchaks”, contains unique sound recordings executed by representatives of the Krymchak people. The overall population of the Krymchaks (a minor nationality on the Crimea) is estimated between 1000 and 2000 persons. The language of the Krymchaks – Chagatay – belongs to the Kypchak group of Turkic languages. The religion of the Krymchaks is Judaism. The recordings of this collection were made between 1963 and 1977 on household tape units. The collection includes sound recordings of traditional lyrical songs, wedding performances, dancing, comic songs and folk tunes.  
System of arrangement: In the File/Container description we indicate the various file numbers for the separate parts of the collection with a code number CC (cassette tape) or OR (open reel tape) and its correspondence to the catalogue number in the Phonogram Archives of the Pushkinsky Dom. On the sound files the last numbers are given.  
Access: no restrictions  
Language(s): Chagatay

ITEMS

1. Reference number: OR-01A.01 (PhA MF 4719-1.01)  
Title: 01 Lyrical song “Ich bir-bul’ eki dala konarmy” Performer: Peisakh Abrakham Moiseyevich  
Date: 16 August 1963  
Language(s): Chagatay

2. Reference number: OR-01A.02 (PhA MF 4719-1.02)  
Title: 02 Lyrical song “Akh men Oljursem”. Performer: Zengidze Mikhail Markovich  
Date: 16 August 1963  
Language(s): Chagatay

3. Reference number: OR-01A.03 (PhA MF 4719-1.03)
1. Ref. number: OR-02A.01 (PhA MF 4720-1.01)  
Title: 01 Lyrical song “On birrindzhi Ailarda”  
Performers: Bokhorova Yelisaveta Abrakhamovna  
Date: 12 September 1964  
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-02A.02 (PhA MF 4720-1.02)  
Title: 02 Wedding song “Anam keldim sana eyalashmaga” (The bride is forgiven by mother)  
Performers: Bokhorova Yelisaveta Abrakhamovna  
Date: 12 September 1964  
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-02A.03 (PhA MF 4720-1.03)  
Title: 03 Lyrical song “Bir dash attym sazlarga” (Song of a young man)  
Performers: Yusupova-Koshukova Zoya Afanasiyevna  
Date: 12 September 1964  
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-02A.04 (PhA MF 4720-1.04)  
Title: 04 Lyrical song “Karasu benym oz bazarym”  
Performers: Yusupova-Koshukova Zoya Afanasiyevna and Gabai  
Date: 12 September 1964  
Language(s): Chagatay

5. Ref. number: OR-02A.05 (PhA MF 4720-1.05)  
Title: 05 Comic song “Shomel’ Avasy” (Song about mother-in-law)  
Performers: Yusupova-Koshukova Zoya Afanasiyevna and Bokhorova Yelisaveta Abrakhamovna  
Date: 12 September 1964  
Language(s): Chagatay

6. Ref. number: OR-02A.06 (PhA MF 4720-1.06)  
Title: 06 Lyrical song “Liali, liali sen bilirsin” (Song about devorcing)  
Performers: Yusupova-Koshukova Zoya Afanasiyevna and Bokhorova Yelisaveta Abrakhamovna  
Date: 12 September 1964  
Language(s): Chagatay

3. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-03A.01 (PhA MF 4721-1.01)  
Title: 01 Lyrical song “Ev ichinde gordim cen”  
Performers: Piastro Meriam Yevseyevna  
Date: 19 February 1966  
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-03A.02 (PhA MF 4721-1.02)  
Title: 02 Lyrical song “Zelim flerin salkym sachakh”  
Performers: Piastro Meriam Yevseyevna  
Date: 19 February 1966  
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-03A.03 (PhA MF 4721-1.03)  
Title: 03 Lyrical song “Anem desen anem yokh” (I Remember Mother – She is not with us)  
Performers: Piastro Meriam Yevseyevna  
Date: 19 February 1966  
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-03A.04-05 (PhA MF 4721-1.04-05)  
Title: 04 Lyrical song “Basamadym Bachchisarai dashina”  
Performers: Piastro Meriam Yevseyevna  
Date: 19 February 1966  
Language(s): Chagatay
6. Ref. number: OR-03A.06 (PhA MF 4721-1.06)
Title: 06 Lyrical song “Dzham krylydy elim kesty”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-03B.04 (PhA MF 4721-2.04)
Title: 04 Dancing song “Uch karanfill’ ashladym”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Language(s): Chagatay

5. Ref. number: OR-03B.05-06 (PhA MF 4721-2.05-06)
Title: 05 Dancing song “Moskvaga kittimde”.
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna.
06 Dancing song “Orailym ben, iraky da olsa”.
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Language(s): Chagatay

6. Ref. number: OR-03B.07 (PhA MF 4721-2.07)
Title: 07 Dancing song “Eki biber telledym”.
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Language(s): Chagatay

7. Ref. number: OR-03B.08 (PhA MF 4721-2.08)
Title: 08 Dancing song “Benanamnda bir kyz edym”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Language(s): Chagatay

8. Ref. number: OR-03B.09 (PhA MF 4721-2.09)
Title: 09 Dancing song “Kyramatten buz tamlar”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Language(s): Chagatay

9. Ref. number: OR-03B.10 (PhA MF 4721-2.10)
Title: 09 Dancing song “Deryada kara balykh”.
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 19 February 1966
Description: Dancing song
Language(s): Chagatay

5. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-04A.01 (PhA MF 4722-1.01)
Title: 01 Lyrical song “Shu binalar”.
Performer: Yusupova-Koshukova Zoya Afanasiyevna
Date: 19 May 1966
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-04A.02 (PhA MF 4722-1.02)
Title: 02 Lyrical song “Ai karanykh sechil’mez”
Performer: Lombrozo Serafima Yurievna
Date: 19 May 1966
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-04A.03 (PhA MF 4722-1.03)
Title: 03 Dancing song “Uch karanfill’”. Performers: Yusupova-Koshukova Zoya Afanasiyevna and Lombrozo Serafima Yurievna
Date: 19 May 1966
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-04A.04 (PhA MF 4722-1.04)
Title: 04 Dancing song “Bir almai alaikh”
Performer: Yusupova-Koshukova Zoya Afanasiyevna and Lombrozo Serafima Yurievna
Date: 19 May 1966
Language(s): Chagatay

6. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-05A.01 (PhA MF 4723-1.01)
Title: 01 Lyrical song “Zilifleryn’ salkym sachakh”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-05A.02 (PhA MF 4723-1.02)
Title: 02 Lyrical song “Suvda balykh yan giter”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-05A.03 (PhA MF 4723-1.03)
Title: 03 Lyrical song “Akshamda olsa yakamadyg gazamy”. Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-05A.04 (PhA MF 4723-1.04)
Title: 04 Lyrical song “Basamadym Bachchisarai dashina”.
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

5. Ref. number: OR-05A.05 (PhA MF 4723-1.05)
Title: 05 Lyrical song “Akh etmesem bugsem(dert) meny ol’dyryr”.
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

6. Ref. number: OR-05A.06 (PhA MF 4723-1.06)
Title: 06 Lyrical song “On birindzhi aillarda”.
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

7. Ref. number: OR-05A.07 (PhA MF 4723-1.07)
Title: 07 Lyrical song “Anem desen anem yokh” (I Remember Mother – She is not with us).
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

8. Ref. number: OR-05A.08 (PhA MF 4723-1.08)
Title: 08 Lyrical song “Shu yaltadan dash yokledym”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

9. Ref. number: OR-05A.09 (PhA MF 4723-1.09)
Title: 09 Lyrical song “Gide, gide gitmez oldy dyzlerym”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

7. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-05B.01 (PhA MF 4723-2.01)
Title: 01 Lyrical song “Anam gel”.
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-05B.02 (PhA MF 4723-2.02)
Title: 02 Dancing song “Kare dyr senin kashlerin”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-05B.03 (PhA MF 4723-2.03)
Title: 03 Dancing song “Uch karanphil’ ashladym”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-05B.04 (PhA MF 4723-2.04)
Title: 04 Lyrical song “Churguchynym uchurdym”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

5. Ref. number: OR-05B.05 (PhA MF 4723-2.05)
Title: 05 Lyrical song “Bir almai alaikh”.
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

6. Ref. number: OR-05B.06 (PhA MF 4723-2.06)
Title: 06 Dancing song “Karasuvyn dort koshes”
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

7. Ref. number: OR-05B.07 (PhA MF 4723-2.07)
Title: 07 Dancing song “Gel’syn, gel’syn”.
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

8. Ref. number: OR-05B.08 (PhA MF 4723-2.08)
Title: 08 Lyrical song “Men Akhjarda kalgan son” (About perishing in the Great Patriotic war).
Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 29 May 1966
Language(s): Chagatay

8. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-06A.01 (PhA MF 4724-1.01)
Title: 01 Folk song tune “Sovda kel’di bashima”
Performer: Hafus Mikhail Leonidovich (accordion)
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-06A.02 (PhA MF 4724-1.02)
Title: 02 Dancing folk tune: Karasubazar kaitarma
Performer: Hafus Mikhail Leonidovich (accordion)
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-06A.03 (PhA MF 4724-1.03)
Title: 03 Dancing folk tune “Nie guzel’ Slgyryn’ boju”
Performer: Hafus Mikhail Leonidovich (accordion)
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-06A.04 (PhA MF 4724-1.04)
Title: 04 Dancing folk tune: Sevastopol kaitarma
Performer: Hafus Mikhail Leonidovich (accordion)
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

5. Ref. number: OR-06A.05 (PhA MF 4724-1.05)
Title: 05 Dancing folk tune “Kargam seny”.
Performer: Hafus Mikhail Leonidovich (accordion)
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

6. Ref. number: OR-06A.06 (PhA MF 4724-1.06)
Title: 06 Dancing folk tune: Kaitarma.
Performer: Hafus Mikhail Leonidovich (accordion)
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay

7. Ref. number: OR-06A.07 (PhA MF 4724-1.07)
Title: 07 Folk song tune “Samolyot lar”.
Performer: Hafus Mikhail Leonidovich (accordion)
Date: 13 December 1970
Language(s): Chagatay
<table>
<thead>
<tr>
<th>Ref. number</th>
<th>Date</th>
<th>Title</th>
<th>Performer</th>
<th>Language(s)</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>OR-06A.08</td>
<td>13 December 1970</td>
<td>Dancing folk tune: Azyr kaitarma.</td>
<td>Hafus Mikhail Leonidovich (accordion)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OR-06A.09</td>
<td>13 December 1970</td>
<td>Dancing folk tune: Kaitarma. Performed by Hafus Mikhail Leonidovich (accordion)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OR-06A.10</td>
<td>3 October 1971</td>
<td>Lyrical song “Er kasapta et bulurumaz”</td>
<td>Grosul-Lombozo Lisa Meyerovna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OR-06A.11</td>
<td>3 October 1971</td>
<td>Lyrical song “Bir almai alaikh”.</td>
<td>Lombrozo Lisa Meyerovna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OR-06A.12</td>
<td>1–3 October 1971</td>
<td>Dancing song “Bu dunyada bir har cedym”.</td>
<td>Lombrozo Lisa Meyerovna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OR-06A.13</td>
<td>1–3 October 1971</td>
<td>Dancing song “Kugurchinym uchurdym”</td>
<td>Lombrozo Lisa Meyerovna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OR-06A.14</td>
<td>1–3 October 1971</td>
<td>Dancing song “Bir korgende kanetlerim kyryldy”</td>
<td>Lombrozo Lisa Meyerovna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OR-06A.15</td>
<td>1–3 October 1971</td>
<td>Lyrical song “Sevda dushtu bashima” (Love Came to Me)</td>
<td>Lombrozo Lisa Meyerovna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OR-06A.16</td>
<td>1–3 October 1971</td>
<td>Lyrical song “Kugurchinym uchurdym”</td>
<td>Lombrozo Lisa Meyerovna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OR-07A.02</td>
<td>1–3 October 1971</td>
<td>Dancing song “Oralujum ben, buralujum ben”</td>
<td>Grosul-Lombozo Lisa Meyerovna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OR-07A.03</td>
<td>1–3 October 1971</td>
<td>Dancing song “Chikhhtym da Yalta boyuna”</td>
<td>Grosul-Lombozo Lisa Meyerovna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OR-07A.04</td>
<td>1–3 October 1971</td>
<td>Dancing song “Bu dunyada bir har cedym”.</td>
<td>Grosul-Lombozo Lisa Meyerovna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OR-07A.05</td>
<td>1–3 October 1971</td>
<td>Lyrical song “Anem desen anem yokh”. (I Remember Mother – She is not with us).</td>
<td>Grosul-Lombozo Lisa Meyerovna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OR-07A.06</td>
<td>1–3 October 1971</td>
<td>Lyrical song “Erzurumda bag olmaz”.</td>
<td>Grosul-Lombozo Lisa Meyerovna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OR-07A.07</td>
<td>1–3 October 1971</td>
<td>Lyrical song “Eki pugu”.</td>
<td>Grosul-Lombozo Lisa Meyerovna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OR-07A.08</td>
<td>1–3 October 1971</td>
<td>Dancing song “Knaly parmakh”.</td>
<td>Grosul-Lombozo Lisa Meyerovna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OR-07A.09</td>
<td>1–3 October 1971</td>
<td>Lyrical song “Vardym da chykhym azbarga”</td>
<td>Lombrozo Lisa Meyerovna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OR-07A.10</td>
<td>1–3 October 1971</td>
<td>Turkish lyrical song “Aman, aman, dokhtur”</td>
<td>Peisakh Tamara Abrakhamovna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>OR-07A.11</td>
<td>1–3 October 1971</td>
<td>Lyrical song “Bir almai alaikh”.</td>
<td>Peisakh Tamara Abrakhamovna</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Date: 1–3 October 1971
Language(s): Chagatay

10. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-08A.01 (PhA MF 4726-1.01)
Title: 01 Lyrical song “Suvda balych yan gider”
   Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-08A.02 (PhA MF 4726-1.02)
Title: 02 Lyrical song “Benim bir nazly yarem var”
   Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-08A.03 (PhA MF 4726-1.03)
Title: 03 Lyrical song “Anem desen anem jokh”
   Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-08A.04 (PhA MF 4726-1.04)
Title: 04 Lyrical song “Basamadym bakhchosaraj dashina”
   Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

5. Ref. number: OR-08A.05 (PhA MF 4726-1.05)
Title: 05 Lyrical song “Edide ediler beny by dertler”
   Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

6. Ref. number: OR-08A.06 (PhA MF 4726-1.06)
Title: 06 Lyrical song “Shu dunjada, bu dunjada”
   Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

7. Ref. number: OR-08A.07 (PhA MF 4726-1.07)
Title: 07 Lyrical song (bayatlar).
   Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

8. Ref. number: OR-08A.08 (PhA MF 4726-1.08)
Title: 08 Lyrical song (bayatlar).
   Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

9. Ref. number: OR-08A.09 (PhA MF 4726-1.09)
Title: 09 Lyrical song “Suvda balych yan gider, achma bagryrm”
   Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

11. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-08B.01 (PhA MF 4726-2.01)
Title: 01 Lyrical song “Var sojlenyz anama”
   Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-08B.02 (PhA MF 4726-2.02)
Title: 02 Lyrical song (bayatlar).
   Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-08B.03 (PhA MF 4726-2.03)
Title: 03 Lyrical song (bayatlar).
   Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-08B.04 (PhA MF 4726-2.04)
Title: 04 Lyrical song “Akhshamda olsa”
   Performer: Piastro Meriam Yevseyevna.
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

5. Ref. number: OR-08B.05 (PhA MF 4726-2.05)
Title: 05 Lyrical song “Manyada”
   Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

6. Ref. number: OR-08B.06 (PhA MF 4726-2.06)
Title: 06 Lyrical song “Onalty da… on yedy de”
   Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

7. Ref. number: OR-08B.07 (PhA MF 4726-2.07)
Title: 07 Lyrical song “Bojle, bojle guzel’ adamlar”
   Performer: Piastro Meriam Yevseyevna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

12. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-09A.01 (PhA MF 4727-1.01)
Title: 01 Lyrical song “Karasu benim oz bazarym”
   Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-09A.02 (PhA MF 4727-1.02)
Title: 02 Lyrical song “Emine vardy bazarga”
   Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

3. Ref. number: OR-09A.03 (PhA MF 4727-1.03)
Title: 03 Lyrical song “Shu Yaltadan dash yukledyn”
   Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay
4. Ref. number: OR-09A.04 (PhA MF 4727-1.04)
Title: 04 Lyrical song “Banada derler Geroi biradam”  
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

5. Ref. number: OR-09A.05 (PhA MF 4727-1.05)
Title: 05 Lyrical song “Alem, alem desen”.  
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

6. Ref. number: OR-09A.06 (PhA MF 4727-1.06)
Title: 06 Lyrical song “Bir almai boleik (alaikh)”  
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

7. Ref. number: OR-09A.07 (PhA MF 4727-1.07)
Title: 07 Lyrical song “Chabanym”.  
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

8. Ref. number: OR-09A.08 (PhA MF 4727-1.08)
Title: 08 Lyrical song “Karasuvyn dort koshes”  
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

9. Ref. number: OR-09A.09 (PhA MF 4727-1.09)
Title: 09 Lyrical song.  
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

10. Ref. number: OR-09A.10 (PhA MF 4727-1.10)
Title: 10 Lyrical song “Chikhsam daglar bashyna”  
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

11. Ref. number: OR-09A.11 (PhA MF 4727-1.11)
Title: 11 Lyrical song “Tarelkamda-vilkamda (Istambol kabaklary)”.  
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

12. Ref. number: OR-09A.12 (PhA MF 4727-1.12)
Title: 12 Lyrical song “Ichbar ben, kyrmyzy konche”  
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

13. Ref. number: OR-09A.13 (PhA MF 4727-1.13)
Title: 13 Lyrical song “Alchakhlardan”.  
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973

14. Ref. number: OR-09A.14 (PhA MF 4727-1.14)
Title: 14 Lyrical song “Yukseck minareden”.  
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

15. Ref. number: OR-09A.15 (PhA MF 4727-1.15)
Title: 15 Lyrical song “Aman dokhtur”.  
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

16. Ref. number: OR-09A.16 (PhA MF 4727-1.16)
Title: 16 Lyrical song “Aman-aman dokhtur”.  
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

17. Ref. number: OR-09A.17 (PhA MF 4727-1.17)
Title: 17 Lyrical song “Altynda fêsil bir kyzda edim”  
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

18. Ref. number: OR-09A.18 (PhA MF 4727-1.18)
Title: 18 Lyrical song “Elmai suja dashladym”.  
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

19. Ref. number: OR-09A.19 (PhA MF 4727-1.19)
Title: 19 Lyrical song “Men Yaltaidan kyatkjhanda”  
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

20. Ref. number: OR-09A.20 (PhA MF 4727-1.20)
Title: 20 Lyrical song “Chikhtym aralykh bashina”  
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

13. FILE/CONTAINER:

1. Ref. number: OR-10A.01 (PhA MF 4728-1.01)
Title: 01 Lyrical song “Anadan oksuz kaldym ben”  
(I was Left Motherless Orphan).  
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

2. Ref. number: OR-10A.02 (PhA MF 4728-1.02)
Title: 02 Lyrical song “Chikhsam daglar bashyna”  
(Having Climbed upon Mountain Top).  
Performer: Levi Esfir Isaak-Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay
3. Ref. number: OR-10A.03 (PhA MF 4728-1.03)
Title: 03 Lyrical song “Araba kapu aranykh” (Gates to the Coaching Inn)
Performer: Levi Esfir Isaak- Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

4. Ref. number: OR-10A.04 (PhA MF 4728-1.04)
Title: 04 Dancing song “Kaleden, kaleje” (At the Footstep of the Cliff).
Performer: Levi Esfir Isaak- Barukhovna
Date: 28 July 1973
Language(s): Chagatay

14. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-11A.01 (PhA MF 4729-1.01)
Title: 01 Lyrical song “Uskudar”. Performer: Lombrozo-Nazarova Meriam Markovna
Date: 8 December 1974
Language(s): Chagatay

15. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-12A.01 (PhA MF 4730-1.01)
Title: 01 Sacred legend “Nisim Venifalaos” (Miracles of miracles), beginning. Performer: Peisakh Yevsei Isaakovich
Date: October 1974
Language(s): Chagatay

16. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR–2B.01 (PhA MF 4730-2.01)
Title: 01 Sacred legend “Nisim Venifalaos” (Miracles of miracles), ending. Performer: Peisakh Yevsei Isaakovich
Date: October 1974
Language(s): Chagatay
5. EAP089-5 Collection №564

Peter Y. Skorik’s sound recording collection of Kerek folklore, 1960-s

INSTITUTION OF DEPOSIT:

Name of the institution: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences
Contact address: Russian Federation, 199034, Saint-Petersburg, nab. Makarova, 4
Website: http://www.speech.nw.ru/phonetics/homepage.html

RESEARCHER

Name: Skorick Peter Jakovlevich
Date(s): 1960-s

History or biography:
The author of this collection is Skorick Peter Jakovlevich (1906-1985), doctor of philology, who was the head of the Department of Paleo-asiatic Languages at the Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences in St.Petersburg.

Place: The Russian Federation, Chukotka Autonomous District, Magadan area, Bering Region, village Meinypilgyno (Maino-Pil’gino).

PERFORMER

Name: Khatkana Yekaterina
Date(s): 1960-s

History or biography: Kerek woman

Place: The Russian Federation, Chukotka Autonomous District, Magadan area, Bering Region, village Meinypilgyno (Maino-Pil’gino).

COLLECTION

Title: Collection of Peter. Y. Skorik. Kerek peoples. “Fairy tale of the Kereks”.

Date(s): 1960-s

Extent: 1 tape (open reel); 2 Files/Containers; 26’33” (1.2 GB)

Location of original material: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences
Medium of copies: HDD Rovermate MS-25E1 SATA WAV

Medium of original material: open reel. Speed: 19

Contributer(s): see INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Description:
This collection, titled “Fairy tale of the Kereks”, contains unique sound recordings from the Kerek people. Kereks live in the Bering region of the Chukotka Autonomous District of the Russian Federation. The Kerek language is spoken by about 100 persons. The content of the collection includes the full sound recording of a traditional fairy tale.

System of arrangement: In the File/Container description we indicate the various file numbers for the separate parts of the collection with a code number CC (cassette tape) or OR (open reel tape) and its correspondence to the catalogue number in the Phonogram Archives of the Pushkinsky Dom. On the sound files the last numbers are given.

Access: no restrictions

Language(s): Kerek

ITEMS

1. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR 01 (PhA MF 4731.01)
Title: Fairy tale “Iaiuchanacku” (first part).
Performer: Khatkana Yekaterina
Date: 1960-s
Language(s): Kerek

2. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR 02 (PhA MF 4732.01)
Title: Fairy tale “Iaiuchanacku” (last part).
Performer: Khatkana Yekaterina
Date: 1960-s
Language(s): Kerek
6. EAP089-3 Collection №565


INSTITUTION OF DEPOSIT:
Name of the institution: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom) Russian Academy of Sciences. Contact address: Russian Federation, 199034, Saint-Petersburg, nab. Makarova, 4
Website: http://www.speech.nw.ru/phonetics/homepage.html

INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Researcher
Name: Ivan Mikhailovich Steblin-Kamenski
Date(s): July 20, 1968 – August 25, 1968
History or biography: The author of the collection is Ivan Mikhailovich Steblin-Kamensky. He was born November 05, 1945 in Leningrad. He graduated from the Oriental (Eastern) Faculty of the Leningrad State University in 1968 and specialized in Iranian Philology, studying Persian, Ossetian, Tajik, Arabic and other eastern languages. In 1968 he got work as a teacher in Pamir (Vakhan) and investigated the Vakhan language. He also participated in various archeological and ethnolinguistic expeditions in Tajikistan, in Pamir and in the South of the Ural Mountains. In 1968 I. M. Steblin-Kamensky entered the post graduate course of the Leningrad Institute of Oriental Studies. His scientific work was devoted to the historical phonetics of the Vakhan language. In 1971 he became a researcher at the Leningrad Department of the Institute of Oriental Studies and in 1984 he was appointed as a lecturer of the Oriental (Eastern) Faculty at the Leningrad State University. Later he was elected as the Head of the Iranian Philology Section and the Dean of the Oriental (Eastern) Faculty. Since 1987 he has been professor of the Leningrad State University, later the St.Petersburg State University. 1997 Dr. I. M. Steblin-Kamensky was elected as Corresponding Member of the Academy and then he became a member of the Russian Academy of Sciences.

Places: Tajikistan (USSR), Gorno-Badakhshansky Autonomous district (Goron, Ishkashim, Vakhan). Materials of the folklore-dialectological expedition by the Oriental (Eastern) Faculty of the Leningrad State University.

Performers:

1) Name: Muzaffarbekov Mavlonazar
   Date(s): July 31, 1968
   History or biography: born in 1933, kishlak Shambede
   Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

2) Name: Sarfarozov Nematullo
   Date(s): July 31, 1968
   History or biography: born in 1936, kishlak Shambede
   Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

3) Name: Shogunbekov Bozor
   Date(s): July 31, 1968
   History or biography: born in 1925, kishlak Shambede
   Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

4) Name: Niyozmamadov Yusufsho
   Date(s): July 31, 1968
History or biography: born in 1926, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

5) Name: Mulloyev Nematullo
Date(s): July 31, 1968
History or biography: born in 1936, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

6) Name: Shogunbekov Rustam
Date(s): August 01, 1968
History or biography: born in 1953, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

7) Name: Miravazkhonov Amirkhon
Date(s): August 01, 1968, August 02, 1968
History or biography: born in 1934, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

8) Name: Raimov Khasan
Date(s): August 01, 1968, August 02, 1968
History or biography: born in 1890, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

9) Name: Shanavoz Khisrabek
Date(s): August 01, 1968, August 02, 1968
History or biography: born in 1960, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

10) Name: Abdulloyev Matkarim
Date(s): August 1, 1968
History or biography: born in 1890, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

11) Name: Sarfarozov Ruzikhon
Date(s): August 02, 1968, August 03, 1968
History or biography: born in 1929, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

12) Name: Alibakhshev Alidod
Date(s): July 31, 1968
History or biography: born in 1941, kishlak Romtkalba
Places: kishlak Romtkalba, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

13) Name: Kurbonmamadov Samadkhon
Date(s): August 02, 1968
History or biography: born in 1935, kishlak Kozide
Places: kishlak Kozide, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

14) Name: Mamtkarimova Muslima
Date(s): August 02, 1968
History or biography: born in 1947, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

15) Name: Davlatova Shobegim
Date(s): August 02, 1968
History or biography: born in 1947, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

16) Name: Parvozova Khudzhabegim
Date(s): August 02, 1968
History or biography: born in 1947, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

17) Name: Bekmamadova Olambegim
Date(s): August 02, 1968
History or biography: kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

18) Name: Shogunbeka Alvo
Date(s): August 02, 1968
History or biography: kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

19) Name: Olamkhonov Abduraim
Date(s): August 02, 1968
History or biography: born in 1954, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

20) Name: Sheykhaliev Afgon
Date(s): August 02, 1968
History or biography: born in 1905, kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

21) Name: Matkarimov Azamkhon
Date(s): August 03, 1968
History or biography: kishlak Shambede
Places: kishlak Shambede, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

22) Name: Mirzomamadov Mamadamon
Date(s): August 07, 1968
History or biography: born in 1942, kishlak V. Namatgut
Places: kishlak V. Namatgut, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

23) Name: Gafurov Navruzbek
Date(s): August 07, 1968
History or biography: born in 1952, kishlak V. Namatgut
Places: kishlak V. Namatgut, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

24) Name: Khairulloyeva Sultonasab
Date(s): August 07, 1968
History or biography: born in 1917, kishlak V. Namatgut
Places: kishlak V. Namatgut, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

25) Name: Muminshoyev Zinatsho
Date(s): August 07, 1968
History or biography: born in 1939, kishlak V. Namatgut
Places: kishlak V. Namatgut, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

26) Name: Mamadsanoyev Bunyodbek
Date(s): August 07, 1968
History or biography: born in 1933, kishlak V. Namatgut
Places: kishlak V. Namatgut, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

27) Name: Zurobekov Nazarsho
Date(s): August 07, 1968
History or biography: born in 1915, kishlak V. Namatgut
Places: kishlak V. Namatgut, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

28) Name: Nazarshoyeva Sokhibdavlat
Date(s): August 07, 1968
History or biography: born in 1943, kishlak V. Namatgut
Places: kishlak V. Namatgut, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

29) Name: Sultonshoyev Noyobmo
Date(s): August 07, 1968
History or biography: born in 1957, kishlak V. Namatgut
Places: kishlak V. Namatgut, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

30) Name: Khindzo
Date(s): August 07, 08, 1968
History or biography: kishlak Smugd
Places: kishlak Smugd, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

31) Name: Pil’taboyeva Kholisa
Date(s): August 08, 1968
History or biography: kishlak Zmudg
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

32) Name: Mamadrazobek Shobek
Date(s): August 08, 1968
History or biography: kishlak Zmudg
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

33) Name: Izzat
Date(s): August 07, 08, 1968
History or biography: kishlak Smugd
Places: kishlak Smugd, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

34) Name: Karimov Gul’bek
Date(s): August 08, 1968
History or biography: kishlak Zmudg
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

35) Name: Shamshirzade Aizatullo
Date(s): August 08, 1968
History or biography: kishlak Zmudg
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

36) Name: Karimov Shobek
Date(s): August 08, 1968
History or biography: kishlak Zmudg
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

37) Name: Sultanov Alifsho
Date(s): August 09, 1968
History or biography: kishlak Zmudg
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

38) Name: Ayonbekova Sultanbakhht
Date(s): August 09, 1968
History or biography: kishlak Zmudg
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

39) Name: Davlatshoyeva Gul’bekim
Date(s): August 09, 1968
History or biography: kishlak Zmudg
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

40) Name: Ibroimova Bakhtrbegim
Date(s): August 09, 1968
History or biography: kishlak Zmudg
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)
41) Name: Avazbekova Martson  
Date(s): August 09, 1968  
History or biography: kishlak Zmudg  
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

42) Name: Davlatbekova Gulik  
Date(s): August 09, 1968  
History or biography: kishlak Zmudg  
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

43) Name: Shirkhonbekova Sultonasab  
Date(s): August 09, 1968  
History or biography: kishlak Zmudg  
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

44) Name: Sultonova Sandbegim  
Date(s): August 09, 1968  
History or biography: kishlak Zmudg  
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

45) Name: Sultonov Akbarsho  
Date(s): August 09, 1968  
History or biography: kishlak Zmudg  
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

46) Name: Manzarov Ikbol  
Date(s): August 09, 1968  
History or biography: kishlak Zmudg  
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

47) Name: Sultanov Akramsho  
Date(s): August 09, 1968  
History or biography: kishlak Zmudg  
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

48) Name: Sultanova Monolam  
Date(s): August 09, 1968  
History or biography: kishlak Zmudg  
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

49) Name: Sultanova Magobegim  
Date(s): August 09, 1968  
History or biography: kishlak Zmudg  
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

50) Name: Otambekov Asmatullobek  
Date(s): August 10, 1968  
History or biography: born in 1926, kishlak Zmudg  
Places: kishlak Zmudg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

51) Name: Maliknamadov Khayrmamad  
Date(s): August 11, 1968  
History or biography: born in 1939, kishlak Yamg  
Places: kishlak Yamg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

52) Name: Komronov Azizkhon  
Date(s): August 11, 1968  
History or biography: born in 1955, kishlak Yamg  
Places: kishlak Yamg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

53) Name: Bodurov Mamadpano  
Date(s): August 11, 1968  
History or biography: born in 1929, kishlak Vnukut  
Places: kishlak Vnukut, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

54) Name: Khiloliyev Khushkadam  
Date(s): August 11, 1968  
History or biography: born in 1910, kishlak Yamg  
Places: kishlak Yamg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

55) Name: Maliknamadov Aydarmamad  
Date(s): August 11, 1968  
History or biography: born in 1953, kishlak Yamg  
Places: kishlak Yamg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

56) Name: Komronov Malikmamad  
Date(s): August 11, 1968  
History or biography: kishlak Yamg  
Places: kishlak Yamg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

57) Name: Amonshoyev Aminsho  
Date(s): August 11, 1968  
History or biography: born in 1915, kishlak Yamg  
Places: kishlak Yamg, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

58) Name: Gadoliev Kadisbek  
Date(s): August 13, 1968  
History or biography: born in 1910, kishlak Liangar  
Places: kishlak Liangar, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

59) Name: Muborakaliev Bodurkhon  
Date(s): August 13, 1968  
History or biography: born in 1918, kishlak Liangar  
Places: kishlak Liangar, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

60) Name: Shobekov Karim  
Date(s): August 13, 1968
61) Name: Nurayotov Mamadgul
Date(s): August 13, 1968
History or biography: born in 1903, kishlak Liangar
Places: kishlak Liangar, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

62) Name: Alfatov Vafobek
Date(s): August 13, 1968
History or biography: 85 years old, kishlak Zung
Places: kishlak Zung, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

63) Name: Mulloyev Mullo
Date(s): August 13, 1968
History or biography: born in 1953, kishlak Liangar
Places: kishlak Liangar, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

64) Name: Fayzullokhonov Dzhanattakhon
Date(s): August 13, 1968
History or biography: born in 1954, kishlak Zung
Places: kishlak Zung, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

65) Name: Rakhmatbekov Mamadaziz
Date(s): August 13, 1968
History or biography: born in 1933, kishlak Zung
Places: kishlak Zung, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

66) Name: Taygunshoyev Farmonbek
Date(s): August 13, 1968
History or biography: born in 1902, kishlak Zung
Places: kishlak Zung, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

67) Name: Lukayeva Bibimo
Date(s): August 13, 1968
History or biography: born in 1926, kishlak Zung
Places: kishlak Zung, Gorno-Badakhshansky Autonomous district, Tajikistan (USSR)

COLLECTION

Title: Ivan M. Steblin-Kamensky’s collection of Tadjik and Wakhi languages and folklore. Materials (information) of the folklore-dialectological expedition of the Oriental (Eastern) Faculty, the Leningrad State University. Tajikistan (USSR), Gorno-Badakhshansky Autonomous district.
Date(s): July 20, 1968 – August 25, 1968
Extent: 13 open reel tapes, 458’ 25” / 7 hours 35 min. 25 sek. / -14.7 GB
Location of original material: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences
Medium of copies: HDD Rovermate MS-25E1 SATA WAV
Medium of original material: Open reel tapes, speed – 9.5 cm/s.
Contributor(s): see INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Description: Collector is Steblin-Kamenski Ivan Mikhailovich. Materials (information) of the folklore-dialectological expedition of the Oriental (Eastern) Faculty, the Leningrad State University. Tajikistan (USSR), Gorno-Badakhshansky Autonomous district. Recordings are executed on the open reels (OR), speed – 9.5 cm/sek.

Location of the originals: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences.

System of arrangement: In the File/Container description we indicate the various file numbers for the separate parts of the collection with a code number CC (cassette tape) or OR (open reel tape) and its correspondence to the catalogue number in the Phonogram Archives of the Pushkinsky Dom. On the sound files the last numbers are given.
Access: no restrictions
Language(s): Tajik, Vakhan (Wakhi), Chatror?
9. Ref. number: OR-02A.09 (PhA MF 4734-1.09)
Title: 09 Story about palan(GBu)agi (prose).
Performer(s): Raimov Khasan
Date: 1 August 1968
Language(s): Tajik

10. Ref. number: OR-02A.10 (PhA MF 4734-1.10)
Title: 10 Story about channel constructing (prose)
Performer(s): Raimov Khasan
Date: 1 August 1968
Language(s): Tajik

11. Ref. number: OR-02A.11 (PhA MF 4734-1.11)
Title: 11 Story about babybird (prose).
Performer(s): Shanavozov Khisravbek
Date: 1 August 1968
Language(s): Tajik

12. Ref. number: OR-02A.12 (PhA MF 4734-1.12)
Title: 12 Ruboi (obistki čarimaji γoron rezad)
Performer(s): Abdulloyev Matkarim
Date: 1 August 1968
Language(s): Tajik

4. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-02B.01 (PhA MF 4734-2.01)
Title: 01 Meaningless talk.
Performer(s): Raimov Khasan
Date: 1 August 1968
Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-02B.02 (PhA MF 4734-2.02)
Title: 02 Story about čuponi.
Performer(s): Miravazkhonov Amirkhon
Date: 1 August 1968
Language(s): Tajik

5. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-03A.01-02 (PhA MF 4735-1.01-02)
Title: 01-02 1). Story about čuponi and hunting
Performer(s): Miravazkhonov Amirkhon
2). E čarxo fašako maro ba čarx owardi e kulobi budam maro ba balx owardi. /" Totally 4 ruboi one after another" – collector’s remark./
Performer(s): Miravazkhonov Amirkhon
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-03A.03 (PhA MF 4735-1.03)
Title: 03 Boz am… čamanam orzu jilwayi sarwi simanam orzu. /"Rubobnawoz Shogunbekov" - collector’s remark./
Performer(s): Miravazkhonov Amirkhon
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-03A.04 (PhA MF 4735-1.04)
Title: 04 Nau bahor omad deqon ze banda šod
Performer(s): Sarfarozov Ruzikhon
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-03A.05 (PhA MF 4735-1.05)
Title: 05 Soyi mo dar safar podšoju mo dar safar
Performer(s): Sarfarozov Ruzikhon, Alibakshev
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

5. Ref. number: OR-03A.06 (PhA MF 4735-1.06)
Title: 06 Soyi mo xuš omad podšoju mo xuš omad
Performer(s): Sarfarozov Ruzikhon, Alibakshev
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

6. Ref. number: OR-03A.07 (PhA MF 4735-1.07)
Title: 07 Imruz čiruz sarturošon an soyi xubon
Performer(s): Shanavozov Khisravbek
Date: 2 August 1968
Language(s): Russian

2. Ref. number: OR-03B.02 (PhA MF 4735-2.02)
Title: 02 Gula burdand gulum burdand gul
Performer(s): Sarfarozov Ruzikhon
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-03B.03 (PhA MF 4735-2.03)
Title: 03 Ruboi. / 3 times one after another /
Performer(s): Mamatkarimova Musliima, Davlatova Shobegim, Parvozova Khudzhabegim
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-03B.04-06 (PhA MF 4735-2.04-06)
Title: 04-06 1). Ba noz omad guli man kabatar peši boz omad guli man. Ruboi.
Performer(s): Mamatkarimova Musliima, Davlatova Shobegim, Parvozova Khudzhabegim
2). Dilbaram dilbar xona xarobam kard čašmi šaloyaš betaku tobaš kard. Ruboi.
Performer(s): Mamatkarimova Musliima, Davlatova Shobegim, Parvozova Khudzhabegim
3). Gul mečinam az boyi waf. Performer(s): Mamatkarimova Musliima
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik
5. Ref. number: OR-03B.07 (PhA MF 4735-2.07)
Title: 07 Faryords. Performer(s): Bekmamadova Olambegim, Shogunbekova Alvo
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

6. Ref. number: OR-03B.08 (PhA MF 4735-2.08)
Title: 08 E yori joni dil mehruboni muldam zir xijrat biyo ayfi jawoni. Performer(s): Olamkhonov Abduraim
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

7. Ref. number: OR-03B.09 (PhA MF 4735-2.09)
Title: 09 Bite bite daystai gul bay yori man. /Song: performs Nazar Khurmedom – collector’s remark/. Performer(s): Olamkhonov Abduraim
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

8. Ref. number: OR-03B.10 (PhA MF 4735-2.10)
Title: 10 Dasti manu domanat e sulapaz sulayi šamardi maro nayz beraz. Performer(s): Olamkhonov Abduraim
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

9. Ref. number: OR-03B.11 (PhA MF 4735-2.11)
Title: 11 Falak. Performer(s): Olamkhonov Abduraim
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

10. Ref. number: OR-03B.12 (PhA MF 4735-2.12)
Title: 12 Stories about and almasty (prose). Performer(s): Olamkhonov Abduraim
Date: 2 August 1968
Language(s): Tajik

7. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-4B.01 (PhA MF 4736-1.01)
Title: 01 Sozi falak /nay/. Performer(s): Sheykhaliev Afgon
Date: 2-3 August 1968
Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-4B.02 (PhA MF 4736-1.02)
Title: 02 Sozi dargilmodok /nay/. Performer(s): Sheykhaliev Afgon
Date: 2-3 August 1968
Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-4B.03 (PhA MF 4736-1.03)
Title: 03 Sozi falak /nay/. Performer(s): Raimov Khasan
Date: 2-3 August 1968
Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-4B.04 (PhA MF 4736-1.04)
Title: 04 Banoz bomad banoz omad guli man kabutar pesnor boz omad guli man peswoz. "5 ruboi one by another" - collector’s remark/. Performer(s): Sarfarozov Ruzikhon, Matkarimov Azamkhon
Date: 2-3 August 1968
Language(s): Tajik

5. Ref. number: OR-4A.05 (PhA MF 4736-1.05)
Title: 05 Boz am hawoyi čaman orzy jilwahoyi sawri simanam *orzy. Performer(s): Sarfarozov Ruzikhon, Matkarimov Azamkhon
Date: 2-3 August 1968
Language(s): Tajik

6. Ref. number: OR-4A.06 (PhA MF 4736-1.06)
Title: 06 Soyi mo daromad xona čašmoni šo mastona. Performer(s): Sarfarozov Ruzikhon, Matkarimov Azamkhon
Date: 2-3 August 1968
Language(s): Tajik

7. Ref. number: OR-4A.07 (PhA MF 4736-1.07)
Title: 07 Ay dilo dildor gum kardam turo ay gulo gulxor gum kardam turo. Performer(s): Sarfarozov Ruzikhon, Matkarimov Azamkhon
Date: 2-3 August 1968
Language(s): Tajik

8. Ref. number: OR-4A.08 (PhA MF 4736-1.08)
Title: 08 Man banda bar on dilbar jon abru kamaniro e qurbon bar on narges yak čašmak zadaniro. Performer(s): Sarfarozov Ruzikhon, Matkarimov Azamkhon
Date: 2-3 August 1968
Language(s): Tajik

8. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-4B.01 (PhA MF 4736-2.01)
Title: 01 Faryords. Performer(s): Bekmamadova Olambeshi
Date: 3 August 1968
Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-4B.02 (PhA MF 4736-2.02)
Title: 02 Falak. Performer(s): Bekmamadova Olambeshi
Date: 3 August 1968
Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-4B.03 (PhA MF 4736-2.03)
Title: 03 Ruboi (in another manner). Performer(s): Bekmamadova Olambeshi
Date: 3 August 1968
Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-4B.04 (PhA MF 4736-2.04)
Title: 04 Faryords. Performer(s): Bekmamadova Olambeshi
Date: 3 August 1968
Language(s): Tajik
5. Ref. number: OR-4B.05 (PhA MF 4736-2.05)
Title: 05 Ruboi. Performer(s): Bekmamadova Olambeshi
Date: 3 August 1968
Language(s): Tajik

6. Ref. number: OR-4B.06 (PhA MF 4736-2.06)
Title: 06 Song in Azerbaijani (falak). Performer(s): Bekmamadova Olambeshi
Date: 3 August 1968
Language(s): Azerbaijani

7. Ref. number: OR-4B.07 (PhA MF 4736-2.07)
Title: 07 Fairyords. Performer(s): Bekmamadova Olambeshi
Date: 3 August 1968
Language(s): Tajik

9. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-5A.01 (PhA MF 4737-1.01)
Title: 01 Phonetic programme (Vakhan language) Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon, Gafurov Navruzbek
Date: 7 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

2. Ref. number: OR-5A.02-06 (PhA MF 4737-1.02-06)
Title: 02-06 1). Story about letovka (prose). Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon
2). Alol cruk-I mol. Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon
3). Story about letovka (prose). Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon
4). Quatrain. Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon
5). Story about ball playing (prose). Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon
Date: 7 August 1968
Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-5A.07 (PhA MF 4737-1.07)
Title: 07 Bul bulik (five). Performer(s): Khairulloyeva Sultomasab
Date: 7 August 1968
Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-5A.08 (PhA MF 4737-1.08)
Title: 08 Story about letovka (milk production) Performer(s): Khairulloyeva Sultomasab
Date: 7 August 1968
Language(s): Tajik

10. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-5B.01-02 (PhA MF 4737-2.01-02)
Title: 01-02 1). Car raising to ayloq. Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon
2). List of letovkas in the kishlak V. Namatgut Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon
Date: 7 August 1968
Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-5B.03 (PhA MF 4737-2.03)
Title: 03 Story about cathing a spy. Performer(s): Gafurov Navruzbek
Date: 7 August 1968
Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-5B.04 (PhA MF 4737-2.04)
Title: 04 Story about hunting. Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon
Date: 7 August 1968
Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-5B.05 (PhA MF 4737-2.05)
Title: 05 Story about leaving for ayloq. Performer(s): Muminshoyev Zinatsho
Date: 7 August 1968
Language(s): Tajik

5. Ref. number: OR-5B.06 (PhA MF 4737-2.06)
Title: 06 Wedding. Performer(s): Gafurov Navruzbek
Date: 7 August 1968
Language(s): Tajik

6. Ref. number: OR-5B.07-08 (PhA MF 4737-2.07-08)
Title: 07-08 1). Ruboi (falak-e). Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon
2). Sogun. Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon
Date: 7 August 1968
Language(s): Tajik

7. Ref. number: OR-5B.09 (PhA MF 4737-2.09)
Title: 09 Story about farm work. Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon
Date: 7 August 1968
Language(s): Tajik

8. Ref. number: OR-5B.10 (PhA MF 4737-2.10)
Title: 10 Story about baking bread. Performer(s): Gafurov Navruzbek
Date: 7 August 1968
Language(s): Tajik

9. Ref. number: OR-5B.11 (PhA MF 4737-2.11)
Title: 11 Story about mill. Performer(s): Gafurov Navruzbek
Date: 7 August 1968
Language(s): Tajik

10. Ref. number: OR-5B.12 (PhA MF 4737-2.12)
Title: 12 Afsonayi pisari xor kaš. ”Without end” – collector’s remark. Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon (Vakhan)
Date: 7 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)
Title: 01 Hunters’ stories. (Vakhan language). Performer(s): Mamadsonoyev Bunyodbek
Date: 7 August 1968 Language(s): Vakhan (Wakhi)

Date: 7, 8 August 1968 Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-6B.02 (PhA MF 4738-1.02)
Title: 02 Story about Kaakha. (Tajik language). Performer(s): Zurobekov Nazarsho
Date: 7 August 1968 Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-6A.03 (PhA MF 4738-1.03)
Title: 03 Story about letovka. (Vakhan language). Performer(s): Sultonshoyev Noyombo
Date: 7 August 1968 Language(s): Vakhan (Wakhi)

4. Ref. number: OR-6A.04 (PhA MF 4738-1.04)
Title: 04 Story about wolf. (Vakhan language). Performer(s): Sultonshoyev Noyombo
Date: 7 August 1968 Language(s): Vakhan (Wakhi)

5. Ref. number: OR-6A.05 (PhA MF 4738-1.05)
Title: 05 Story about panther in the cow-house. (Vakhan language). Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon
Date: 7 August 1968 Language(s): Vakhan (Wakhi)

6. Ref. number: OR-6A.06 (PhA MF 4738-1.06)
Title: 06 A woman from Afghanistan. (Vakhan language). Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon
Date: 7 August 1968 Language(s): Vakhan (Wakhi)

7. Ref. number: OR-6A.07 (PhA MF 4738-1.07)
Title: 07 Peray, ʒyər, kərbəs park, parkak. (Vakhan language). Performer(s): Mirzomamadov Mamadamon
Date: 7 August 1968 Language(s): Vakhan (Wakhi)

8. Ref. number: OR-6A.08 (PhA MF 4738-1.08)
Title: 08 Child with tail. (Tajik and Vakhan languages). Performer(s): Sultonshoyev Noyombo
Date: 7 August 1968 Language(s): Vakhan (Wakhi)

9. Ref. number: OR-6A.09 (PhA MF 4738-1.09)
Title: 09 Šogun. “Verses” - collector’s remark /. (Tajik and Vakhan languages). Performer(s): Sultonshoyev Noyombo
Date: 7 August 1968 Language(s): Vakhan (Wakhi)

10. Ref. number: OR-6B.01 (PhA MF 4738-2.01)
Title: 01 Story about grandfather. Performer(s): Zurobekov Nazarsho
Date: 7 August 1968 Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-6B.02 (PhA MF 4738-2.02)
Title: 02 Samn xač, Performer(s): Khindzo
Date: 7 August 1968 Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-6B.03 (PhA MF 4738-2.03)
Title: 03 Milk processing. Performer(s): Pil’taboyeva Kholisa
Date: 7, 8 August 1968 Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-6B.04 (PhA MF 4738-2.04)
Title: 04 E soqi bə nori boda barafuxt jomi mo e nutrebi gul kora jur šud ba komi mo dil merawad zi dastam soeb dilo xudoro. Performer(s): Izzat, Mamadrazobek Shobek
Date: 7, 8 August 1968 Language(s): Tajik

13. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-7A.01 (PhA MF 4739-1.01)
Title: 01 Phonetic programme. (Vakhan language). Performer(s): Karimov Gul’bek
Date: 8 August 1968 Language(s): Vakhan (Wakhi)

14. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-7B.01 (PhA MF 4739-2.01)
Title: 01 Tawono ast tamongar. / Islamkê kasyda Sanoi “qəsoyid” – collector’s remark. (Vakhan language). Performer(s): Shamshirzade Aizatullo, Karimov Shobek
Date: 8 August 1968 Language(s): Vakhan (Wakhi)

15. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-8A.01-04 (PhA MF 4740-1.01-04)
Title: 01-04 1) Farm works. (“Ayloq şťarńit” – collector’s remark.) 2) Wool processing. 3) Milk processing. (“Pəntr - banđic” – collector’s remark). 4) Production of butter. Performer(s): Sul’tonov Alifsho, Davlatshoyeva Gul’begim
Date: 9 August 1968 Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-8A.05 (PhA MF 4740-1.05)
Date: 9 August 1968 Language(s): Tajik
Continuation of the story about herdsman
Tolibsho and bears.

Performer(s): Sultonov Akbarsho

Date: 9, 10 August 1968

Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-8A.06-13 (PhA MF 4740-1.06-13)
Title: 06-13 1. Mumyoyi. 2) Sar sawzi. 3) Sar tari šon. 4) Poytaxs. 5) Sarjim. 6) Diedung.
7) Ziča raž. 8) Ceramics. Performer(s): Sultonov Ališło
Date: 9 August 1968
Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-8A.14 (PhA MF 4740-1.14)
Title: 14 Bul buliks (6): 1) Satkak ba yiwat buy. 2) Putwodak zoqulw. 3) Čilmindaqi faař fə faař; 4) Balandiyak bə snak; 5) Molak dram ruy əz в obok bə rəs ni; 6) Satkak kalbiš. Performer(s): Shirkhonbekova Sultan nasab, Sultonova Sandbegim
Date: 9 August 1968
Language(s): Tajik

16. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-8B.01 (PhA MF 4740-2.01)
Title: 01 Bul buliks (15): 1) Zart naxʃək bə čit; 2) Manjukək pirlan; 3) Irək balbali γar; 4) Nashək bə čit. Performer(s): Sultonova Sandbegim

Bul buliks: 5) Səlxək rimol; 6) Şol bə amoyil; 7)Şam ti wəda m raydašt wəzdə; 8) Bardak təlux; 9) Dastak bə dastbila. Performer(s): Davlatshoyeva Gulsəbegim

Bul buliks: 10) Parçaŋ sitrobək bə məkar ž

13. Parcəng sitrobək bə məkar ž

5. Šalək rimol; 6. Šol bə amoyil; 7. Skəm bə çitrobak bə məkar ž

10 August 1968
Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-8B.02 (PhA MF 4740-2.02)
Title: 02 Story about Nasxəxr. Performer(s): Sultonov Akbarsho
Date: 9 August 1968
Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-8B.03 (PhA MF 4740-2.03)
Title: 03 Story about farm work (officially).
Performer(s): Manzarov Ikbol
Date: 9 August 1968
Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-8B.04 (PhA MF 4740-2.04)
Title: 04 Story about herdsman Tolibsho and bears
Performer(s): Manzarov Ikbol
Date: 9 August 1968
Language(s): Tajik

17. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-9A.01 (PhA MF 4741-1.01)
Title: 01 Continuation of the story about herdsman Tolibsho and bears. Performer(s): Manzarov Ikbol.
(For beginning see: OR – 8B 06 (PhA MF 4740-2.06)
Date: 9, 10 August 1968
Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-9A.02 (PhA MF 4741-1.02)
Title: 02 Story about wolf on the pasture.
Performer(s): Sultonov Akramsho
Date: 9, 10 August 1968
Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-9A.03 (PhA MF 4741-1.03)
Title: 03 Fairy tale about an old woman.
Performer(s): Sultonov Akramsho
Date: 9, 10 August 1968
Language(s): Tajik

4. Ref. number: OR-9A.04 (PhA MF 4741-1.04)
Title: 04 1) Satkak bayiyaw buy. 2) Irək balbali γar; 3) Sitoraŋ warax warax. Performer(s): Sultonova Magobegim
Date: 9, 10 August 1968
Language(s): Tajik

5. Ref. number: OR-9A.05 (PhA MF 4741-1.05)
Title: 05 Story about letovka. Performer(s): Sultonova Manolam
Date: 9, 10 August 1968
Language(s): Tajik

6. Ref. number: OR-9A.06-07 (PhA MF 4741-1.06-07)
Title: 06-07 1). Purdi. Performer(s): Sultonov Akbarsho
2). Story. Performer(s): Sultonov Akbarsho
Date: 9, 10 August 1968
Language(s): Tajik

7. Ref. number: OR-9A.08 (PhA MF 4741-1.08)
Title: 08 Şaydi. Performer(s): Karimov Shobek
Date: 9, 10 August 1968
Language(s): Tajik

8. Ref. number: OR-9A.09 (PhA MF 4741-1.09)
Title: 09 Story about infants. Performer(s): Pil’taboyeva Kholisa
Date: 9, 10 August 1968
Language(s): Tajik

9. Ref. number: OR-9A.10 (PhA MF 4741-1.10)
Title: 10 Fairy tale Mayulduxtar (with singing of verses) Performer(s): Otambekov
Date: 9, 10 August 1968
Language(s): Tajik

18. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-9B.01 (PhA MF 4741-2.01)
Title: 01 Fairy tale Mayulduxtar (continuation)
Performer(s): Otambekov Asmatullobek
Date: 10 August 1968
Language(s): Tajik

19. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-10A.01 (PhA MF 4742-1.01)
Title: 01 Fairy tale Mayulduxtar (continuation) 
Performer(s): Otambekov Asmatullobek
Date: 10 August 1968
Language(s): Tajik

20. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-10B.01 (PhA MF 4742-2.01)
Title: 01 Fairy tale Mayulduxtar (continuation) 
Performer(s): Otambekov Asmatullobek
Date: 10, 11 August 1968
Language(s): Tajik

2. Ref. number: OR-10B.02 (PhA MF 4742-2.02)
Title: 02 Melody of balandmagom at Zarrabo’s house. (Instrumental folk-tune). 
Performer(s): Malikmamadov Khayrmamad
Date: 10, 11 August 1968
Language(s): Tajik and Vakhan (Wakhi)

3. Ref. number: OR-10B.03 (PhA MF 4742-2.03)
Title: 03 Story about letovka. (Tadjik and Vakhan languages). 
Performer(s): Komronov Azizkhon
Date: 10, 11 August 1968
Language(s): Tajik and Vakhan (Wakhi)

4. Ref. number: OR-10B.04 (PhA MF 4742-2.04)
Title: 04 Story about hunting. (Vakhan language). 
Performer(s): Bodurov Mamadpano
Date: 10, 11 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

5. Ref. number: OR-10B.05 (PhA MF 4742-2.05)
Title: 05 Story about letovka. (Tadjik and Vakhan languages). 
Performer(s): Khiloliyev Khuskhadam
Date: 10, 11 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

21. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-11A.01 (PhA MF 4743-1.01)
Title: 01 Story about constructing kushkhon. (Tadjik and Vakhan languages.) 
Performer(s): Malikmamadov Aydarmamad
Date: 11, 13 August 1968
Language(s): Tajik and Vakhan (Wakhi)

2. Ref. number: OR-11A.02 (PhA MF 4743-1.02)
Title: 02 Story about navt. (Tajik language). 
Performer(s): Komronov Malikmamad
Date: 11, 13 August 1968
Language(s): Tajik

3. Ref. number: OR-11A.03 (PhA MF 4743-1.03)
Title: 03 Story about Kirghiz guerillas (busmarch) and Russian officers. (Vakhan language). 
Performer(s): Komronov Malikmamad
Date: 11, 13 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

4. Ref. number: OR-11A.04 (PhA MF 4743-1.04)
Title: 04 Story about wolf. (Tajik language). 
Performer(s): Amonshoyev Aminsho
Date: 11, 13 August 1968
Language(s): Tajik

5. Ref. number: OR-11A.05-06 (PhA MF 4743-1.05-06)
Title: 05-06 1). Story about bears. (Vakhan language). 
Performer(s): Amonshoyev Aminsho
2). Story about bears. (Vakhan language). 
Performer(s): Amonshoyev Aminsho
Date: 11, 13 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

6. Ref. number: OR-11A.07 (PhA MF 4743-1.07)
Title: 07 Story about farm work. (Vakhan language). 
Performer(s): Gadoliev Kadisbek
Date: 11, 13 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

7. Ref. number: OR-11A.08 (PhA MF 4743-1.08)
Title: 08 Story about hunting. (Vakhan language). 
Performer(s): Muborakaliev Bodurkhon
Date: 11, 13 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

8. Ref. number: OR-11A.09-10 (PhA MF 4743-1.09-10)
Title: 09-10 1). Story about contructing a house. (Vakhan language). 
Performer(s): Shobekov Karim
2). Quba (Tajik language). 
Performer(s): Nurayotov Mamadkul’ 85 years old
Date: 11, 13 August 1968
Language(s): Tajik and Vakhan (Wakhi)

9. Ref. number: OR-11A.11 (PhA MF 4743-1.11)
Title: 11 Story about Kaskaxa. (Vakhan language). 
Performer(s): Nurayotov Mamadkul’, 85 years old. 
(For continuation see: OR-12B 01 (PhA MF 4743-2.01)
Date: 11, 13 August 1968
Language(s): Vakhan (Wakhi)

22. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: OR-11B.01-02 (PhA MF 4743-2.01-02)
Title: 01-02 1). Story about Kaskaxa (continuation). 
(Vakhan language). 
Performer(s): Nurayotov Mamadkul’, 85 years old
2). Stoyg bozi. (Tajik language). 
Performer(s): Nurayotov Mamadkul’, 85 years old
Date: 13 August 1968
Language(s): Tajik, Vakhan

2. Ref. number: OR-11B.03 (PhA MF 4743-2.03)
Title: 03 Chatror language. 
Performer(s): Alfatov Vafobek, 136 (?) years old
Date: 13 August 1968
Language(s): Chatror
3. **Ref. number:** OR-11B.04-06 (PhA MF 4743-2.04-06)
   **Title:** 04-06 1). Ruboi. (Tajik language).
   **Performers:** Alfatov Vafobek, 136 years old.
   **Performers:** Alfatov Vafobek, 136 (?) years old.
   3). Story about world, Afghans, about Nikolas. (Tajik language). **Performers:** Alfatov Vafobek, 136 (?) years old.
   **Date:** 13 August 1968
   **Language(s):** Tajik

23. **FILE/CONTAINER:**
1. **Ref. number:** OR-12A.01 (PhA MF 4744-1.01)
   **Title:** 01 Phonetic programme. (Tajik language).
   **Performers:** Mulloyev Mullo
   **Date:** 13 August 1968
   **Language(s):** Tajik

24. **FILE/CONTAINER:**
1. **Ref. number:** OR-13A.01 (PhA MF 4745-1.01)
   **Title:** 01 Story about letovka. **Performers:** Fayzullokhonov Dzhannatkhon
   **Date:** 13 August 1968
   **Language(s):** Tajik

2. **Ref. number:** OR-13A.02 (PhA MF 4745-1.02)
   **Title:** 02 Stoyg bozi. **Performers:** Rakhmatbekov Mamadaziz
   **Date:** 13 August 1968
   **Language(s):** Tajik

3. **Ref. number:** OR-13A.03 (PhA MF 4745-1.03)
   **Title:** 03 Čəklək bozi. **Performers:** Rakhmatbekov Mamadaziz
   **Date:** 13 August 1968
   **Language(s):** Tajik

4. **Ref. number:** OR-13A.04 (PhA MF 4745-1.04)
   **Title:** 04 Kišk bozi. **Performers:** Rakhmatbekov Mamadaziz
   **Date:** 13 August 1968
   **Language(s):** Tajik

5. **Ref. number:** OR-13A.05 (PhA MF 4745-1.05)
   **Title:** 05 Jarmojaxik. **Performers:** Rakhmatbekov Mamadaziz
   **Date:** 13 August 1968
   **Language(s):** Tajik

6. **Ref. number:** OR-13A.06 (PhA MF 4745-1.06)
   **Title:** 06 Story about constructing a house. **Performers:** Rakhmatbekov Mamadaziz
   **Date:** 13 August 1968
   **Language(s):** Tajik

7. **Ref. number:** OR-13A.07 (PhA MF 4745-1.07)
   **Title:** 07 Story about struggle against guerillas (basmach) **Performers:** Taygunshoyev Farmonbek
   **Date:** 13 August 1968
   **Language(s):** Tajik

8. **Ref. number:** OR-13A.08-09 (PhA MF 4745-1.08-09)
   **Title:** 08-09 1). Ayloq račam panir goməm diyor xaməm čnir goməm. **Performers:** Taygunshoyev Farmonbek
   2). Šogambar, šoisom, qizil. (Legend). **Performers:** Taygunshoyev Farmonbek
   **Date:** 13 August 1968
   **Language(s):** Tajik

9. **Ref. number:** OR-13A.10 (PhA MF 4745-1.10)
   **Title:** 10 Song. E ruzi ba nozi didam. **Performers:** Taygunshoyev Farmonbek
   **Date:** 13 August 1968
   **Language(s):** Tajik

25. **FILE/CONTAINER:**
1. **Ref. number:** OR-13B.01 (PhA MF 4745-2.01)
   **Title:** 01 Story about family relations. **Performers:** Taygunshoyev Farmonbek, Lukayeva Bibimo
   **Date:** 13 August 1968
   **Language(s):** Tajik
7. EAP089-7. Collection №566

Alexander L. Grünberg’s sound recording from Afghanistan, 1966 – 1992

INSTITUTION OF DEPOSIT:
Name of the institution: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences. Contact address: Russian Federation, 199034, Saint-Petersburg, nab. Makarova, 4
Website: http://www.speech.nw.ru/ph phonetics/homepage.html

INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Researcher
Name: Grünberg Alexander Leonovich
Date(s): 1966 – 1992

History or biography:
Alexander Leonovich Grünberg-Tsvetinovich (01.03.1930 - 03.03.1995) finished in 1952 the study of Iranian Philology at the Faculty of Eastern Studies of Leningrad University and in 1953 he became a graduate student at the Leningrad branch of the Institute of Linguistics (where Prof. I.I. Zarubin was his supervisor). From 1957 he was a research fellow at this institute (at present the Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences) and since 1973 he was a teacher at the Institute of Iranian Philology of the Faculty of Eastern Studies of Leningrad University, where he created the chair of Afghan Studies. He wrote his PhD dissertation on the Tat Language and his PhSci dissertation on the Languages of Eastern Hindu Kush and became the author of more than hundred scientific publications. From 1963 until 1968 he worked as interpreter during geological expeditions to mountainous regions of Afghanistan. This made it possible to investigate under during difficult field work conditions the languages in these places which were very difficult to reach.

A.L. Grünberg was a very important specialist in the field of present-day Indo-Iranian languages. He organised several expeditions to regions with representatives of these languages which were until that time not yet well described. As a result of his expeditions he published unique material, such as grammatical descriptions of six languages (three of them – Glangali, Kati and Mendzon – for the first time), which can be considered as a very important contribution to Indo-European studies. Much of this material could not be published by A.L. Grünberg during his life time, such as the data contained in the many sound recordings which he collected during his stay in Afghanistan. There he worked from 1987 and assisted the Afghan Academy of Sciences with the preparation of writing systems for several languages. He completed such projects for the Balochi, Pashai, Kafir and Pamir languages.

Places: Afghanistan: Kabul, villages Khoki, Mulond, Bashar, Faizabad, Deluta; Turkmenistan; Tajikistan: Dushanbe; USSR (Russia): Leningrad; Unknown places.
Performers

1) Name: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date(s): January 18, 1982; January 11, 1982; 1982 (?)
History or biography: Speaker of Dari (Farsi-Kabuli)
Place(s): Afghanistan, Kabul

2) Name: Unknown speaker of Radio “Afghanistan”
Date(s): January 18, 1982
History or biography: Speaker of Pashto
Place(s): Afghanistan

3) Name: Unknown speakers of Radio“Afghanistan”
Date(s): January 18, 1982; January 11, 1982, 1982
History or biography: Speakers of Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto
Place(s): Afghanistan, Kabul

4) Name: Unknown speakers of Radio“Afghanistan”
Date(s): January 18, 1982; January 11, 1982, 1982 (?)
History or biography: Speakers of Pashto
Place(s): Afghanistan, Kabul

5) Name: Unknown man
Date(s): Unknown
History or biography: Speaker of Pashto
Place(s): Afghanistan

6) Name: T.Fogelsang
Date(s): Unknown
History or biography: Speaker of German
Place(s): Afghanistan

7) Name: Unknown man
Date(s): December 31, 1992; January 01, 1992, January 02, 1992; January 1992
History or biography: Speaker of Balochi
Place(s): Afghanistan, Kabul

8) Name: Unknown singers
Date(s): January 1992
History or biography: Speakers of Balochi
Place(s): Afghanistan, Kabul

9) Name: Grünberg Alexander Leonovich
Date(s): April 07, 1981; 1992
History or biography: see: 1. Researcher
Place(s): Turkmenistan

10) Name: Unknown speakers of Radio “Afghanistan”
Date(s): January 11, 1982
History or biography: Speakers of Balochi
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)
22) Name: Unknown singers  
Date(s): 1991  
History or biography: Speakers of Shugni  
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)  

23) Name: Unknown performers  
Date(s): 1991  
History or biography: -  
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)  

24) Name: A. A. Sobchak  
Date(s): 1991  
History or biography: Mayor of St.-Petersburg, Speaker of Russian  
Place(s): Tajikistan, Dushanbe  

25) Name: Unknown speakers  
Date(s): 1991  
History or biography: Speakers of Tadjik  
Place(s): Tajikistan, Dushanbe  

26) Name: Unknown speakers  
Date(s): 1991  
History or biography: Speakers of Russian  
Place: Tajikistan, Dushanbe  

27) Name: Mirzo  
Date(s): September 1996  
History or biography: Speaker of Wakhi (Vakhi)  
Place(s): Tajikistan  

28) Name: Faizali  
Date(s): September 1996  
History or biography: Speaker of Wakhi (Vakhi)  
Place(s): Tajikistan  

29) Name: Unknown man  
Date(s): September 1996  
History or biography: Speaker of Wakhi (Vakhi)  
Place(s): Tajikistan  

30) Name: Nurmukhammad Kava  
Date(s): January 30, 1992  
History or biography: Speaker of Parachi  
Place(s): Afghanistan, Kabul  

31) Name: Din Mamadkhan  
Date(s): December 31, 1991; January 06, 1991  
History or biography: Speaker of Vaygali  
Place(s): Afghanistan, Kabul  

32) Name: Abdullah Nishei  
Date(s): January 1991  
History or biography: Speaker of Vaygali  
Place(s): Afghanistan, Kabul  

33) Name: Nurullah  
Date(s): January 31, 1991  
History or biography: Speaker of Vaygali  
Place(s): Afghanistan, Deluta  

34) Name: Dinmammad  
Date(s): February 15, 1991; February 17, 1992  
History or biography: Speaker of Vaygali  
Place(s): Afghanistan, Kabul  

35) Name: Unknown man  
Date(s): September 09, 1966  
History or biography: Speaker of Vaygali  
Place(s): Afghanistan, Kabul  

36) Name: Unknown man  
Date(s): 1982 (?)  
History or biography: Speaker of Pashto and Pashai  
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)  

37) Name: Unknown man  
Date(s): 1982 (?)  
History or biography: Speaker of Pashto  
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)  

38) Name: Unknown man  
Date(s): January 1992; January 11, 1991  
History or biography: Speaker of Pashai  
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)  

39) Name: Unknown man  
Date(s): January 1992  
History or biography: Speaker of Pashto  
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)  

40) Name: Unknown speakers of Radio“Afghanistan”  
Date(s): January 11, 1991  
History or biography: Speakers of Dari (Farsi-Kabuli)  
Place(s): Afghanistan, Kabul  

41) Name: Nuri  
Date(s): March 06, 1967; June 1970  
History or biography: Speaker of Kati  
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)  

42) Name: Abdullaha Kushtuzi  
Date(s): March 1967  
History or biography: Speaker of Kati  
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)  

43) Name: Unknown man  
Date(s): March 1967; June 1970  
History or biography: Speaker of Kati  
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)  

44) Name: Unknown singers  
Date(s): March 1967  
History or biography: Speakers of Kati  
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)  

45) Name: Unknown singers  
Date(s): 1991 (?)  

History or biography: Speakers of Dari (Farsi-Kabuli)
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)

46) Name: Unknown singers
Date(s): 1991 (?)
History or biography: Speakers of Wakhi (Vakhi)
Place(s): Afghanistan, Kabul (?)

47) Name: Jasemin
Date(s): 1991 (?)
History or biography: Speaker of Tajik
Place(s): Tajikistan (?)

48) Name: G. Kreutzmann
Date(s): 1992 (?)
History or biography: Speaker of German
Place(s): Unknown

49) Name: L.Rzehak
Date(s): 1992 (?)
History or biography: Speaker of Russian
Place(s): Unknown

COLLECTION

Title: Alexander L. Grünberg’s sound recording from Afghanistan.
Date(s): 1966 - 1992, Unknown
Extent: 64 compact-cassettes / 65 hours 36 min. 38 sec./ 127 GB /
Location of original material: Phonogram Archive of the Institute of Russian Literature (Pushkinsky Dom), Russian Academy of Sciences
Medium of copies: HDD Rovermate MS-25E1 SATA WAV
Medium of original material: compact cassettes. Speed: 4

Contributors: see: INDIVIDUAL/FAMILY/INSTITUTION

Description: The author of this collection is Alexander Leonovich Grünberg. For many years Dr. Grünberg had created a collection of sound recordings. The earliest recordings are dated 1966, the last ones 1992. The main body of this collection has been recorded from Radio “Afghanistan”, broadcasting from Kabul in the 1980-th. The greatest interest for scientists - in particular linguists - represent the recordings of the program “The Latest News”, which were performed by speakers in the Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto languages. In Afghanistan and Turkmenistan Dr. Grünberg made recording of informants who were natives of the Balochi language. From the local inhabitants he recorded samples of various languages and dialects which were widely spread on the territory of Afghanistan: Wakhi (Vakhi), Mendzon, Shugni and other ones. The structure of his collection also includes sound recordings of traditional Afghani and Indian music, and fragments of meetings at scientific seminars and conferences. The materials of the collection have been used by several scholars for scientific research. See: Grünberg A.L., Steblin-Kamensky I.M. Languages in East Hindukush: The Wakhi (Vakhi) language. L., 1976; Grünberg A.L. A sketch of grammar of the Afghani language (Pashto). Leningrad, 1987.

System of arrangement: In the File/Container description we indicate the various file numbers for the separate parts of the collection with a code number CC (cassette tape) or OR (open reel tape) and its correspondence to the catalogue number in the Phonogram Archives of the Pushkinsky Dom. On the sound files the last numbers are given.

Access: no restrictions

Language(s): Dari (Farsi-Kabuli), Pashto, Vakhi, Balochi, Mendzon, Shughni, Tadjik, Parachi, Vaygali, Pashai, Kati, German, Russian
<table>
<thead>
<tr>
<th>ITEMS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>1. FILE/CONTAINER:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1. Ref. number:</strong> CC-01A.01 (PhA MF 4748-1.01)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Title:</strong> 01 News report in Dari (Farsi-Kabuli). Narrative speech, prose. <strong>Performer:</strong> Newsreader of Radio “Afghanistan”.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date:</strong> January 18, 1982</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Language(s):</strong> Dari (Farsi-Kabuli)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2. Ref. number:</strong> CC-01A.02 (PhA MF 4748-1.02)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Title:</strong> 02 Dialogue in Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto <strong>Performer:</strong> Unknown speakers of Radio “Afghanistan”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date:</strong> January 18, 1982</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Language(s):</strong> Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>3. Ref. number:</strong> CC-01A.03 (PhA MF 4748-1.03)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Title:</strong> 03 News report in Dari (Farsi-Kabuli). <strong>Performer:</strong> Newsreader of Radio “Afghanistan”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date:</strong> January 18, 1982</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Language(s):</strong> Dari (Farsi-Kabuli)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>4. Ref. number:</strong> CC-01A.04 (PhA MF 4748-1.04)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Title:</strong> 04 Dialogue between a man and a woman in Pashto <strong>Performer:</strong> Unknown speakers of Radio “Afghanistan”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date:</strong> January 18, 1982</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Language(s):</strong> Pashto</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>5. Ref. number:</strong> CC-01A.05 (PhA MF 4748-1.05)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Title:</strong> 05 Dialogue in Dari (Farsi-Kabuli). <strong>Performer:</strong> Unknown speakers of Radio “Afghanistan”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date:</strong> January 18, 1982</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Language(s):</strong> Dari (Farsi-Kabuli)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>6. Ref. number:</strong> CC-01A.06 (PhA MF 4748-1.06)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Title:</strong> 06 Dialogue between a man and a woman in Pashto. <strong>Performer:</strong> Unknown speakers of Radio “Afghanistan”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date:</strong> January 18, 1982</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Language(s):</strong> Pashto</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2. FILE/CONTAINER:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1. Ref. number:</strong> CC-01B.01 (PhA MF 4748-2.01)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Title:</strong> Dialogue between a man and a woman in Dari (Farsi-Kabuli). <strong>Performer:</strong> Unknown speakers of Radio “Afghanistan”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date:</strong> January 18, 1982</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Language(s):</strong> Dari (Farsi-Kabuli)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2. Ref. number:</strong> CC-01B.02 (PhA MF 4748-2.02)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Title:</strong> 02 Afghan national songs in Pashto. <strong>Performer:</strong> Unknown speakers of Radio “Afghanistan”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date:</strong> January 18, 1982</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Language(s):</strong> Pashto</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>3. Ref. number:</strong> CC-01B.03 (PhA MF 4748-2.03)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Title:</strong> 03 The latest news in Pashto. <strong>Performer:</strong> Newsreader of Radio “Afghanistan”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date:</strong> January 18, 1982</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Language(s):</strong> Pashto</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>4. Ref. number:</strong> CC-01B.04 (PhA MF 4748-2.04)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Title:</strong> 04 Dialogue in Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto. <strong>Performer:</strong> Unknown speakers of Radio “Afghanistan”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date:</strong> January 18, 1982</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Language(s):</strong> Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>5. Ref. number:</strong> CC-01B.05 (PhA MF 4748-2.05)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Title:</strong> 05 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli). <strong>Performer:</strong> Newsreader of Radio “Afghanistan”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date:</strong> January 18, 1982</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Language(s):</strong> Dari (Farsi-Kabuli)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>6. Ref. number:</strong> CC-01B.06 (PhA MF 4748-2.06)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Title:</strong> 06 Story about the USSR in Dari (Farsi-Kabuli) <strong>Performer:</strong> Newsreader of Radio “Afghanistan”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date:</strong> January 18, 1982</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Language(s):</strong> Dari (Farsi-Kabuli)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>7. Ref. number:</strong> CC-01B.07 (PhA MF 4748-2.07)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Title:</strong> 07 Story about USSR in Pashto. <strong>Performer:</strong> Newsreader of Radio “Afghanistan”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date:</strong> January 18, 1982</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Language(s):</strong> Pashto</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>8. Ref. number:</strong> CC-01B.08 (PhA MF 4748-2.08)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Title:</strong> 08 Report in Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto. <strong>Performer:</strong> Unknown speakers of Radio “Afghanistan”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date:</strong> January 18, 1982</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Language(s):</strong> Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>9. Ref. number:</strong> CC-01B.09 (PhA MF 4748-2.09)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Title:</strong> 09 Advertisements in Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto. <strong>Performer:</strong> Unknown speakers of Radio “Afghanistan”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date:</strong> January 18, 1982</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Language(s):</strong> Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>3. FILE/CONTAINER:</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>1. Ref. number:</strong> CC-02A.01 (PhA MF 4749-1.01)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Title:</strong> 01 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli). <strong>Performer:</strong> Newsreader of Radio “Afghanistan”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Date:</strong> January 11, 1982</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Language(s):</strong> Dari (Farsi-Kabuli)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>2. Ref. number:</strong> CC-02A.02 (PhA MF 4749-1.02)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Title:</strong> 02 The latest news in Pashto. <strong>Performer:</strong> Newsreader of Radio “Afghanistan”</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Date: January 11, 1982
Language(s): Pashto
3. Ref. number: CC-02A.03 (PhA MF 4749-1.03)
Title: 03 The latest news in Pashto. *Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”*
Date: January 11, 1982
Language(s): Pashto

4. Ref. number: CC-02A.04 (PhA MF 4749-1.04)
Title: 04 The latest news in Pashto. *Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”*
Date: January 11, 1982
Language(s): Pashto

5. Ref. number: CC-02A.05 (PhA MF 4749-1.05)
Title: 05 “Musical archive” in Dari (Farsi-Kabuli) *Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”*
Date: January 11, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

6. Ref. number: CC-02A.06 (PhA MF 4749-1.06)
Title: 06 Press review in Dari (Farsi-Kabuli). *Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”*
Date: January 11, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

7. Ref. number: CC-02A.07 (PhA MF 4749-1.07)
Date: January 11, 1982
Language(s): Pashto

8. Ref. number: CC-02A.08 (PhA MF 4749-1.08)
Title: 08 Traditional song in Pashto accompanied by the Ensemble of national instruments *Performers: Unknown speakers of Radio “Afghanistan”*
Date: January 11, 1982
Language(s): Pashto

4. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-02B.01 (PhA MF 4749-2.01)
Title: 01 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli) *Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”*
Date: January 11, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-02B.02 (PhA MF 4749-2.02)
Title: 02 Advertisements in Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto. *Performer: Unknown speakers of Radio “Afghanistan”*
Date: January 11, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto

3. Ref. number: CC-02B.03 (PhA MF 4749-2.03)
Title: 03 The latest news in Pashto. *Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”*
Date: January 11, 1982
Language(s): Pashto

4. Ref. number: CC-02B.04 (PhA MF 4749-2.04)
Title: 04 The latest sport news in Pashto. *Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”*
Date: January 11, 1982
Language(s): Pashto

5. Ref. number: CC-02B.05 (PhA MF 4749-2.05)
Title: 05 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli). *Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”*
Date: January 11, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

6. Ref. number: CC-02B.06 (PhA MF 4749-2.06)
Title: 06 About health protecting of newborn in Dari (Farsi-Kabuli). *Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”*
Date: January 11, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

7. Ref. number: CC-02B.07 (PhA MF 4749-2.07)
Title: 07 About health protecting of a newborn in Pashto *Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”*
Date: January 11, 1982
Language(s): Pashto

8. Ref. number: CC-02B.08 (PhA MF 4749-2.08)
Title: 08 Women’s dialogue in Dari (Farsi-Kabuli). *Performer: Unknown speakers of Radio “Afghanistan”*
Date: January 11, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

9. Ref. number: CC-02B.09 (PhA MF 4749-2.09)
Title: 09 Everyday plays in Dari (Farsi-Kabuli). *Performer: Unknown speakers of Radio “Afghanistan”*
Date: January 11, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

10. Ref. number: CC-02B.10 (PhA MF 4749-2.10)
Title: 10 Sermon about the usefullness of knowledge in Dari (Farsi-Kabuli). *Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”*
Date: January 11, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

11. Ref. number: CC-02B.11 (PhA MF 4749-2.11)
Title: 11 The latest news in Pashto. *Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”*
Date: January 11, 1982
Language(s): Pashto

5. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-03A.01 (PhA MF 4750-1.01)
Title: 01 Morning advertisements in Dari (Farsi-Kabuli). *Performer: Unknown speakers of Radio “Afghanistan”*
Date: 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)
2. Ref. number: CC-03A.02 (PhA MF 4750-1.02)  
Title: 02 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli).  
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: 1982  
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

3. Ref. number: CC-03A.03 (PhA MF 4750-1.03)  
Title: 03 Phonetic program in Wakhi (Vakhi).  
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: 1982  
Language(s): Wakhi (Vakhi)

4. Ref. number: CC-03A.04 (PhA MF 4750-1.04)  
Title: 04 Press review in Dari (Farsi-Kabuli).  
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: 1982  
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

5. Ref. number: CC-03A.05 (PhA MF 4750-1.05)  
Title: 05 Press review in Pashto.  
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: 1982  
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli), Pashto and Wakhi (Vakhi)

6. FILE/CONTAINER:  
1. Ref. number: CC-03B.01 (PhA MF 4750-2.01)  
Title: 01 Political program about Cambodia in Dari (Farsi-Kabuli).  
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: 1982  
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-03B.02 (PhA MF 4750-2.02)  
Title: 02 Traditional religious song in Pashto.  
Performer: Unknown speakers of Radio “Afghanistan”  
Date: 1982  
Language(s): Pashto

3. Ref. number: CC-03B.03 (PhA MF 4750-2.03)  
Title: 03 Azan: About the usefulness of a nation in Pashto  
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: 1982  
Language(s): Pashto

4. Ref. number: CC-03B.04 (PhA MF 4750-2.04)  
Title: 04 Traditional Indian music.  
Performer: Unknown speakers of Radio “Afghanistan”  
Date: 1982  
Language(s): -

5. Ref. number: CC-03B.05 (PhA MF 4750-2.05)  
Title: 05 European music.  
Performer: Unknown speakers of Radio “Afghanistan”  
Date: 1982

7. FILE/CONTAINER:  
1. Ref. number: CC-04A.01 (PhA MF 4751-1.01)  
Title: 01 Morning news in Dari (Farsi-Kabuli).  
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: 1987  
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-04A.02 (PhA MF 4751-1.02)  
Title: 02 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli).  
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: 1987  
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

3. Ref. number: CC-04A.03 (PhA MF 4751-1.03)  
Title: 03 Sermon about peace in Pashto.  
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: 1987  
Language(s): Pashto

4. Ref. number: CC-04A.04 (PhA MF 4751-1.04)  
Title: 04 The latest news in Pashto.  
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: 1987  
Language(s): Pashto

5. Ref. number: CC-04A.05 (PhA MF 4751-1.05)  
Title: 05 Political statement of President Nadjib in Pashto in the studio of Radio “Afghanistan”  
Performer: President Nadjib  
Date: 1987  
Language(s): Pashto

6. Ref. number: CC-04A.06 (PhA MF 4751-1.06)  
Title: 06 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli).  
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: 1987  
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

8. FILE/CONTAINER:  
1. Ref. number: CC-04B.01 (PhA MF 4751-2.01)  
Title: 01 Sermon about the harm of drunkenness in Dari (Farsi-Kabuli).  
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: 1987  
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-04B.02 (PhA MF 4751-2.02)  
Title: 02 Morning news in Dari (Farsi-Kabuli).  
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: 1987  
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

3. Ref. number: CC-04B.03 (PhA MF 4751-2.03)  
Title: 03 The latest news in Pashto.  
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: 1987  
Language(s): Pashto

4. Ref. number: CC-04B.04 (PhA MF 4751-2.04)  
Title: 04 Story about Farach in Dari (Farsi-Kabuli).  
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: 1987  
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)
5. Ref. number: CC-04B.05 (PhA MF 4751-2.05)
Title: 05 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: 1987
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

9. Ref. number: CC-05A.09 (PhA MF 4752-1.09)
Title: 09 Broadcast in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

6. Ref. number: CC-05A.06 (PhA MF 4752-1.06)
Title: 06 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

7. Ref. number: CC-05A.07 (PhA MF 4752-1.07)
Title: 07 Story about Culor in Dari (Farsi-Kabuli)
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

8. Ref. number: CC-05A.08 (PhA MF 4752-1.08)
Title: 08 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli)
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

5. Ref. number: CC-05A.05 (PhA MF 4752-1.05)
Title: 05 Broadcast in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

3. Ref. number: CC-05A.03 (PhA MF 4752-1.03)
Title: 03 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

4. Ref. number: CC-05A.04 (PhA MF 4752-1.04)
Title: 04 The latest news in Pashto.
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 18, 1982
Language(s): Pashto

5. Ref. number: CC-05A.05 (PhA MF 4752-1.05)
Title: 05 Broadcast in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

8. Ref. number: CC-05A.08 (PhA MF 4752-1.08)
Title: 08 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli)
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

9. Ref. number: CC-05A.09 (PhA MF 4752-1.09)
Title: 09 Broadcast in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

10. Ref. number: CC-05A.10 (PhA MF 4752-1.10)
Title: 10 Broadcast in Pashto.
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 18, 1982
Language(s): Pashto

10. Ref. number: CC-05B.01 (PhA MF 4752-2.01)
Title: 01 Press review in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-05B.02 (PhA MF 4752-2.02)
Title: 02 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

3. Ref. number: CC-05B.03 (PhA MF 4752-2.03)
Title: 03 Story about outdoor games in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

4. Ref. number: CC-05B.04 (PhA MF 4752-2.04)
Title: 04 Story about outdoor games in Pashto.
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 18, 1982
Language(s): Pashto

5. Ref. number: CC-05B.05 (PhA MF 4752-2.05)
Title: 05 Beautiful traditional song in Pashto.
Performer: Unknown speaker of Radio “Afghanistan”
Date: January 18, 1982
Language(s): Pashto

6. Ref. number: CC-05B.06 (PhA MF 4752-2.06)
Title: 06 Play (mother, son, father) in Pashto.
Performer: Unknown speakers of Radio “Afghanistan”
Date: January 18, 1982
Language(s): Pashto

7. Ref. number: CC-05B.07 (PhA MF 4752-2.07)
Title: 07 Broadcast about marriage, matrimony and wedding in Pashto.
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 18, 1982
Language(s): Pashto

8. Ref. number: CC-05B.08 (PhA MF 4752-2.08)
Title: 08 Culinary recipe in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio “Afghanistan”
Date: January 18, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)
9. **Ref. number:** CC-05B.09 (PhA MF 4752-2.09)  
**Title:** 09 Advertisements in Dari (Farsi-Kabuli)  
**Performer:** Newsreader of Radio “Afghanistan”  
**Date:** January 18, 1982  
**Language(s):** Dari (Farsi-Kabuli)  

10. **Ref. number:** CC-05B.10 (PhA MF 4752-2.10)  
**Title:** 10 Sermon about envy and malevolence in Dari (Farsi-Kabuli). **Performer:** Newsreader of Radio “Afghanistan”  
**Date:** January 18, 1982  
**Language(s):** Dari (Farsi-Kabuli)

**11. FILE/CONTAINER:**  
1. **Ref. number:** CC-06A.01 (PhA MF 4753-1.01)  
**Title:** 01 Broadcast: How to treat frost-bite in Pashto  
**Performer:** Newsreader of Radio “Afghanistan”  
**Date:** 1982 (?)  
**Language(s):** Pashto

2. **Ref. number:** CC-06A.02 (PhA MF 4753-1.02)  
**Title:** 02 The latest news in Pashto. **Performer:** Newsreader of Radio “Afghanistan”  
**Date:** 1982 (?)  
**Language(s):** Pashto

3. **Ref. number:** CC-06A.03 (PhA MF 4753-1.03)  
**Title:** 03 Advertisements in Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto. **Performer:** Unknown speakers of Radio “Afghanistan”  
**Date:** 1982 (?)  
**Language(s):** Dari (Farsi-Kabuli), Pashto

4. **Ref. number:** CC-06A.04 (PhA MF 4753-1.04)  
**Title:** 04 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli)  
**Performer:** Unknown speakers of Radio “Afghanistan”  
**Date:** 1982 (?)  
**Language(s):** Dari (Farsi-Kabuli)

5. **Ref. number:** CC-06A.05 (PhA MF 4753-1.05)  
**Title:** 05 Traditional Afghani music (Schalalija)  
**Performer:** Unknown speakers of Radio “Afghanistan”  
**Date:** 1982 (?)  
**Language(s):** -

6. **Ref. number:** CC-06A.06 (PhA MF 4753-1.06)  
**Title:** 06 Traditional Afghani music (Parvin).  
**Performer:** Unknown speakers of Radio “Afghanistan”  
**Date:** 1982 (?)  
**Language(s):** -

7. **Ref. number:** CC-06A.07 (PhA MF 4753-1.07)  
**Title:** 07 Traditional Afghani music. **Performer:** Two unknown speakers of Radio “Afghanistan”  
**Date:** 1982 (?)  
**Language(s):** -

8. **Ref. number:** CC-06A.08 (PhA MF 4753-1.08)  
**Title:** 08 The latest news in Pashto. **Performer:** Newsreader of Radio “Afghanistan”  
**Date:** 1982 (?)  
**Language(s):** Pashto

9. **Ref. number:** CC-06A.09 (PhA MF 4753-1.09)  
**Title:** 09 Broadcast about chauffeurs in Pashto (Beginning). **Performer:** Newsreader of Radio “Afghanistan”  
**Date:** 1982 (?)  
**Language(s):** Pashto

**12. FILE/CONTAINER:**  
1. **Ref. number:** CC-06B.01 (PhA MF 4753-2.01)  
**Title:** 01 Broadcast about chauffeurs in Pashto (Continuation). **Performer:** Newsreader of Radio “Afghanistan”  
**Date:** 1982 (?)  
**Language(s):** Pashto

2. **Ref. number:** CC-06B.02 (PhA MF 4753-2.02)  
**Title:** 02 Traditional Afghani music. **Performer:** Unknown speakers of Radio “Afghanistan”  
**Date:** 1982 (?)  
**Language(s):** -

3. **Ref. number:** CC-06B.03 (PhA MF 4753-2.03)  
**Title:** 03 Dialogue in Pashto. **Performer:** Unknown speakers of Radio “Afghanistan”  
**Date:** 1982 (?)  
**Language(s):** Pashto

4. **Ref. number:** CC-06B.04 (PhA MF 4753-2.04)  
**Title:** 04 Dialogue in Dari (Farsi-Kabuli). **Performer:** Unknown speakers of Radio “Afghanistan”  
**Date:** 1982 (?)  
**Language(s):** Dari (Farsi-Kabuli)

5. **Ref. number:** CC-06B.05 (PhA MF 4753-2.05)  
**Title:** 05 Dialogue in Pashto. **Performer:** Unknown speakers of Radio “Afghanistan”  
**Date:** 1982 (?)  
**Language(s):** Pashto

**13. FILE/CONTAINER:**  
1. **Ref. number:** CC-07A.01 (PhA MF 4754-1.01)  
**Title:** 01 Dialogue in Pashto: Success in life.  
**Performer:** Unknown speakers of Radio “Afghanistan”  
**Date:** January 12, 1982  
**Language(s):** Pashto

2. **Ref. number:** CC-07A.02 (PhA MF 4754-1.02)  
**Title:** 02 Dialogue in Pashto. **Performer:** Unknown speakers of Radio “Afghanistan”  
**Date:** January 12, 1982  
**Language(s):** Pashto
3. Ref. number: CC-07A.03 (PhA MF 4754-1.03)  
Title: 03 Broadcast: Family conflicts in Pashto and Dari (Farsi-Kabuli). **Performers:** Unknown speakers of Radio “Afghanistan”  
Date: January 12, 1982  
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)  

4. Ref. number: CC-07A.04 (PhA MF 4754-1.04)  
Title: 04 Program for mothers: Care of the child in Pashto. **Performers:** Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: January 12, 1982  
Language(s): Pashto  

5. Ref. number: CC-07A.05 (PhA MF 4754-1.05)  
Title: 05 Broadcast: How to struggle against obesity in Pashto. **Performers:** Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: January 12, 1982  
Language(s): Pashto  

6. Ref. number: CC-07A.06 (PhA MF 4754-1.06)  
Title: 06 Dialogue in Pashto. **Performers:** Unknown speakers of Radio “Afghanistan”  
Date: January 12, 1982  
Language(s): Pashto  

7. Ref. number: CC-07A.07 (PhA MF 4754-1.07)  
Title: 07 Traditional Afghani songs in Pashto and Dari (Farsi-Kabuli). **Performers:** Unknown speakers of Radio “Afghanistan”  
Date: January 12, 1982  
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli), Pashto  

8. Ref. number: CC-07A.08 (PhA MF 4754-1.08)  
Title: 08 Broadcast in Pashto. **Performers:** Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: January 12, 1982  
Language(s): Pashto  

9. Ref. number: CC-07B.06 (PhA MF 4754-2.06)  
Title: 06 The latest news in Pashto. **Performers:** Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: January 12, 1982  
Language(s): Pashto  

10. Ref. number: CC-07B.10 (PhA MF 4754-2.10)  
Title: 10 The latest news in Dari (Farsi-Kabuli) **Performers:** Newsreader of Radio “Afghanistan”  
Date: January 12, 1982  
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)  

11. Ref. number: CC-07B.11 (PhA MF 4754-2.11)  
Title: 11 Broadcast in Dari (Farsi-Kabuli) and Pashto. **Performers:** Unknown speakers of Radio “Afghanistan”  
Date: January 12, 1982  
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli), Pashto  

12. Ref. number: CC-07B.12 (PhA MF 4754-2.12)  
Title: 12 Traditional Afghani music. **Performers:** Two unknown speakers of Radio “Afghanistan”  
Date: January 12, 1982  
Language(s): -
1. Ref. number: CC-08A.01 (PhA MF 4755-1.01)
Title: 01 Broadcast: Musical therapy in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-08A.02 (PhA MF 4755-1.02)
Title: 02 Broadcast in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

3. Ref. number: CC-08A.03 (PhA MF 4755-1.03)
Title: 03 Lecture about home and family in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

4. Ref. number: CC-08A.04 (PhA MF 4755-1.04)
Title: 04 Broadcast: Research of the oceans in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

5. Ref. number: CC-08B.05 (PhA MF 4755-2.05)
Title: 05 Comic dialogue in Pashto.
Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"

6. Ref. number: CC-08B.06 (PhA MF 4755-2.06)
Title: 06 Comic dialogue in Dari (Farsi-Kabuli)
Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Pashto

7. Ref. number: CC-08B.07 (PhA MF 4755-2.07)
Title: 07 Short play in Dari (Farsi-Kabuli).
Performer: Unknown speakers of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

8. Ref. number: CC-08B.08 (PhA MF 4755-2.08)
Title: 08 Broadcast in Dari. Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

9. Ref. number: CC-08B.09 (PhA MF 4755-2.09)
Title: 09 Broadcast: Wedding in Pashto. Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Pashto

10. Ref. number: CC-08B.10 (PhA MF 4755-2.10)
Title: 10 Broadcast: Wedding in Dari (Farsi-Kabuli)
Performer: Newsreader of Radio "Afghanistan"
Date: January 12, 1982
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

11. Ref. number: CC-09A.01 (PhA MF 4756-1.01)
Title: 01 Reading of a text-book in Pashto (Beginning)
Performer: Unknown man
Date: Unknown
Language(s): Pashto

12. Ref. number: CC-09B.01 (PhA MF 4756-2.01)
Title: 01 Reading of a text-book in Pashto (Continuation)
Performer: Unknown man
Date: Unknown
Language(s): Pashto

13. Ref. number: CC-10A.01 (PhA MF 4757-1.01)
Title: 01 Reading in German
Performer: T.Fogelsang
Date: Unknown
Language(s): German

14. Ref. number: CC-10B.01 (4757-2.01)
Title: 01 Reading of a text-book in Pashto (Continuation)
Performer: Unknown man
<table>
<thead>
<tr>
<th>Date: Unknown</th>
<th>Language(s): Pashto</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>21. FILE/CONTAINER:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Ref. number: CC-11A.01 (PhA MF 4758-1.01)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title: 01 Talk in Balochi (Beginning). Performer: Unknown man</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Date: December 31, 1992</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language(s): Balochi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22. FILE/CONTAINER:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Ref. number: CC-11B.01 (PhA MF 4758-2.01)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title: 01 Talk in Balochi (Continuation). Performer: Unknown man</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Date: January 01, 1992</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language(s): Balochi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23. FILE/CONTAINER:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Ref. number: CC-12A.01 (PhA MF 4759-1.01)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title: 01 Talk in Balochi (Continuation). Performer: Unknown man</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Date: January 02, 1992</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language(s): Balochi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24. FILE/CONTAINER:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Ref. number: CC-12B.01 (PhA MF 4759-2.01)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title: 01 Talk in Balochi (Continuation). Performer: Unknown man</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Date: January 02, 1992</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language(s): Balochi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25. FILE/CONTAINER:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Ref. number: CC-13A.01 (PhA MF 4760-1.01)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title: 01 Talk in Balochi (Continuation). Performer: Unknown man</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Date: January, 1992</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language(s): Balochi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26. FILE/CONTAINER:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Ref. number: CC-13B.01 (PhA MF 4760-2.01)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title: 01 Talk in Balochi (Continuation). Performer: Unknown man</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Date: January 1992</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language(s): Balochi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27. FILE/CONTAINER:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Ref. number: CC-14A.01 (PhA MF 4761-1.01)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title: 01 Talk in Balochi (Continuation). Performer: Unknown man</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Date: January 1992</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language(s): Balochi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>28. FILE/CONTAINER:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Ref. number: CC-14B.01 (PhA MF 4761-2.01)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title: 01 Talk in Balochi (Continuation). Performer: Unknown man</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Date: January 1992</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language(s): Balochi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29. FILE/CONTAINER:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Ref. number: CC-15A.01 (PhA MF 4762-1.01)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title: 01 Talk in Balochi (Continuation). Performer: Unknown man</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Date: January 1992</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language(s): Balochi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30. FILE/CONTAINER:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Ref. number: CC-15B.01 (PhA MF 4762-2.01)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title: 01 Talk in Balochi (Continuation). Performer: Unknown man</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Date: January 1992</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language(s): Balochi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>31. FILE/CONTAINER:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Ref. number: CC-16A.01 (PhA MF 4763-1.01)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title: 01 Talk in Balochi (Continuation). Performer: Unknown man</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Date: January 1992</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language(s): Balochi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>32. FILE/CONTAINER:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Ref. number: CC-16B.01 (PhA MF 4763-2.01)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title: 01 Talk in Balochi (Continuation). Performer: Unknown man</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Date: January 1992</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language(s): Balochi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>33. FILE/CONTAINER:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Ref. number: CC-17A.01 (PhA MF 4764-1.01)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title: 01 Talk in Balochi (Continuation). Performer: Unknown man</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Date: January 1992</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language(s): Balochi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>34. FILE/CONTAINER:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Ref. number: CC-17B.01 (PhA MF 4764-2.01)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title: 01 Talk in Balochi (Continuation). Performer: Unknown man</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Date: January 1992</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language(s): Balochi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2. Ref. number: CC-17B.02 (PhA MF 4764-2.02)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title: 02 Traditional song in Balochi accompanied by the Ensemble of national instruments Performer: Unknown singers</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Date: January 1992</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language(s): Balochi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35. FILE/CONTAINER:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Ref. number: CC-18A.01 (PhA MF 4765-1.01)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title: 01 Ethnographic report about Balochi: How a woman prepares for childbirth. Performers: Grünberg Alexander Leonovich and unknown man</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Date: April 07, 1981</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language(s): Russian</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36. FILE/CONTAINER:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1. Ref. number: CC-18B.01 (PhA MF 4765-2.01)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title: 01 Talk in Balochi (Continuation). Performer: Unknown man</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Date: January 1992</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language(s): Balochi</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Title: Ethnographic report about Balochi: Traditional clothes. Performer: Grünberg Alexander Leonovich and unknown man
Date: April 1981
Language(s): Russian

37. FILE/CONTAINER:
Title: 01 Ethnographic report about Balochi: A hereditary right. Performer: Grünberg Alexander Leonovich and unknown man
Date: April 1981
Language(s): Russian

2. Ref. number: CC-19A.02 (PhA MF 4766-1.02)
Title: Talk in Balochi. Performer: Unknown man
Date: April 1981
Language(s): Balochi

3. Ref. number: CC-19A.03 (PhA MF 4766-1.03)
Title: Talk in Balochi. Performer: Unknown man
Date: April 1981
Language(s): Balochi

38. FILE/CONTAINER:
Title: Talk in Balochi. Performer: Unknown man
Date: 1992 (?)
Description: Talk in Balochi
Language(s): Balochi

39. FILE/CONTAINER:
Title: Talk in Balochi. Performer: Unknown man
Date: January 11, 1982
Language(s): Balochi

40. FILE/CONTAINER:
Title: Broadcast: Talk in Balochi, traditional music. Performer: Unknown speakers of Radio “Afghanistan”
Date: January 11, 1982
Language(s): Balochi

41. FILE/CONTAINER:
Title: Talk in Pashto. Performer: Unknown man
Date: April 20, 1991
Language(s): Pashto

42. FILE/CONTAINER:
Title: Talk in Pashto (Continuation). Performer: Unknown man
Date: April 20, 1991
Language(s): Pashto

43. FILE/CONTAINER:
Title: 01 Mammadzie (Fairy tales) in Wakhi (Vakhi) Performer: Unknown man
Date: 20 April 1991
Language(s): Wakhi (Vakhi)

44. FILE/CONTAINER:
Title: 01 De Mendzon moldori (Story in Mendzon) Performer: Unknown man
Date: 12 August 1967
Language(s): Mendzon

45. FILE/CONTAINER:
Title: 02 Taryok (Story) in Mendzon. Performer: Unknown man
Date: 12 August 1967
Language(s): Mendzon

3. Ref. number: CC-24A.03 (PhA MF 4771-1.03)
Title: 03 Almasti (Story) in Mendzon. Performer: Unknown man
Date: 12 August 1967
Language(s): Mendzon

4. Ref. number: CC-24A.04 (PhA MF 4771-1.04)
Title: 04 Story about theft of cattle in Mendzon Performer: Unknown man
Date: 12 August 1967
Language(s): Mendzon

5. Ref. number: CC-24A.05 (PhA MF 4771-1.05)
Title: 05 Story about wedding in Mendzon. Performer: Unknown man
Date: 12 August 1967
Language(s): Mendzon

6. Ref. number: CC-24A.06 (PhA MF 4771-1.06)
Title: 06 Story about agriculture in Mendzon. Performer: Unknown man
Date: 12 August 1967
Language(s): Mendzon

7. Ref. number: CC-24A.07 (PhA MF 4771-1.07)
Title: 07 Story about cattle breeding in Mendzon Performer: Unknown man
Date: 12 August 1967
Language(s): Mendzon

8. Ref. number: CC-24A.08 (PhA MF 4771-1.08)
Title: 08 Story about construction of a house in Mendzon Performer: Unknown man
Date: 12 August 1967
Language(s): Mendzon

Title: Story about construction of a house in Mendzon
Performer: Unknown man
Date: 12 August 1967
Language(s): Mendzon
9. Ref. number: CC-24A.09 (PhA MF 4771-1.09)
Title: 09 A daughter of the Jew (Fairy tales) in Mendzon
Performer: Unknown man
Date: 12 August 1967
Language(s): Mendzon

46. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-24B.01 (PhA MF 4771-2.01)
Title: 01 Story: “Germans in Vursak in the army” in Mendzon
Performer: Unknown man
Date: August 12, 1967
Language(s): Mendzon

2. Ref. number: CC-24B.02 (PhA MF 4771-2.02)
Title: 02 Fairy tale in Mendzon
Performer: Unknown man
Date: September, 02, 1966
Language(s): Mendzon

3. Ref. number: CC-24B.03 (PhA MF 4771-2.03)
Title: 03 Story: “Hudzhurs, travelling” in Mendzon
Performer: Unknown man
Date: September, 02, 1966
Language(s): Mendzon

4. Ref. number: CC-24B.04 (PhA MF 4771-2.04)
Title: 04 Story in Mendzon
Performer: Unknown man
Date: September, 02, 1966
Language(s): Mendzon

5. Ref. number: CC-24B.05 (PhA MF 4771-2.05)
Title: 05 Interface, geographical titles, titles of Mendzon villages, phraseology in Mendzon
Performer: Unknown man
Date: September, 02, 1966
Language(s): Mendzon

47. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-25A.01 (PhA MF 4772-1.01)
Title: 01 Phonetics in Mendzon
Performer: Gulyam Ali
Date: April 20, 1991
Language(s): Mendzon

2. Ref. number: CC-25A.02 (PhA MF 4772-1.02)
Title: 02 Average Mendzon dialect
Performer: Gulyam Ali
Date: April 20, 1991
Language(s): Mendzon

3. Ref. number: CC-25A.03 (PhA MF 4772-1.03)
Title: 03 Household stories in Mendzon
Performer: Gulyam Ali
Date: April 20, 1991
Language(s): Mendzon

4. Ref. number: CC-25A.04 (PhA MF 4772-1.04)
Title: 04 Verbal paradigms in Mendzon
Performer: Unknown man
Date: September, 10, 1966
Language(s): Mendzon

48. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-25B.01 (PhA MF 4772-2.01)
Title: 01 Verbal paradigms in Mendzon
Performer: Unknown man
Date: 10 September 1966
Language(s): Mendzon

2. Ref. number: CC-25B.02 (PhA MF 4772-2.02)
Title: 02 Verbal paradigms in Mendzon
Performer: Unknown man
Date: 10 September 1966
Language(s): Mendzon

3. Ref. number: CC-25B.03 (PhA MF 4772-2.03)
Title: 03 Phraseology in Mendzon
Performer: Unknown man
Date: 10 September 1966
Language(s): Mendzon

4. Ref. number: CC-25B.04 (PhA MF 4772-2.04)
Title: 04 Words in Mendzon
Performer: Unknown man
Date: 10 September 1966
Language(s): Mendzon

5. Ref. number: CC-25B.05 (PhA MF 4772-2.05)
Title: 05 Words in Mendzon
Performer: Gulyam Ali
Date: 19 September 1967
Language(s): Mendzon

49. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-26A.01 (PhA MF 4773-1.01)
Title: 01 Report in Mendzon
Performer: Unknown man
Date: September 02, 1966
Language(s): Mendzon

2. Ref. number: CC-26A.02 (PhA MF 4773-1.02)
Title: 02 Report in Mendzon
Performer: Unknown man
Date: September 02, 1966
Language(s): Mendzon

3. Ref. number: CC-26A.03 (PhA MF 4773-1.03)
Title: 03 Report in Mendzon
Performer: Unknown man
Date: August 12, 1967
Language(s): Mendzon

50. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-26B.01 (PhA MF 4773-2.01)
Title: 01 Report in Mendzon
Performer: Unknown man
Date: August 12, 1967
Language(s): Mendzon
2. Ref. number: CC-26B.02 (PhA MF 4773-2.02)
Title: 02 Report in Mendzon. Performer: Unknown man
Date: August 12, 1967
Language(s): Mendzon

3. Ref. number: CC-26B.03 (PhA MF 4773-2.03)
Title: 01 Report in Mendzon. Performer: Unknown man
Date: August 18, 1967
Language(s): Mendzon

51. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-27A.01 (PhA MF 4774-1.01)
Title: 01 Words and paradigms in Mendzon. Performer: Gulyam Haidar
Date: August 12, 1967
Language(s): Mendzon

52. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-27B.01 (PhA MF 4774-2.01)
Title: 01 Fairy tale in Mendzon. Performer: Unknown man
Date: December 1991
Language(s): Mendzon

2. Ref. number: CC-27B.02 (PhA MF 4774-2.02)
Title: 02 Broadcast in Russian. Performer: Unknown broadcaster
Date: December 1991
Language(s): Russian

53. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-28A.01 (PhA MF 4775-1.01)
Title: 01 Story in Shugni. Performer: Unknown man
Date: December 1991
Language(s): Shugni

54. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-28B.01 (PhA MF 4775-2.01)
Title: 01 Story about cattle breeding in Shugni. Performer: Unknown man
Date: December 20, 1991
Language(s): Shugni

55. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-29A.01 (PhA MF 4776-1.01)
Title: 01 Story in Shugni. Performer: Mukhammad Nazar
Date: December 21, 1991
Language(s): Shugni

56. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-29B.01 (PhA MF 4776-2.01)
Title: 01 Story in Shugni. Performer: Mukhammad Nazar
Date: December 21, 1991
Language(s): Shugni

57. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-30A.01 (PhA MF 4777-1.01)
Title: 01 Story in Shugni. Performer: Unknown man
Date: January 01, 1991
Language(s): Shugni

58. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-30B.01 (PhA MF 4777-2.01)
Title: 01 Story in Shugni. Performer: Unknown man
Date: January 01, 1991
Language(s): Shugni

59. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-31A.01 (PhA MF 4778-1.01)
Title: 01 Story in Shugni. Performer: Mukhammad Nazar
Date: December 04, 1991
Language(s): Shugni

2. Ref. number: CC-31A.02 (PhA MF 4778-1.02)
Title: 02 Story in Shugni. Performer: Mukhammad Nazar
Date: December 04, 1991
Language(s): Shugni

3. Ref. number: CC-31A.03 (PhA MF 4778-1.03)
Title: 03 Story in Shugni. Performer: Mukhammad Nazar
Date: December 26, 1991
Language(s): Shugni

60. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-31B.01 (PhA MF 4778-2.01)
Title: 01 Story in Shugni. Performer: Mukhammad Nazar
Date: December 26, 1991
Language(s): Shugni

61. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-32A.01 (PhA MF 4779-1.01)
Title: 01 Story in Shugni. Performer: Mukhammad Nazar
Date: December 23, 1991
Language(s): Shugni

62. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-32B.01 (PhA MF 4779-2.01)
Title: 01 Story in Shugni. Performer: Mukhammad Nazar
Date: December 23, 1991
Language(s): Shugni

2. Ref. number: CC-32B.02 (PhA MF 4779-2.02)
Title: 02 Story in Shugni. Performer: Mukhammad Nazar
Date: December 23, 1991
Language(s): Shugni
63. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-33A.01 (PhA MF 4780-1.01)
Title: 01 Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments
Performers: Unknown singers
Date: 1991
Language(s): Shugni

2. Ref. number: CC-33A.02 (PhA MF 4780-1.02)
Title: 02 Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments
Performers: Unknown singers
Date: 1991
Language(s): Shugni

3. Ref. number: CC-33A.03 (PhA MF 4780-1.03)
Title: 03 Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments
Performers: Unknown singers
Date: 1991
Language(s): Shugni

4. Ref. number: CC-33A.04 (PhA MF 4780-1.04)
Title: 04 Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments
Performers: Unknown singers
Date: 1991
Language(s): Shugni

64. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-33B.01 (PhA MF 4780-2.01)
Title: 01 Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments
Performers: Unknown singers
Date: 1991
Language(s): Shugni

2. Ref. number: CC-33B.02 (PhA MF 4780-2.02)
Title: 02 Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments
Performers: Unknown singers
Date: 1991
Language(s): Shugni

3. Ref. number: CC-33B.03 (PhA MF 4780-2.03)
Title: 03 Recitation. Performers: Unknown woman
Date: 1991
Language(s): Shugni

4. Ref. number: CC-33A.04 (PhA MF 4780-1.04)
Title: 04 Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments
Performers: Unknown singers
Date: 1991
Language(s): Shugni

65. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-34A.01 (PhA MF 4781-1.01)
Title: 01 Household talk. Performers: Unknown speakers
Date: 1991
Language(s): Shugni

2. Ref. number: CC-34A.02 (PhA MF 4781-1.02)
Title: 02 Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments
Performers: Unknown singers
Date: 1991
Language(s): Shugni

3. Ref. number: CC-34A.03 (PhA MF 4781-1.03)
Title: 02 Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments
Performers: Unknown singers
Date: 1991
Language(s): Shugni

66. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-34B.01 (PhA MF 4781-2.01)
Title: 01 Traditional dancing music: singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments
Performers: Unknown singers
Date: 1991
Language(s): Shugni

2. Ref. number: CC-34B.02 (PhA MF 4781-2.02)
Title: 02 Traditional dancing music: accompanied by percussions. Performers: Unknown performers
Date: 1991
Language(s): -

3. Ref. number: CC-34B.03 (PhA MF 4781-2.03)
Title: 03 Traditional dancing music: accompanied by percussions. Performers: Unknown performers
Date: 1991
Language(s): -

4. Ref. number: CC-34B.04 (PhA MF 4781-2.04)
Title: 04 Traditional dancing music: accompanied by percussions. Performers: Unknown performers
Date: 1991
Language(s): -

5. Ref. number: CC-34B.05 (PhA MF 4781-2.05)
Title: 05 Traditional dancing music: woman singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments. Performers: Unknown singers
Date: 1991
Language(s): Shugni

6. Ref. number: CC-34B.06 (PhA MF 4781-2.06)
Title: 01 Traditional dancing music: woman singing in Shugni accompanied by the Ensemble of musical instruments. Performers: Unknown singers
Date: 1991
Language(s): Shugni

67. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-35A.01 (PhA MF 4782-1.01)
Title: 01 Story in Shugni. Performers: Unknown man
Title: 01 Fairy tale in Wakhi (Vakhi). Performer: Mirzo
Date: September 1996
Language(s): Wakhi (Vakhi)

2. Ref. number: CC-37A.02 (PhA MF 4784-1.02)
Title: 02 Phonetics of Wakhi (words). Performer: Faizali
Date: September 1996
Language(s): Wakhi (Vakhi)

72. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-37B.01 (PhA MF 4784-2.01)
Title: 01 “Mammadzije”: Fairy tale in Wakhi (Vakhi) Performer: Unknown man
Date: September 1996
Language(s): Wakhi (Vakhi)

2. Ref. number: CC-37B.02 (PhA MF 4784-2.02)
Title: 02 Fairy tale in Wakhi (Vakhi). Performer: Mirzo
Date: September 1996
Language(s): Wakhi (Vakhi)

70. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-36B.01 (PhA MF 4783-2.01)
Title: 01 Political conversation in Russian. Performers: Unknown speakers
Date: 1991
Language(s): Russian

2. Ref. number: CC-36B.02 (PhA MF 4783-2.02)
Title: 02 Story in Tajik. Performer: Unknown speaker
Date: 1991
Language(s): Tajik

71. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-37A.01 (PhA MF 4784-1.01)
Title: 01 Political conversation in Tajik and Russian (meeting with A. A. Sobchak). Performers: Unknown speakers
Date: 1991
Language(s): Tajik, Russian

2. Ref. number: CC-35B.02 (PhA MF 4782-2.02)
Title: 02 Story in Shugni. Performer: Unknown man
Date: 1991
Language(s): Shugni

4. Ref. number: CC-35B.04 (PhA MF 4782-2.04)
Title: 01 Story in Shugni. Performer: Unknown man
Date: 1991
Language(s): Shugni

69. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-36A.01 (PhA MF 4783-1.01)
Title: 01 Report in Parachi: Information about numerals, wedding, cattle breeding, hunting Performer: Nurmuhammad Kava
Date: January 30, 1992
Language(s): Parachi

2. Ref. number: CC-39A.02 (PhA MF 4786-1.02)
Title: 02 Reading in Vaygali. Performer: Din Mamadkhan
Date: December 31, 1991
Language(s): Vaygali

72. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-37B.01 (PhA MF 4784-2.01)
Title: 01 “Mammadzije”: Fairy tale in Wakhi (Vakhi) Performer: Unknown man
Date: September 1996
Language(s): Wakhi (Vakhi)

2. Ref. number: CC-37B.02 (PhA MF 4784-2.02)
Title: 02 Fairy tale in Wakhi (Vakhi). Performer: Mirzo
Date: September 1996
Language(s): Wakhi (Vakhi)

73. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-38A.01 (PhA MF 4785-1.01)
Title: 01 Report in Parachi: Information about numerals, wedding, cattle breeding, hunting Performer: Nurmuhammad Kava
Date: January 30, 1992
Language(s): Parachi

2. Ref. number: CC-39A.02 (PhA MF 4786-1.02)
Title: 02 Reading in Vaygali. Performer: Din Mamadkhan
Date: December 31, 1991
Language(s): Vaygali

74. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-39A.01 (PhA MF 4786-1.01)
Title: 01 Reading in Vaygali. Performer: Din Mamadkhan
Date: December 31, 1991
Language(s): Vaygali

2. Ref. number: CC-39A.02 (PhA MF 4786-1.02)
Title: 02 Reading in Vaygali. Performer: Din Mamadkhan
Date: December 31, 1991
Language(s): Vaygali

75. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-39B.01 (PhA MF 4786-2.01)
Title: 01 Reading in Vaygali. Performer: Din Mamadkhan
Date: December 31, 1991
Language(s): Vaygali

76. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-40A.01 (PhA MF 4787-1.01)
Title: 01 Story in Vaygali. Performer: Din Mamadkhan
Date: January 06, 1991
Language(s): Vaygali
<table>
<thead>
<tr>
<th>Ref. number</th>
<th>Language(s)</th>
<th>Title</th>
<th>Date</th>
<th>Performer</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>85.01</td>
<td>Vaygali</td>
<td>Story in Vaygali</td>
<td>January 1991</td>
<td>Unknown</td>
</tr>
<tr>
<td>84.01</td>
<td>Vaygali</td>
<td>Story in Vaygali</td>
<td>January 1991</td>
<td>Unknown</td>
</tr>
<tr>
<td>83.01</td>
<td>Vaygali</td>
<td>Story in Vaygali</td>
<td>January 1991</td>
<td>Unknown</td>
</tr>
<tr>
<td>82.01</td>
<td>Vaygali</td>
<td>Story in Vaygali</td>
<td>January 1991</td>
<td>Unknown</td>
</tr>
<tr>
<td>81.01</td>
<td>Vaygali</td>
<td>Story in Vaygali</td>
<td>January 1991</td>
<td>Unknown</td>
</tr>
<tr>
<td>80.01</td>
<td>Vaygali</td>
<td>Story in Vaygali</td>
<td>January 1991</td>
<td>Unknown</td>
</tr>
<tr>
<td>79.01</td>
<td>Vaygali</td>
<td>Story in Vaygali</td>
<td>January 1991</td>
<td>Unknown</td>
</tr>
<tr>
<td>78.01</td>
<td>Vaygali</td>
<td>Story in Vaygali</td>
<td>January 1991</td>
<td>Unknown</td>
</tr>
</tbody>
</table>

For more details, please refer to the specific entries for each file/container.
Date: January 1992
Language(s): Pashai

95. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-49B.01 (PhA MF 4796-2.01)
Title: 01 Phonetics in Pashai. Performer: Unknown man
Date: January 1992
Language(s): Pashai

96. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-50A.01 (PhA MF 4797-1.01)
Title: 01 Story in Pashai. Performer: Unknown man
Date: January 11, 1991
Language(s): Pashai

97. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-50B.01 (PhA MF 4797-2.01)
Title: 01 Story in Pashai. Performer: Unknown man
Date: January 11, 1991
Language(s): Pashai

98. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-51A.01 (PhA MF 4798-1.01)
Title: 01 Story in Pashai. Performer: Unknown man
Date: January 11, 1991
Language(s): Pashai

99. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-51B.01 (PhA MF 4798-2.01)
Title: 01 Story in Pashai. Performer: Unknown man
Date: January 11, 1991
Language(s): Pashai

100. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-52A.01 (PhA MF 4799-1.01)
Title: 01 Story in Pashai. Performer: Unknown man
Date: January 11, 1991
Language(s): Pashai

101. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-52B.01 (PhA MF 4799-2.01)
Title: 01 Story in Pashai. Performer: Unknown man
Date: January 11, 1991
Language(s): Pashai

102. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-53A.01 (PhA MF 4800-1.01)
Title: 01 Broadcast in Dari (Farsi-Kabuli): Talk and music. Performer: Unknown speakers of Radio “Afghanistan”
Date: 1987 (?)
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

103. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-53B.01 (PhA MF 4800-2.01)
Title: 01 Broadcast in Dari (Farsi-Kabuli): Talk and music Performer: Unknown speakers of Radio “Afghanistan”

Date: January 1992
Language(s): Pashai

104. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-54A.01 (PhA MF 4801-1.01)
Title: 01 Household story in Kati. Performer: Nuri
Date: June 1970
Language(s): Kati

105. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-54B.01 (PhA MF 4801-2.01)
Title: 01 Household story in Kati. Performer: Nuri
Date: June 1970
Language(s): Kati

2. Ref. number: CC-54B.02 (PhA MF 4801-2.02)
Title: 02 Hudzhurs: story in Kati. Performer: Unknown man
Date: June 1970
Language(s): Kati

3. Ref. number: CC-54B.03 (PhA MF 4801-2.03)
Title: 03 Fairy tale in Kati. Performer: Nuri
Date: June 1970
Language(s): Kati

4. Ref. number: CC-54B.04 (PhA MF 4801-2.04)
Title: 04 Autobiographical story in Kati. Performer: Nuri
Date: June 1970
Language(s): Kati

106. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-55A.01 (PhA MF 4802-1.01)
Title: Story in Kati. Performer: Nuri
Date: March 06, 1967
Language(s): Kati

2. Ref. number: CC-55A.02 (PhA MF 4802-1.02)
Title: 02 Personal names in Kati. Performer: Nuri
Date: March 06, 1967
Language(s): Kati

3. Ref. number: CC-55A.03 (PhA MF 4802-1.03)
Title: 03 Phrases in Kati. Performer: Nuri
Date: March 06, 1967
Language(s): Kati

4. Ref. number: CC-55A.04 (PhA MF 4802-1.04)
Title: 04 Verbal paradigms. Performer: Nuri
Date: March 06, 1967
Language(s): Kati

107. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-55B.01 (PhA MF 4802-2.01)
Title: 01 Story in Kati. Performer: Abdullah Kushtuizi
Date: March 1967
Language(s): Kati
108. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-56A.01 (PhA MF 4803-1.01)
Title: 01 Story in Kati. **Performer:** Abdullah Kushtuzi
**Date:** March 1967
**Language(s):** Kati

2. Ref. number: CC-56A.02 (PhA MF 4803-1.02)
Title: 02 An everyday story in Kati. **Performer:** Unknown man
**Date:** March 1967
**Language(s):** Kati

109. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-56B.01 (PhA MF 4803-2.01)
Title: 01 An everyday story in Kati. **Performer:** Unknown man
**Date:** March 1967
**Language(s):** Kati

2. Ref. number: CC-56B.02 (PhA MF 4803-2.02)
Title: 02 Phrases and words in Kati. **Performer:** Nuri
**Date:** 20 March 1967
**Language(s):** Kati

3. Ref. number: CC-57A.03 (PhA MF 4804-1.03)
Title: 03 Words in Kati. **Performer:** Nuri
**Date:** March 1967
**Language(s):** Kati

110. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-57A.01 (PhA MF 4804-1.01)
Title: 01 An everyday story in Kati. **Performer:** Nuri
**Date:** March 1967
**Language(s):** Kati

2. Ref. number: CC-57A.02 (PhA MF 4804-1.02)
Title: 02 Phrases and words in Kati. **Performer:** Nuri
**Date:** 20 March 1967
**Language(s):** Kati

3. Ref. number: CC-57A.03 (PhA MF 4804-1.03)
Title: 03 Words in Kati. **Performer:** Nuri
**Date:** March 1967
**Language(s):** Kati

111. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-57B.01 (PhA MF 4804-2.01)
Title: 01 An everyday story in Kati. **Performer:** Unknown man
**Date:** March 1967
**Language(s):** Kati

2. Ref. number: CC-57B.02 (PhA MF 4804-2.02)
Title: 02 An everyday story in Kati. **Performer:** Unknown man
**Date:** March 1967
**Language(s):** Kati

112. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-58A.01 (PhA MF 4805-1.01)
Title: 01 Traditional song in Kati accompanied by the Ensemble of national instruments **Performer:** Unknown singers
**Date:** March 1967
**Language(s):** Kati

2. Ref. number: CC-58A.02 (PhA MF 4805-1.02)
Title: 02 Traditional song in Kati accompanied by the Ensemble of national instruments
**Performers:** Unknown singers
**Date:** March 1967
**Language(s):** Kati

3. Ref. number: CC-58A.03 (PhA MF 4805-1.03)
Title: 03 Traditional song in Kati accompanied by the Ensemble of national instruments
**Performers:** Unknown singers
**Date:** March 1967
**Language(s):** Kati

4. Ref. number: CC-58A.04 (PhA MF 4805-1.04)
Title: 04 Traditional song in Kati accompanied by the Ensemble of national instruments
**Performers:** Unknown singers
**Date:** March 1967
**Language(s):** Kati

113. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-58B.01 (PhA MF 4805-2.01)
Title: 01 Scientific meeting. **Performer:** Unknown participants
**Date:** Unknown
**Language(s):** Russian, Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-58B.02 (PhA MF 4805-2.02)
Title: 02 Scientific meeting. **Performers:** Unknown participants
**Date:** Unknown
**Language(s):** Russian, Dari (Farsi-Kabuli)

114. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-59A.01 (PhA MF 4806-1.01)
Title: 01 Traditional male song in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments. **Performers:** Unknown singers
**Date:** 1991 (?)
**Language(s):** Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-59A.02 (PhA MF 4806-1.02)
Title: 02 Traditional male song in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments **Performers:** Unknown singers
**Date:** 1991 (?)
**Language(s):** Dari (Farsi-Kabuli)

3. Ref. number: CC-59A.03 (PhA MF 4806-1.03)
Title: 03 Traditional male song in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments **Performers:** Unknown singers
**Date:** 1991 (?)
**Language(s):** Dari (Farsi-Kabuli)

4. Ref. number: CC-59A.04 (PhA MF 4806-1.04)
Title: 04 Traditional male song in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments **Performers:** Unknown singers
**Date:** 1991 (?)
**Language(s):** Dari (Farsi-Kabuli)
5. Ref. number: CC-59A.05 (PhA MF 4806-1.05)
Title: 05 Traditional instrumental music. Performer: Unknown performer
Date: 1991 (?)
Language(s): -

115. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-59B.01 (PhA MF 4806-2.01)
Title: 01 Traditional male song in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments Performer: Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

2. Ref. number: CC-59B.02 (PhA MF 4806-2.02)
Title: 02 Traditional male song in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments Performer: Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

3. Ref. number: CC-59B.03 (PhA MF 4806-2.03)
Title: 03 Traditional male and female songs in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments Performer: Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

4. Ref. number: CC-59B.04 (PhA MF 4806-2.04)
Title: 04 Traditional female song in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments Performer: Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

5. Ref. number: CC-59B.05 (PhA MF 4806-2.05)
Title: 05 Traditional male and female songs in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments Performer: Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

6. Ref. number: CC-59B.06 (PhA MF 4806-2.06)
Title: 06 Traditional female song in Dari (Farsi-Kabuli) accompanied by the Ensemble of national instruments Performer: Unknown singers.
Date: 1991 (?)
Language(s): Dari (Farsi-Kabuli)

116. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-60A.01 (PhA MF 4807-1.01)
Title: 01 Traditional man's song in Wakhi (Vakhi) accompanied by the Ensemble of national instruments Performer: Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Wakhi (Vakhi)

2. Ref. number: CC-60A.02 (PhA MF 4807-1.02)
Title: 02 Traditional man's song in Wakhi (Vakhi) accompanied by the Ensemble of national instruments Performer: Unknown singers

Date: 1991 (?)
Language(s): Wakhi (Vakhi)

3. Ref. number: CC-60A.03 (PhA MF 4807-1.03)
Title: 03 Traditional man's song in Wakhi (Vakhi) accompanied by the Ensemble of national instruments Performer: Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Wakhi (Vakhi)

117. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-60B.01 (PhA MF 4807-2.01)
Title: 01 Traditional man's song in Wakhi (Vakhi) accompanied by the Ensemble of national instruments Performer: Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Wakhi (Vakhi)

2. Ref. number: CC-60B.02 (PhA MF 4807-2.02)
Title: 02 Traditional man's song in Wakhi (Vakhi) accompanied by the Ensemble of national instruments Performer: Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Wakhi (Vakhi)

3. Ref. number: CC-60B.03 (PhA MF 4807-2.03)
Title: 03 Traditional man's song in Wakhi (Vakhi) accompanied by the Ensemble of national instruments Performer: Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Wakhi (Vakhi)

4. Ref. number: CC-60B.04 (PhA MF 4807-2.04)
Title: 04 Traditional man's song in Wakhi (Vakhi) accompanied by the Ensemble of national instruments Performer: Unknown singers
Date: 1991 (?)
Language(s): Wakhi (Vakhi)

118. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-61A.01 (PhA MF 4808-1.01)
Title: 01 Fairy tale in Tajik. Performer: Jasemin
Date: 1991 (?)
Language(s): Tajik

119. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-62A.01 (PhA MF 4809-1.01)
Title: 01 Lecture on phonetics Performer: Grünberg Alexander Leonovich (jointly with A. Khismatullin)
Date: 1992
Language(s): Russian

120. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-62B.01 (PhA MF 4809-2.01)
Title: 01 Lecture on phonetics Performer: Grünberg Alexander Leonovich (jointly with A. Khismatullin)
Date: 1992
Language(s): Russian
121. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-63A.01 (PhA MF 4810-1.01)
Title: 01 “Russia and Afghanistan”: lecture at a scientific seminar (in Russian).
Performer: Grünberg Alexander Leonovich
Date: 1991-1992
Language(s): Russian

122. FILE/CONTAINER:
1. Ref. number: CC-64A.01 (PhA MF 4811-1.01)
Title: 01 Lecture at a scientific seminar (in German)
Performer: G. Kreutzm, translated by L.Rzehak
Date: 1992 (?)
Language(s): German, Russian